叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 詹姆斯·加德纳上校的一生(the Life Of Col. James Gardiner) 000001

2. 詹姆斯·加德纳上校的一生(the Life Of Col. James Gardiner) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

詹姆斯·加德纳上校的一生(The Life of Col. James Gardiner)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti] [ɪ'dɪʃn] , [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl]
Transcribed from the 1800's Religious Tract Society edition , by David Price , email
转录 从 这 - 宗教 田地 社会 版 , 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔ:rg]
ccx074 @ pglaf . org
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据19世纪宗教小册子协会版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[noʊ] . - .
No . 17 .
不 . - .

第17号。

[ðə; ði] [laɪf]
THE LIFE
这 生活

生活

[ʌv; əv]
OF
的

的

[kɑ:l] . [dʒeɪmz] ['gɑ:rdnɚ] .
COL . JAMES GARDINER .
上校 . 詹姆斯 加德纳 .

詹姆斯·加德纳上校。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti] , [institju:tid] - ;
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY , INSTITUTED 1799 ;
这 宗教 通道 社会 , 已设立 - ;

宗教小册子协会，成立于1799年；

[dɪ'pɑ:zətɔ:ri] , - , ['pætə'nɑ:stər] - [roʊ] .
DEPOSITORY , 56 , PATERNOSTER - ROW .
仓库 , - , 回旋曲 - 排 .

仓库，56，帕特诺斯特街。

['kɜ:rn(ə)l] [dʒeɪmz] ['gɑ:rdnɚ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['pætrɪk] ['gɑ:rdnɚ] ,
Colonel James Gardiner was the son of Captain Patrick Gardiner ,
上校 詹姆斯 加德纳 曾是 这 儿子 的 队长 帕特里克 加德纳 ,

詹姆斯·加德纳上校是帕特里克·加德纳上尉的儿子。

[hu:] [sɜ:rvd] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:miz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [kwi:n] [æn] ,
who served many years in the armies of King William and Queen Anne ,
WHO 服务 许多 年 在 这 军队 的 国王 威廉 和 女王 安妮 ,

曾在威廉国王和安妮女王的军队中服役多年，

[ænd; ənd] [daɪd] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɔ:rsɪz] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] .
and died abroad with the British forces in Germany .
和 死亡 国外 和 这 英国 力量 在 德国 .

他随英军在德国阵亡。

[ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['veri] ['eksələnt] ['kærəktər] ;
The Colonel's mother was a lady of very excellent character ;
这 上校的 母亲 曾是 一个 女士 的 非常 出色的 特点 ;

上校的母亲是一位品行非常优秀的女士；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [gɑ:d][tu:; tə]['eksərsaɪz][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑ:mən] ['traɪəlz] ;

but	it	pleased	God	to	exercise	her	with	uncommon	trials	;
但	它	高兴	上帝	到	锻炼	她	和	罕见	试验	;

但上帝乐意用非同寻常的考验来磨练她;

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [nɑ:t]['oʊnli][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv]

for	she	lost	not	only	her	husband	and	her	brother	in	the	service	of
为了	她	丢失的	不是	仅有的	她	丈夫	和	她	兄弟	在	这	服务	的

[ðer; ðər] ['kʌntri] ,

their	country	,
他们的	国家	,

因为她不仅失去了丈夫和为国捐躯的兄弟,

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][hɜ:r; hər] ['eldɪst] [sʌn] , ['mɪstər] . [ɑ:r] . ['gɑ:rdnɚ] , [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [kəm'pli:tɪd]

but	also	her	eldest	son	,	Mr	.	R	.	Gardiner	,	on	the	day	which	completed
但	还	她	长子	儿子	,	先生	.	拉	.	加德纳	,	在	这	天	哪个	完全的

[hɪz; ɪz] [ˌsɪks'ti:nθ] [jɪr] ,

his	sixteenth	year	,
他的	第十六	年	,

但她的长子R·加德纳先生也在他十六岁生日那天去世了。

[æt; ət][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv][nɑ:'muə; -'mju:ə] , [ɪn] - .

at	the	siege	of	Namur	,	in	1695	.
在	这	围城	的	那慕尔	,	在	-	.

1695 年那慕尔围城战中。

[bʌt; bət][gɑ:d]['blesɪd; blest] [ðiːz] [ə'flɪkʃənz] [æz; əz][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['fɔ:miŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][æn; ən]

But	God	blessed	these	afflictions	as	the	means	of	forming	her	to	an
但	上帝	蒙福	这些	苦难	作为	这	方法	的	成型	她	到	一个

['emɪnənt] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['paɪəti] .

eminent	degree	of	piety	.
杰出	程度	的	虔诚	.

但上帝祝福这些苦难，认为它们是使她达到极高虔诚境界的途径。

[ðə; ði]['sekənd] [sʌn] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['memwɑ:r] , [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] [lin'liθ^əjʃə(r)] , [dʒæn]

The	second	son	,	the	subject	of	this	Memoir	,	was	born	in	Linlithgowshire	,	Jan
这	第二	儿子	,	这	主题	的	这	回忆录	,	曾是	出生	在	林利斯哥郡	,	一月

. - ,

.	10	,
.	-	,

次子，也就是这本回忆录的主人公，于1月10日出生于林利斯哥郡。

- – [eɪt] , [ðə; ði]['memərəb(ə)l] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

1687	–	8	,	the	memorable	year	of	the	glorious	Revolution	,
-	–	8	,	这	难忘	年	的	这	辉煌	革命	,

1687-1688年，光荣革命的难忘之年

[ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] ['sækrifaist] .

in	defence	of	which	his	own	life	was	eventually	sacrificed	.
在	防御	的	哪个	他的	自己的	生活	曾是	最终	牺牲	.

为了捍卫这一信念，他最终献出了自己的生命。

[ɪn] ['ɜ:rli] [laɪf] ,

In	early	life	,
在	早期的	生活	,

在早年生活中,

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊk] [ker] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn]

his	mother	took	care	to	instruct	him	with	great	tenderness	and	affection	in
他的	母亲	采取	关心	到	指示	他	和	伟大的	压痛	和	感情	在

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [tru:] [ˌkrɪsti'ænəti] .

the	principles	of	true	Christianity	.
这	原则	的	真的	基督教	.

他的母亲悉心教导他，充满温柔和爱意，让他明白真正的基督教教义。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] [æt; ət] ['lin'liθgəu] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑ:gres] [ɪn]

While	at	the	school	at	Linlithgow	,	he	made	a	considerable	progress	in
尽管	在	这	学校	在	林利思戈	,	他	制成	一个	大量	进步	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

在林利斯戈学校就读期间，他的文学造诣取得了长足的进步。

[pi:] . [ˌtu:'tu:]

p	.	2
p	.	2

[ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['pru:d(ə)nt]

In	the	younger	part	of	his	life	the	good	effects	of	his	mother's	prudent
在	这	年轻	部分	的	他的	生活	这	好的	效果	的	他的	母亲的	谨慎

[ænd; ənd] [ɪg'zempləri] [ker] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hoʊpt] ;

and	exemplary	care	were	not	so	conspicuous	as	she	hoped	;
和	典范	关心	是	不是	所以	显眼的	作为	她	希望	;

在他年幼的时候，母亲谨慎而堪称楷模的照顾所带来的良好效果并没有像她所希望的那样明显；

[jet] [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [lɔ:st] .

yet	there	is	great	reason	to	believe	they	were	not	entirely	lost	.
然而	那里	是	伟大的	原因	到	相信	他们	是	不是	完全	丢失的	.

然而，我们有充分的理由相信他们并没有完全迷失方向。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [pri'veild] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [laɪf] ;

Could	she	have	prevailed	,	he	would	not	have	thought	of	a	military	life	;
可以	她	有	最终获胜	,	他	会	不是	有	想法	的	一个	军队	生活	;

如果她成功了，他就不会考虑从军了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['su:tɪd] [hɪz; ɪz] [teɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

but	it	suited	his	taste	;	and	the	ardour	of	his	spirit	,
但	它	适合	他的	品尝	;	和	这	热情	的	他的	精神	,

但这正合他意；也符合他那颗炽热的心。

['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [pə'sweiʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [hu:] ['greɪtli] ['ɜ:dʒd][ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][nɑ:t]

animated	by	the	persuasions	of	a	friend	,	who	greatly	urged	it	,	was	not
动画	经过	这	说服	的	一个	朋友	,	WHO	非常	敦促	它	,	曾是	不是

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'streɪnd] .

to	be	restrained	.
到	是	克制	.

受到朋友的极力劝说，他最终还是决定去做这件事，而不是被劝阻。

[nɔ:r] [wɪl] [ðə; ði] ['ri:dər] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] ,

Nor	will	the	reader	wonder	at	this	,
也不	将要	这	读者	想知道	在	这	,

读者对此也不会感到惊讶。

[wen] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðɪs] ['laɪvli] [juːθ] [fɔːt] [θriː] ['duːəlz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [ðə; ði]

when	he	knows	that	this	lively	youth	fought	three	duels	before	he	attained	the
什么时候	他	知道	那	这	热闹	青年	战斗	三	决斗	前	他	已达到	这

['stætʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ;

stature	of	a	man	;
身材	的	一个	男人	;

当他得知这个活泼的年轻人在成年之前曾参加过三次决斗时；

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wen] [bʌt; bət] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

in	one	of	which	,	when	but	eight	years	old	,	he	received	from	a	boy	,
在	一	的	哪个	,	什么时候	但	八	年	老的	,	他	已收到	从	一个	男生	,

其中一次，在他年仅八岁时，他从一个男孩那里得到了

[mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪm'self] , [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [tʃiːk] ,

much	older	than	himself	,	a	wound	in	the	right	cheek	,
很多	老	比	他自己	,	一个	伤口	在	这	正确的	脸颊	,

比他本人年长许多，右脸颊上有一道伤口。

[ðə; ði][skɑːr][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [ə'pærənt] .

the	scar	of	which	was	always	very	apparent	.
这	瘢痕	的	哪个	曾是	总是	非常	明显	.

那道疤痕一直都很明显。

[ðɪs] [fɔːls] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [maɪt] [siːm] [ɪk'skjuːzəb(ə)l][ɪn] [ðoʊz] [ʌn'rɑɪpənd] ['jɪrz] ,

This	false	sense	of	honour	might	seem	excusable	in	those	unripened	years	,
这	错误的	感觉	的	荣誉	可能	似乎	情有可原	在	那些	未成熟的	年	,

这种虚假的荣誉感在那些不成熟的年纪或许显得情有可原。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː]

and	considering	the	profession	of	his	father	;	but	he	often	mentioned	it
和	考虑	这	职业	的	他的	父亲	;	但	他	经常	提及	它

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .

with	regret	.
和	后悔	.

考虑到他父亲的职业，他常常带着遗憾提起这件事。

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz][kən'vɜːrʒ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['truːli]

And	after	his	conversion	,	he	declined	accepting	a	challenge	,	with	this	truly
和	后	他的	转换	,	他	拒绝	接受	一个	挑战	,	和	这	真的

[greɪt] [rɪ'plaɪ] ,

great	reply	,
伟大的	回复	,

皈依基督教后，他拒绝接受挑战，并给出了如下精彩的回答：

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənst] ['breɪvəri] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] ,

which	in	a	man	of	his	experienced	bravery	was	exceedingly	to	be	admired	,
哪个	在	一个	男人	的	他的	经验丰富的	勇敢	曾是	非常	到	是	钦佩	,

对于他这样一位经验丰富的勇士来说，这种勇气尤其令人钦佩。

“ [aɪ] [fɪr] ['sɪnɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] ['faɪtɪŋ] .

“	I	fear	sinning	,	”	said	he	,	“	though	you	know	I	do	not	fear	fighting	.
“	我	害怕	犯罪	,	”	说	他	,	“	尽管	你	知道	我	做	不是	害怕	斗争	.

“我害怕犯罪，”他说，“虽然你知道我不怕打仗。”

” [hiː; hi] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][kə'det] ['veri] ['ɜːrli] : [ænd; ənd][æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

”	He	served	as	a	cadet	very	early	:	and	at	fourteen	years	old	,
”	他	服务	作为	一个	学员	非常	早期的	:	和	在	十四	年	老的	,

“他很早就当过学员：14岁时，

[hiː; hi] [bɔːr] [æn; ən] ['ɛnsaɪnz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['redʒɪmənt][ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] ['sɜːrvɪs] ;

he	bore	an	ensign's	commission	in	a	Scotch	regiment	in	the	Dutch	service	;
他	钻孔	一个	少尉的	委员会	在	一个	苏格兰威士忌	团	在	这	荷兰语	服务	;

他在荷兰军队中担任苏格兰军团的少尉军衔；

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] - , [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɛnsaɪnz] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

in	which	he	continued	till	1702	,	when	he	received	an	ensign's	commission	from
在	哪个	他	持续	直到	-	,	什么时候	他	已收到	一个	少尉的	委员会	从

[kwiːn] [æn] ,

Queen	Anne	,
女王	安妮	,

他一直担任此职到 1702 年，那一年他从安妮女王那里获得了少尉军衔。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['ræmɪliz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌnaɪn'tiːnθ] [jɪr] .

which	he	bore	in	the	battle	of	Ramilies	,	in	his	nineteenth	year	.
哪个	他	钻孔	在	这	战斗	的	拉米利斯	,	在	他的	第十九	年	.

他在拉米利斯战役中承受了这一切，那年他十九岁。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [ɑːn] [wʌt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]

On	this	occasion	,	our	young	officer	was	commanded	on	what	seemed	almost	a
在	这	场合	,	我们的	年轻的	官	曾是	命令	在	什么	似乎	几乎	一个

['despərət] ['sɜːrvɪs] ,

desperate	service	,
绝望的	服务	,

这一次，我们这位年轻的军官奉命执行一项看似极其艰巨的任务。

[tuː; tə] [ˌdɪspə'zes] [ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][æt; ət] ['ræmɪliz] ,

to	dispossess	the	French	of	the	church	-	yard	at	Ramilies	,
到	剥夺	这	法语	的	这	教会	-	院子	在	拉米利斯	,

剥夺法国人对拉米利教堂墓地的所有权，

[wer] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['poʊstɪd][tuː; tə][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ]

where	a	considerable	number	of	them	were	posted	to	remarkable	advantage
在哪里	一个	大量	数字	的	他们	是	发布	到	卓越	优势

.

:

.

其中相当一部分人被安排到合适的岗位，并取得了显著成效。

[ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['betər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

They	succeeded	better	than	was	expected	,
他们	成功了	更好的	比	曾是	预期的	,

他们取得的成功比预期还要好。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒiː] . [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['signəlaizɪŋ] [hɪm'self] .

and	Mr	.	G	.	was	glad	of	such	an	opportunity	of	signalizing	himself	.
和	先生	.	G	.	曾是	高兴的	的	这样的	一个	机会	的	信号	他自己	.

G 先生很高兴能有这样一个机会来表明自己的身份。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi][hæd; həd][plaːntid][hɪz; ɪz] ['kʌlərz] [ɑːn][æn; ən] [əd'vænst] [graʊnd] ,

Accordingly	,	he	had	planted	his	colours	on	an	advanced	ground	,
因此	,	他	有	已种植	他的	颜色	在	一个	先进的	地面	,

因此，他已经占据了有利位置。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][men] (['prɑːbəbli][ɪn][ðæt] ['hɔːrɪd] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ]

and	while	he	was	calling	to	the	men	(	probably	in	that	horrid	language	which
和	尽管	他	曾是	呼叫	到	这	男人	(	大概	在	那	可怕的	语言	哪个

[ɪz][soʊ][pɪ'kjuːliər][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒəri]) [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz]

is	so	peculiar	a	disgrace	to	our	soldiery	)	he	received	a	shot	in	his
是	所以	奇特	一个	耻辱	到	我们的	士兵	)	他	已收到	一个	射击	在	他的

当他向士兵们喊话时（很可能是用那种令人作呕的语言，这种语言简直是我们军人的耻辱），他中了一枪。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[maʊθ] , [wɪtʃ] , [wɪˈðaʊt] ['biːtɪŋ] [aʊt] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

mouth	,	which	,	without	beating	out	any	of	his	teeth	,	or	touching	the
嘴	,	哪个	,	没有	殴打	出去	任何	的	他的	牙齿	,	或者	接触	这

['fɔːrˌpɑːrt; 'foʊrˌpɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

forepart	of	his	tongue	,
前部	的	他的	舌头	,

嘴巴，没有打掉任何牙齿，也没有触碰到舌头的前部，

[went] [θruː] [hɪz; ɪz] [nek] .

went	through	his	neck	.
去	通过	他的	脖子	.

穿过了他的脖子。

[nɑːt] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stroʊk] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm]

Not	feeling	at	first	the	pain	of	the	stroke	,	he	wondered	what	was	become
不是	感觉	在	第一的	这	疼痛	的	这	中风	,	他	想知道	什么	曾是	变得

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] ,

of	the	ball	,
的	这	球	,

他起初并没有感觉到中风的疼痛，只想知道球去哪儿了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['swɑːloʊd]

and	in	the	wildness	of	his	surprise	began	to	suspect	he	had	swallowed
和	在	这	野性	的	他的	惊喜	开始	到	怀疑	他	有	吞咽

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

在极度惊讶之下，他开始怀疑自己是不是把它吞下去了；

[bʌt; bət] ['drɑːpɪŋ] [suːn] ['æftər] , [hiː; hi] [treɪst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,

but	dropping	soon	after	,	he	traced	the	passage	of	it	by	his	finger	,
但	下降	很快	后	,	他	追踪	这	通道	的	它	经过	他的	手指	,

但不久后它就掉了下来，他用手指描摹着它的轨迹。

[wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

when	he	could	discover	it	no	other	way	.
什么时候	他	可以	发现	它	不	其他	方式	.

当他别无他法时。

[ðɪs] ['æksɪdənt] ['hæpənd] [ə'baʊt] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɑːn] [ðə; ði] 23d [ʌv; əv] [meɪ] ,

This	accident	happened	about	five	or	six	in	the	evening	,	on	the	23d	of	May	,
这	事故	发生	关于	五	或者	六	在	这	晚上	,	在	这	23d	的	可能	,

这起事故发生在5月23日傍晚五六点钟。

[ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [pər'sʊ] [ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] ,

in	the	year	1706	;	and	the	army	pursuing	its	advantages	against	the	French	,
在	这	年	-	;	和	这	军队	追求	它是	优势	反对	这	法语	,

1706年；军队趁势追击法军，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] , ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [leɪ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,

without	regarding	the	wounded	,	our	young	officer	lay	all	night	in	the	field	,
没有	关于	这	受伤	,	我们的	年轻的	官	躺	全部	夜晚	在	这	场地	,

我们的年轻军官不顾伤员，整夜躺在战场上。

['ædʒɪteɪtɪd] , [æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [θɔːts] .

agitated	,	as	may	well	be	supposed	,	with	a	great	variety	of	thoughts	.
激动	,	作为	可能	出色地	是	据称	,	和	一个	伟大的	种类	的	想法	.

不出所料，他心绪烦乱，思绪万千。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wuːnd] , [ðæt] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʃʊd; ʃəd] ,

When	he	reflected	upon	the	circumstances	of	his	wound	,	that	a	ball	should	,
什么时候	他	反映	之上	这	情况	的	他的	伤口	,	那	一个	球	应该	,

当他回想起自己受伤的情况时，想到那颗子弹应该.....

[æz; əz][hiː; hi] [ðen] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [goʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

as	he	then	conceived	it	,	go	through	his	head	without	killing	him	,
作为	他	然后	构思	它	,	去	通过	他的	头	没有	杀	他	,

当他想到这个主意时，它会在他的脑海中闪过，但不会要了他的命。

[hiː; hi] [θɔːt] [gɑːd][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə'ʃʊrədli]

he	thought	God	had	preserved	him	by	a	miracle	;	and	therefore	assuredly
他	想法	上帝	有	保存完好	他	经过	一个	奇迹	;	和	所以	当然

[kən'kluːdid] ,

concluded	,
结束	,

他认为上帝以奇迹的方式救了他；因此他确信无疑地得出结论：

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] , [ə'bændənd] [ænd; ənd] ['despərət] [æz; əz][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] [ðen] [siːmd] .

that	he	should	live	,	abandoned	and	desperate	as	his	condition	then	seemed	.
那	他	应该	居住	,	弃	和	绝望的	作为	他的	状况	然后	似乎	.

即使他当时的处境看似孤苦伶仃、绝望无助，他也应该活下去。

[jet] [hæd; həd][hiː; hi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hʌmbliŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,

Yet	had	he	little	thought	of	humbling	himself	before	God	,
然而	有	他	小的	想法	的	令人谦卑	他自己	前	上帝	,

然而，他却从未想过要在上帝面前谦卑自己。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [laɪ'senʃəslɪ] [bɪ'gʌn] .

and	returning	to	Him	after	the	wanderings	of	a	life	licentiously	begun	.
和	返回	到	他	后	这	漫游	的	一个	生活	放荡地	开始	.

在放荡不羁的人生开始后，四处漂泊，最终回归祂的怀抱。

[bʌt; bət] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] [kən'traivənsiz] [tuː; tə]

But	,	expecting	to	recover	,	his	mind	was	taken	up	with	contrivances	to
但	,	期待	到	恢复	,	他的	头脑	曾是	已采取	向上	和	诡计	到

[sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz][goʊld] ,

secure	his	gold	,
安全的	他的	金子	,

但他以为自己能够康复，所以满脑子想的都是如何保住自己的黄金。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] ['twenti] [pɪs'toʊl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;

of	which	he	had	nearly	twenty	pistoles	about	him	;
的	哪个	他	有	几乎	二十	手枪	关于	他	;

他身上带着近二十支手枪；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [ɪk'spiːdiənt] .

and	he	had	recourse	to	a	very	odd	expedient	.
和	他	有	追索权	到	一个	非常	奇怪的	权宜	.

于是他采取了一种非常奇怪的权宜之计。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [strɪpt] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['klɑːtɪd] [gɔːr] ,

Expecting	to	be	stripped	,	he	took	out	a	handful	of	clotted	gore	,
期待	到	是	脱衣舞	,	他	采取	出去	一个	少数	的	凝块	血块	,

他以为自己会被剥光衣服，结果掏出一把凝固的血块。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

of	which	he	was	frequently	obliged	to	clear	his	mouth	;	and	putting	it
的	哪个	他	曾是	频繁地	有义务	到	清除	他的	嘴	;	和	推杆	它

['ɪntuː][hɪz; ɪz][left][hænd] ,

into	his	left	hand	,
进入	他的	左边	手	,

他经常不得不清清嘴；然后把它放在左手上，

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [bɪ'smɪəd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

he	took	out	the	money	,	and	shutting	his	hand	,	besmeared	the	back	of	it
他	采取	出去	这	钱	,	和	关闭	他的	手	,	涂抹	这	后退	的	它

[wɪð; wɪθ] [blʌd] ;

with	blood	;
和	血	;

他掏出钱，握紧拳头，将血抹在手背上；

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [soʊ][draɪd] ,

in	this	position	he	kept	it	till	the	blood	so	dried	,
在	这	位置	他	保留	它	直到	这	血	所以	干燥	,

他保持这个姿势，直到血迹完全干涸。

[ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] [fɔːl]['oʊpən] .

that	his	hand	could	not	easily	fall	open	.
那	他的	手	可以	不是	容易地	落下	打开	.

他的手不容易张开。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [frentʃ] , [huː] [wɜːr; wər]['mæstərz][ʌv; əv] [ðæt] [spɑːt] , [ðoʊ] [dɪ'fiːtɪd]

In	the	morning	,	the	French	,	who	were	masters	of	that	spot	,	though	defeated
在	这	早晨	,	这	法语	,	WHO	是	大师	的	那	点	,	尽管	战败

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

at	some	distance	,
在	一些	距离	,

早上，法国人虽然在远处战败，但他们仍然是那片地区的霸主。

[keɪm] [tuː; tə] ['plʌndər] [ðə; ði] [sleɪn] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'pɪrəns] ['ɔːlmoʊst][iks'paiərɪŋ] ,

came	to	plunder	the	slain	,	and	seeing	him	to	appearance	almost	expiring	,
来了	到	掠夺	这	被杀	,	和	看到	他	到	外貌	几乎	到期	,

前来掠夺死者的遗物，看到他奄奄一息，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]

one	of	them	was	just	applying	a	sword	to	his	breast	to	destroy	the
一	的	他们	曾是	只是	申请	一个	剑	到	他的	胸部	到	破坏	这

['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][laɪf] ;

little	remainder	of	life	;
小的	余	的	生活	;

其中一人正用剑抵住他的胸口，想要彻底摧毁他仅存的一点生命；

[wen] , [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] , [ə; eɪ] [ˌkɔːdi'liə] , [huː]

when	,	in	the	critical	moment	,	a	cordelier	,	who
什么时候	,	在	这	批判的	片刻	,	一个	科德利尔	,	WHO

在关键时刻，一名绳索工，谁

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[ə'tendid] [ðem; ðəm] , [ˌɪntər'poʊzd] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [dres] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

attended	them	,	interposed	,	taking	him	by	his	dress	for	a	Frenchman	,
参加	他们	,	插入	,	采取	他	经过	他的	裙子	为了	一个	法国人	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他们围了上来，他插话进来，因为他觉得他是个法国人，就揪着他的穿着打扮说：

“ [duː][nɑːt] [kɪl] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] .

“	Do	not	kill	the	poor	child	.
“	做	不是	杀	这	贫穷的	孩子	.

“不要杀害这个可怜的孩子。”

[ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [pæst] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk]
" Our young soldier heard all that passed , though he was not able to speak
" 我们的 年轻的 士兵 听到 全部 那 通过了 , 尽管 他 曾是 不是 有能力的 到 说话
[wʌn][wɜːrd] ;
one word ;
一 单词 ;

"我们的年轻士兵听到了所有发生的事情，尽管他一个字也说不出来;

[ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] .
and opening his eyes made a sign for something to drink .
和 开幕 他的 眼睛 制成 一个 符号 为了 某物 到 喝 .

他睁开眼睛，示意要喝点东西。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sʌp][ʌv; əv][sʌm; səm] ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkər] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]
They gave him a sup of some spirituous liquor , which happened to be
他们 给予 他 一个 上 的 一些 精神 酒 , 哪个 发生 到 是
[æt; ət][hænd] ;
at hand ;
在 手 ;

他们给他喝了一口手边正好有的烈酒;

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] [rɪ'freʃmənt] [ðæn; ðən][hiː; hi]
from which he said he derived a more sensible refreshment than he
从 哪个 他 说 他 衍生的 一个 更多的 明智的 清爽 比 他
[kʊd; kəd] [rɪ'membər] [frʌm; frəm] ['eni] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd] ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .
could remember from any thing he had tasted either before or since .
可以 记住 从 任何 事物 他 有 尝过 任何一个 前 或者 自从 .

他说，从中他获得了比以前或以后尝过的任何东西都更令人愉悦的清爽感。

[ðen] , ['æskɪŋ] , [baɪ][saɪnz] , [ðə; ði]['freɪər][tuː; tə] [liːn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Then , asking , by signs , the friar to lean down his ear to his mouth ,
然后 , 问 , 经过 标志 , 这 修士 到 倾斜 向下 他的 耳朵 到 他的 嘴 ,

然后，他用手势示意修士把耳朵贴近他的嘴巴，

[hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['efərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] [breθ] [ɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ([wʌt] ,
he employed the first efforts of his feeble breath in telling him (what ,
他 受雇 这 第一的 努力 的 他的 微弱 气息 在 讲述 他 (什么 ,

他用尽最后的力气告诉他（什么，

[ə'læs] ! [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'traɪvd] ['fɔːlshʊd]) [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nefjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər]
alas ! was a contrived falsehood) that he was nephew to the governor
唉 ! 曾是 一个 人为的 谬误) 那 他 曾是 侄子 到 这 州长
[ʌv; əv] [hʌɪ] ,
of Huy ,
的 休伊 ,

唉！（这完全是捏造的谎言）说他是惠州州长的侄子，

[ə; eɪ] ['nuːtrəl] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm]
a neutral town in the neighbourhood , and that , if they could convey him
一个 中性的 镇 在 这 邻里 , 和 那 , 如果 他们 可以 传达 他
['ðɪðər] ,
thither ,
那里 ,

附近有一个中立的小镇，如果他们能把他送到那里的话，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] ['lɪbərəli] [rɪ'wɔːrd][ðem; ðəm] .
he did not doubt but his uncle would liberally reward them .
他 做过 不是 怀疑 但 他的 叔叔 会 慷慨地 报酬 他们 .

他毫不怀疑，他的叔叔会慷慨地奖励他们。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [frend] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wʌz; wəz] [prɪ'tendɪd] .

He	had	indeed	a	friend	there	,	but	the	relationship	was	pretended	.
他	有	的确	一个	朋友	那里	,	但	这	关系	曾是	假装	.

他确实在那里有个朋友，但这段关系是假装的。

[haʊ'evər] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hænd] - ['bæroʊ] ,

However	,	on	hearing	this	,	they	laid	him	on	a	sort	of	hand	-	barrow	,
然而	,	在	听力	这	,	他们	铺设	他	在	一个	种类	的	手	-	巴罗	,

然而，听到这话，他们就把他放在一种手推车上。

[ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv] [ˌməskə'tiːrz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

and	sent	him	with	a	file	of	musketeers	towards	the	place	;	but	the
和	发送	他	和	一个	文件	的	火枪手	向	这	地方	;	但	这

[men] [lɔːst][ðer; ðər] [wei] ,

men	lost	their	way	,
男人	丢失的	他们的	方式	,

于是派他带着一队火枪手前往那里；但是这些人迷路了。

[ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [wʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

and	got	into	a	wood	towards	the	evening	,	in	which	they	were	obliged	to
和	得到	进入	一个	木头	向	这	晚上	,	在	哪个	他们	是	有义务	到

[kən'tɪnjuː] [ɔːl] [naɪt] .

continue	all	night	.
继续	全部	夜晚	.

傍晚时分，他们进入了一片树林，被迫在里面待了一整夜。

[ðə; ði] [pʊr] ['peɪʃənts] [wuːnd] ['biːɪŋ] [stɪl] [ʌn'drest] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] ,

The	poor	patient's	wound	being	still	undressed	,	it	is	not	to	be	wondered	at	,
这	贫穷的	患者	伤口	存在	仍然	脱光衣服	,	它	是	不是	到	是	想知道	在	,

可怜的病人伤口还没包扎，这并不奇怪。

[ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][reɪdʒd]['vaɪələntli] .

that	by	this	time	it	raged	violently	.
那	经过	这	时间	它	愤怒	暴力	.

此时，火势已经十分猛烈。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn'geɪdʒd][hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][beg] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['iːðər] [kɪl]

The	anguish	of	it	engaged	him	earnestly	to	beg	that	they	would	either	kill
这	痛苦	的	它	已订婚的	他	切实	到	求	那	他们	会	任何一个	杀

[hɪm; ɪm] ['aʊtraɪt] ,

him	outright	,
他	直接	,

极度的痛苦让他恳求他们要么直接杀了他，

[ɔːr] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][tuː; tə][daɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['moʊʃ(ə)n] ;

or	leave	him	there	to	die	,	without	the	torture	of	any	other	motion	;
或者	离开	他	那里	到	死	,	没有	这	酷刑	的	任何	其他	运动	;

或者任由他在那里死去，不让他遭受任何其他折磨；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rest][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][ɑːn] [ə'kaʊnt]

and	indeed	they	were	obliged	to	rest	for	a	considerable	time	on	account
和	的确	他们	是	有义务	到	休息	为了	一个	大量	时间	在	帐户

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['wɪrinəs] .

of	their	own	weariness	.
的	他们的	自己的	疲劳	.

事实上，由于自身疲惫，他们不得不休息相当长一段时间。

[ðʌs] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

Thus	he	spent	the	second	night	in	the	open	air	,
因此	他	花费	这	第二	夜晚	在	这	打开	空气	,

于是，他第二个晚上就露宿街头了。

[wɪˈðaʊt] ['eni] [θɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['bændɪdʒ] [tu:; tə] [stɑ:ntʃ] [ðə; ði] [blʌd] ;

without	any	thing	more	than	a	common	bandage	to	stanch	the	blood	;
没有	任何	事物	更多的	比	一个	常见的	绷带	到	立柱	这	血	;

除了普通的绷带止血之外，没有任何其他东西；

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][moʊst] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['prɑ:vɪdəns] , [ðæt] [hi:; hi][dɪd]

and	he	often	mentioned	it	as	a	most	astonishing	providence	,	that	he	did
和	他	经常	提及	它	作为	一个	最多	惊人	普罗维登斯	,	那	他	做过

[nɑ:t] [bli:d] [tu:; tə] [deθ] .

not	bleed	to	death	.
不是	流血	到	死亡	.

他经常提到，自己没有流血而死，这真是一个不可思议的奇迹。

[dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt] [ʌn'seɪf] [tu:; tə] [ə'tempt] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hʌɪ] , [wens] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Judging	it	quite	unsafe	to	attempt	carrying	him	to	Huy	,	whence	they	were
评判	它	相当	不安全	到	试图	携带	他	到	休伊	,	何处	他们	是

[naʊ] ['sevrəl] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

now	several	miles	distant	,
现在	一些	英里	遥远	,

考虑到将他带到胡伊（他们现在距离胡伊有好几英里远）非常不安全，

[hɪz; ɪz]['kɑ:nvɔɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ɪn][ðə; ði]

his	convoy	took	him	early	in	the	morning	to	a	convent	in	the
他的	护航	采取	他	早期的	在	这	早晨	到	一个	修道院	在	这

['neɪbərhʊd] ;

neighbourhood	;
邻里	;

清晨，他的车队将他送到附近的一家修道院；

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['hɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli] [rɪ'si:vd] , [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndnəs]

where	he	was	hospitably	received	,	and	treated	with	great	kindness
在哪里	他	曾是	热情好客	已收到	,	和	治疗	和	伟大的	仁慈

[ænd; ənd] ['tendərnəs] .

and	tenderness	.
和	压痛	.

他在那里受到了热情接待，并受到了极大的善意和温柔对待。

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[bʌt; bət][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wu:nd] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['bɑ:rbər] -

But	the	cure	of	his	wound	was	committed	to	an	ignorant	barber	-
但	这	治愈	的	他的	伤口	曾是	坚定的	到	一个	无知	理发师	-

['sɜ:rdʒən] , [hu:] [lɪvd] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .

surgeon	,	who	lived	near	the	house	.
外科医生	,	WHO	居住地	靠近	这	房子	.

但他的伤口却交给了住在房子附近的一位无知的理发师兼外科医生来治疗。

[ðə; ði] [tent] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ɑ:rtɪst] [ə'plaɪd] , [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [peg] ['drɪvn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wu:nd] ;

The	tent	which	this	artist	applied	,	was	almost	like	a	peg	driven	into	the	wound	;
这	帐篷	哪个	这	艺术家	应用	,	曾是	几乎	喜欢	一个	钉子	驱动	进入	这	伤口	;

这位艺术家所采用的帐篷式手法，几乎就像一根木桩钉入伤口一样；

[jet] , [baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d] , [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] .

yet	,	by	the	blessing	of	God	,	he	recovered	in	a	few	months	.
然而	,	经过	这	祝福	的	上帝	,	他	恢复	在	一个	很少	几个月	.

然而，蒙上帝保佑，几个月后他就康复了。

[ðə; ði]['leɪdi] ['æbəs] ,

The	lady	abbess	,
这	女士	女修道院长	,

女修道院长，

[huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][sʌn] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]

who	called	him	her	son	treated	him	with	the	affection	and	care	of	a
WHO	称为	他	她	儿子	治疗	他	和	这	感情	和	关心	的	一个

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

她称他为儿子，像母亲一样疼爱他。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dɪ'vaʊt] [ˌædmə'nɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz] [ðer; ðər] ,

He	received	a	great	many	devout	admonitions	from	the	ladies	there	,
他	已收到	一个	伟大的	许多	虔诚的	告诫	从	这	女士们	那里	,

他从那里的女士们那里得到了许多虔诚的劝诫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [soʊ] [mɪ'rækjələs] [ə; eɪ]

and	they	would	fain	have	persuaded	him	to	acknowledge	so	miraculous	a
和	他们	会	欣然	有	被说服	他	到	承认	所以	神奇	一个

[dɪ'lɪvərəns] ,

deliverance	,
解救	,

他们很想说服他承认这是一次奇迹般的获救，

[baɪ] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

by	embracing	the	Catholic	Faith	,	as	they	were	pleased	to	call	it	.
经过	拥抱	这	天主教	信仰	,	作为	他们	是	高兴	到	称呼	它	.

他们欣然接受了天主教信仰。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [noʊ][rɪ'lɪdʒən] [leɪ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

But	,	though	no	religion	lay	near	his	heart	,	he	had	too	much	the	spirit	of
但	,	尽管	不	宗教	躺	靠近	他的	心	,	他	有	也	很多	这	精神	的

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

a	gentleman	,
一个	绅士	,

但是，虽然他心中并无宗教信仰，但他却有着十足的绅士风度。

['laɪtli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [luːs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

lightly	to	change	that	form	of	religion	which	he	wore	loose	about	him	.
轻轻	到	改变	那	形式	的	宗教	哪个	他	穿着	松动的	关于	他	.

轻轻地改变他身上那种随意流露的宗教形式。

[wen] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] [riː'geɪnd] [baɪ][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['prizənəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

When	his	liberty	was	regained	by	an	exchange	of	prisoners	,	and	his
什么时候	他的	自由	曾是	恢复	经过	一个	交换	的	囚犯	,	和	他的

[helθ] [ɪ'stæblɪʃt] ,

health	established	,
健康	已确立的	,

通过战俘交换重获自由，并且健康状况得到确认后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['rendərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsi][hiː; hi]

he	was	far	from	rendering	to	the	Lord	according	to	the	mercy	he
他	曾是	远的	从	渲染	到	这	主	根据	到	这	怜悯	他

[hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] .

had	experienced	.
有	经验丰富的	.

他远远没有按照自己所蒙受的怜悯来报答主。

['veri]	['lɪt(ə)l][ɪz]	[noʊn]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[pə'tiku:ləz]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[waɪld][ænd; ənd]	['θɔ:tləs]	['jɪrz]	[wɪtʃ]
Very	**little**	**is**	**known**	**of**	**the**	**particulars**	**of**	**those**	**wild**	**and**	**thoughtless**	**years**	**which**
非常	小的	是	已知	的	这	细节	的	那些	荒野	和	轻率	年	哪个

[leɪ]	[bɪ'twi:n]	[ðə; ði]	[ˌnaɪn'ti:nθ]	[ænd; ənd]	['θɜ:rtiəθ]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]	;
lay	**between**	**the**	**nineteenth**	**and**	**thirtieth**	**of**	**his**	**life**	**;**
躺	之间	这	第十九	和	第三十	的	他的	生活	;

人们对他十九岁到三十岁之间那段狂野不羁的岁月的细节知之甚少；

[ɪk'sept]	[ðæt]	[hi:; hi]	[ɪk'spɪriənst]	[ðə; ði][dɪ'vaɪn]	['gʊdnəs]	[ɪn][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn]
except	**that**	**he**	**experienced**	**the**	**divine**	**goodness**	**in**	**preserving**	**him**	**in**
除了	那	他	经验丰富的	这	神圣的	善良	在	保存	他	在

['sevrəl]	[hɑ:t]	['mɪlətəri]	['ækʃnz]	;
several	**hot**	**military**	**actions**	**;**
一些	热的	军队	行动	;

只不过，他在几次激烈的军事行动中都得到了神的眷顾，得以幸免于难；

[ænd; ənd]	[jet]	[ði:z]	['jɪrz]	[wɜ:r; wər]	[spent]	[ɪn][æn; ən][ɪn'taɪər][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][gɑ:d]	,
and	**yet**	**these**	**years**	**were**	**spent**	**in**	**an**	**entire**	**alienation**	**from**	**God**	**,**
和	然而	这些	年	是	花费	在	一个	全部的	异化	从	上帝	,

然而，这些年他却完全与上帝疏远了。

[ænd; ənd][æn; ən]	['i:gər]	[pər'su:t]	[ʌv; əv]	['senʃuəl]	['pleʒər]	[æz; əz][hɪz; ɪz]	[su'pri:m]	[gʊd]	.
and	**an**	**eager**	**pursuit**	**of**	**sensual**	**pleasure**	**as**	**his**	**supreme**	**good**	**.**
和	一个	渴望的	追逐	的	感性的	乐趣	作为	他的	最高	好的	.

并将追求感官享乐视为至高无上的善。

[ə'mɪdst]	[ɔ:l]	[ði:z]	['wɑ:ndərɪŋz]	[frʌm; frəm]	[rɪ'lɪdʒən]	,	['vɜ:rtʃu:]	,	[ænd; ənd]	['hæpinəs]	,
Amidst	**all**	**these**	**wanderings**	**from**	**religion**	**,**	**virtue**	**,**	**and**	**happiness**	**,**
在……之中	全部	这些	漫游	从	宗教	,	美德	,	和	幸福	,

在所有这些远离宗教、美德和幸福的迷途之中，

[hi:; hi]	[ə'pru:vd]	[hɪm'self]	[soʊ]	[wel]	[ɪn][hɪz; ɪz]	['mɪlətəri]	['kærəktər]	,	[ðæt]	[hi:; hi][wʌz; wəz]	[meɪd]	[ə; eɪ]
he	**approved**	**himself**	**so**	**well**	**in**	**his**	**military**	**character**	**,**	**that**	**he**	**was**	**made**	**a**
他	得到正式认可的	他自己	所以	出色地	在	他的	军队	特点	,	那	他	曾是	制成	一个

[lu:'tenənt]	[ɪn]	-	;
lieutenant	**in**	**1708**	**;**
中尉	在	-	;

他在军事方面表现出色，于 1708 年被任命为中尉；

[ænd; ənd]	,	['æftər]	['sevrəl]	[ˌɪntər'mi:diət]	[prə'məuʃənz]	,	[ə'pɔɪntɪd]	['meɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt]
and	**,**	**after**	**several**	**intermediate**	**promotions**	**,**	**appointed**	**major**	**of**	**a**	**regiment**
和	,	后	一些	中间的	促销	,	任命	主要的	的	一个	团

[kə'mɑ:ndid]	[baɪ][ðə; ði]	[ɜ:rl]	[ʌv; əv]	[ster]	.
commanded	**by**	**the**	**Earl**	**of**	**Stair**	**.**
命令	经过	这	伯爵	的	楼梯	.

经过几次晋升，他被任命为斯泰尔伯爵指挥的团的少校。

[ɪn]['dʒænjueri]	,	-	–	-	,	[hi:; hi][wʌz; wəz]	[əd'vænst]	[tu:; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]	[lu:'tenənt]	-	['kɜ:rn(ə)l]
In	**January**	**,**	**1729**	**–**	**30**	**,**	**he**	**was**	**advanced**	**to**	**the**	**rank**	**of**	**lieutenant**	**-**	**colonel**
在	一月	,	-	–	-	,	他	曾是	先进的	到	这	秩	的	中尉	-	上校

[ɪn][ðə; ði]	[seɪm]	['redʒɪmənt]	:
in	**the**	**same**	**regiment**	**:**
在	这	相同的	团	:

1729年1月至1730年1月，他晋升为同一团的中校：

[ænd; ənd]	[hɪr]	[kən'tɪnju:d]	[tɪl]	['eɪprəl]	,	-	;	[wen]	[hi:; hi]	[rɪ'si:vd]	[ə; eɪ]	['kɜ:nəlz]	[kə'mɪʃ(ə)n]
and	**here**	**continued**	**till**	**April**	**,**	**1743**	**;**	**when**	**he**	**received**	**a**	**colonel's**	**commission**
和	这里	持续	直到	四月	,	-	;	什么时候	他	已收到	一个	上校的	委员会

['oʊvər][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]	[drə'gu:nz]	;
over	**a**	**regiment**	**of**	**dragoons**	**;**
超过	一个	团	的	龙骑兵	;

此后他一直担任此职，直到 1743 年 4 月，他被任命为龙骑兵团上校。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['væliəntli] [fel] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]

and	at	the	head	of	which	he	valiantly	fell	about	two	years	and	a	half
和	在	这	头	的	哪个	他	英勇地	跌倒	关于	二	年	和	一个	一半

['æftər][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

after	he	received	it	.
后	他	已收到	它	.

在获得该职位两年半后，他英勇地倒在了职位之首。

[wiː; wi] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪtʃ] [pæst] [æt; ət]['pærɪs] ,

We	now	return	to	that	period	of	his	life	which	passed	at	Paris	,
我们	现在	返回	到	那	时期	的	他的	生活	哪个	通过了	在	巴黎	,

现在我们回到他在巴黎度过的那段时光，

[wer] [hiː; hi] [ri'zaidid] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði]

where	he	resided	in	the	family	of	the
在哪里	他	居住地	在	这	家庭	的	这

他住在.....的家庭里

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ɜːrl] [ʌv; əv] [ster] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , [tɪl] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - .

Earl	of	Stair	,	with	some	interruptions	,	till	about	the	year	1720	.
伯爵	的	楼梯	,	和	一些	中断	,	直到	关于	这	年	-	.

斯泰尔伯爵，断断续续地，直到大约 1720 年。

[ðə; ði] ['ɝːlz] ['feɪvər] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

The	Earl's	favour	and	generosity	made	him	easy	in	his	affairs	,
这	伯爵的	偏爱	和	慷慨	制成	他	简单的	在	他的	事务	,

伯爵的恩宠和慷慨使他处理事务十分顺利。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

though	he	was	part	of	the	time	out	of	commission	,
尽管	他	曾是	部分	的	这	时间	出去	的	委员会	,

虽然他曾有一段时间无法执行任务，

[ðə; ði]['redʒɪmənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] ['biːɪŋ] [dɪs'bændid] .

the	regiment	to	which	he	belonged	being	disbanded	.
这	团	到	哪个	他	属于	存在	解散	.

他所属的团被解散了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] , [ðə; ði] ['geɪɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

This	was	,	in	all	probability	,	the	gayest	part	of	his	life	,	and	the	most
这	曾是	,	在	全部	可能性	,	这	同性恋	部分	的	他的	生活	,	和	这	最多

['krɪmɪn(ə)l] .

criminal	.
刑事	.

这很可能是他一生中最同性恋的一段时光，也是最罪恶的一段时光。

[wət'evər] [gʊd] [ɪg'zæmpəlz][hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ,

Whatever	good	examples	he	might	find	in	the	family	where	he	lived	,
任何	好的	示例	他	可能	寻找	在	这	家庭	在哪里	他	居住地	,

无论他在居住的家庭中找到什么好的例子，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːrt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dɪsəluːt] ['ʌndər] ['hev(ə)n]

it	is	certain	that	the	French	court	was	one	of	the	most	dissolute	under	heaven
它	是	肯定	那	这	法语	法庭	曾是	一	的	这	最多	荒淫	在下面	天堂

.

:

.

可以肯定的是，法国宫廷是天下最放荡不羁的宫廷之一。

[wʌt] , [baɪ][ə; eɪ] ['retʃɪd] [ə'bjuːs][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] , [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [in'triːgz] [ʌv; əv] [lʌv]
What , by a wretched abuse of language , have been called intrigues of love
什么 , 经过 一个 可怜 虐待 的 语言 , 有 到过 称为 阴谋 的 爱
[ænd; ənd] ['gæləntri] ,
and gallantry ,
和 英勇 ,

那些被滥用语言，却被称作爱情和骑士精神阴谋的东西，

['kɔnstitjuːtid] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [hoʊl] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] :
constituted , if not the whole business , at least the whole pleasure of his life :
构成 , 如果 不是 这 所有的 商业 , 在 至少 这 所有的 乐趣 的 他的 生活 :

即使不是他生活的全部，至少也是他生活的全部乐趣：

[hɪz; ɪz][faɪn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['evər][ə; eɪ] ['betər] ,
his fine constitution , than which , perhaps , there was hardly ever a better ,
他的 美好的 宪法 , 比 哪个 , 也许 , 那里 曾是 几乎 曾经 一个 更好的 ,

他体格健壮，或许再也找不到比这更好的了。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪm'self][ɪn] [ðoʊz] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ;
gave him great opportunities of indulging himself in those excesses ;
给予 他 伟大的 机会 的 沉溺于 他自己 在 那些 过剩 ;

这给了他很多沉溺于这些过度行为的机会；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['spɪrɪts] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] ['pleʒərz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər]
and his good spirits enabled him to pursue his pleasures in such a manner
和 他的 好的 烈酒 已启用 他 到 追求 他的 快乐 在 这样的 一个 方式
,
,
,

他良好的精神状态使他能够以这种方式追求自己的快乐。

[ðæt] ['mʌltitjuːdz] ['envid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [baɪ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv]
that multitudes envied him , and called him , by a dreadful kind of
那 众多 令人羡慕 他 , 和 称为 他 , 经过 一个 可怕 种类 的
['kɑːmplɪmənt] , “ [ðə; ði] ['hæpi] [reɪk] .
compliment , “ The happy rake .
赞扬 , “ 这 快乐的 耙 .

许多人羡慕他，并用一种可怕的恭维语称他为“快乐的浪荡子”。

” [jet] [ðə; ði] [tʃeks] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'meɪnɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][soʊ] [gʊd]
” Yet the checks of conscience , and some remaining principles of so good
” 然而 这 检查 的 良心 , 和 一些 其余的 原则 的 所以 好的
[æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
an education ,
一个 教育 ,

“然而，良心的约束，以及这种良好教育中一些残存的原则，

[wʊd] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][moʊst] [laɪ'senʃəs] ['aʊərz] ;
would break in upon his most licentious hours ;
会 休息 在 之上 他的 最多 淫乱 小时 ;

会在他最放荡不羁的时候闯入；

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪsəluːt] [kəm'pænjənz][wɜːr; wər][wʌns] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm; ɪm]
and when some of his dissolute companions were once congratulating him
和 什么时候 一些 的 他的 荒淫 同伴 是 一次 祝贺 他
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fə'lɪsəti] ,
upon his felicity ,
之上 他的 费利西蒂 ,

当他的一些放荡不羁的朋友祝贺他获得幸福时，

[ə; eɪ][dɔːg] ['hæpənɪŋ] [æt; ət][ðæt] [taɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber]

a	dog	happening	at	that	time	to	come	into	the	room	,	he	could	not	forbear
一个	狗	发生	在	那	时间	到	来	进入	这	房间	,	他	可以	不是	忍耐

['groʊnɪŋ] ['ɪnwərdli] ,

groaning	inwardly	,
呻吟	内心	,

这时正好有一只狗走进房间，他忍不住在心里呻吟了一声。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , “ [oʊ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [ðæt] [dɔːg] !

and	saying	to	himself	,	“	O	that	I	were	that	dog	!
和	说	到	他自己	,	“	哦	那	我	是	那	狗	!

他心想：“但愿我是那条狗！”

” [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [pər'hæps][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [mɔːr] ,

”	Such	was	then	his	happiness	,	and	such	perhaps	is	that	of	hundreds	more	,
”	这样的	曾是	然后	他的	幸福	,	和	这样的	也许	是	那	的	数百	更多的	,

“那时他感到如此幸福，或许成百上千的人也感到如此幸福。”

[huː] [ber] [ðəm'selvz] [haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd]['glɔːri][ɪn] [ðæt]

who	bear	themselves	highest	in	the	contempt	of	religion	,	and	glory	in	that
WHO	熊	他们自己	最高	在	这	鄙视	的	宗教	,	和	荣耀	在	那

['ɪnfəməs] ['sɜːrvɪtuːd] ,

infamous	servitude	,
臭名昭著的	奴役	,

那些对宗教极尽蔑视，并以这种可耻的奴役为荣的人，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'fekt] [tuː; tə][kɔːl] ['lɪbərti] .

which	they	affect	to	call	liberty	.
哪个	他们	影响	到	称呼	自由	.

他们却自诩为自由。

[jet] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'bændənd] [deɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][fɑːnd][ʌv; əv] [ɪn'tempərət] ['drɪŋkɪŋ] ,

Yet	in	the	most	abandoned	days	,	he	was	never	fond	of	intemperate	drinking	,
然而	在	这	最多	弃	天	,	他	曾是	绝不	喜爱	的	不节制的	喝	,

然而，即使在最荒凉的日子里，他也从不喜欢酗酒。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['mænli] [praɪd] [maɪt] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]

from	which	he	used	to	think	a	manly	pride	might	be	sufficient	to	preserve
从	哪个	他	用过的	到	思考	一个	男子气概	自豪	可能	是	充足的	到	保存

['pɝːsənz] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ;

persons	of	sense	and	spirit	;
人	的	感觉	和	精神	;

他过去认为，男子汉的自尊心足以使人保持理智和精神；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [fel] ['ɪntuː] ['eni] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

so	that	if	he	ever	fell	into	any	excesses	of	that	kind	,
所以	那	如果	他	曾经	跌倒	进入	任何	过剩	的	那	种类	,

所以，如果他哪天陷入了那种极端情况，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [aʊt][ʌv; əv] [kəm'pleɪsəns] .

it	was	merely	out	of	complaisance	.
它	曾是	仅仅	出去	的	顺从	.

这纯粹是出于顺从。

[hɪz; ɪz][fræŋk] , [ə'blaɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['tempər] , [prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm] ['meni] [frendz] ; [ænd; ənd]

His	frank	,	obliging	,	and	generous	temper	,	procured	him	many	friends	;	and
他的	坦率	,	乐于助人	,	和	慷慨的	脾气	,	采购	他	许多	朋友们	;	和

[ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

those	principles	,
那些	原则	,

他坦率、乐于助人、慷慨大方的性格为他赢得了许多朋友；而这些原则，

[wɪtʃ] ['rendərd] [hɪm; ɪm]['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] , [nɑːt]

which	**rendered**	**him**	**amiable**	**to**	**others**	**,**	**not**
哪个	渲染	他	可亲	到	其他的	,	不是

这使他与他人相处融洽，而不是

[piː] . ['sɛvən]

p	**.**	**7**
p	.	7

第7页

['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['wɪzdəm] [ænd; ənd]['paɪəti] ,

being	**under**	**the**	**direction**	**of**	**wisdom**	**and**	**piety**	**,**
存在	在下面	这	方向	的	智慧	和	虔诚	,

在智慧和虔诚的指引下，

['sʌmtaɪmz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌn'iːzi] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [pər'hæps] [maɪt] [hæv; həv]

sometimes	**made**	**him**	**more**	**uneasy**	**to**	**himself**	**than**	**he**	**perhaps**	**might**	**have**
有时	制成	他	更多的	不安	到	他自己	比	他	也许	可能	有

[bɪn] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'taɪərli] [hæv; həv] [ˌaʊt'groʊn] [ðem; ðəm] ,

been	**if**	**he**	**could**	**entirely**	**have**	**outgrown**	**them**	**,**
到过	如果	他	可以	完全	有	长大了就不合适了	他们	,

有时，这些经历反而让他更加不安，如果他能完全克服它们，或许就不会有这种感觉了。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['skeptɪk] , [bʌt; bət] [stɪl] [ri'teind] [ə; eɪ]['siːkrət] [ˌæprɪ'henʃn] ,

especially	**as**	**he**	**was**	**never**	**a**	**confirmed**	**sceptic**	**,**	**but**	**still**	**retained**	**a**	**secret**	**apprehension**	**,**
尤其	作为	他	曾是	绝不	一个	确认的	怀疑论者	,	但	仍然	保留	一个	秘密	忧虑	,

尤其是因为他虽然从未真正成为怀疑论者，但内心深处仍然怀有一丝隐隐的担忧。

[ðæt] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn] [truːθ] .

that	**natural**	**and**	**revealed**	**religion**	**was**	**founded**	**in**	**truth**	**.**
那	自然的	和	揭晓	宗教	曾是	创立	在	真相	.

自然宗教和启示宗教都建立在真理之上。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] , [hɪz; ɪz] [noʊ'tɔːriəs] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv] [bəuθ] ,

With	**this**	**conviction**	**,**	**his**	**notorious**	**violation**	**of**	**the**	**most**	**essential**	**precepts**	**of**	**both**	**,**
和	这	定罪	,	他的	臭名昭著	违反	的	这	最多	基本的	戒律	的	两个都	,

基于这种信念，他公然违反了这两项原则中最基本的准则。

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ə'keɪʒn] [sʌm; səm]['siːkrət] [.mis'giviŋz] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

could	**not**	**but**	**occasion**	**some**	**secret**	**misgivings**	**of**	**heart**	**.**
可以	不是	但	场合	一些	秘密	疑虑	的	心	.

不禁会激起内心深处的一些隐隐不安。

[hɪz; ɪz][kən'tɪnjuəl] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɔːθər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

His	**continual**	**neglect**	**of**	**the**	**great**	**Author**	**of**	**his**	**being**	**,**
他的	持续的	忽视	的	这	伟大的	作者	的	他的	存在	,

他不断地忽视赋予他生命的伟大造物主，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] ['deɪli] [ænd; ənd] [pər'petʃuəl] [ˌɑːblə'geɪʃənz] , [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

to	**whom**	**he**	**knew**	**himself**	**to**	**be**	**under**	**daily**	**and**	**perpetual**	**obligations**	**,**	**gave**	**him**	**,**
到	谁	他	知道	他自己	到	是	在下面	日常的	和	永久	义务	,	给予	他	,

他知道自己对某人负有每日和永久的义务，于是给了他。

[ɪn][sʌm; səm]['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪn'vɑːlənteri] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'mɔːrs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,

in	some	moments	of	involuntary	reflection	,	inexpressible	remorse	;	and	this	,
在	一些	时刻	的	非自愿	反射	,	难以言喻的	悔恨	;	和	这	,

[æt; ət] [taɪmz] ,

at	times	,
在	时代	,

在某些不由自主的反思时刻，会涌起难以言喻的悔恨；而有时，

[rɔːt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

wrought	upon	him	to	such	a	degree	,
锻	之上	他	到	这样的	一个	程度	,

对他的影响如此之大，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [hiː; hi] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [æk'nɑłɪdʒmənts] .

that	he	resolved	he	would	attempt	to	pay	Him	some	acknowledgments	.
那	他	已解决	他	会	试图	到	支付	他	一些	致谢	.

他决心要向他表达一些感激之情。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːrnɪŋz] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [rɪ'piːtɪŋ] [ɪn][rɪ'taɪərmənt][sʌm; səm]

Accordingly	,	for	a	few	mornings	he	did	it	;	repeating	in	retirement	some
因此	,	为了	一个	很少	早晨	他	做过	它	;	重复	在	退休	一些

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] ,

passages	out	of	the	Psalms	,
段落	出去	的	这	诗篇	,

于是，他连续几个早晨都这样做：在隐居期间，他反复诵读《诗篇》中的一些段落。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['skrɪptʃər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [ri'teind] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ; [ænd; ənd] ['oʊnɪŋ] , [ɪn]

and	other	Scriptures	,	which	he	still	retained	in	his	memory	;	and	owning	,	in
和	其他	经文	,	哪个	他	仍然	保留	在	他的	记忆	;	和	拥有	,	在

[ə; eɪ] [fjuː] [strɔːŋ] [wɜːrdz] ,

a	few	strong	words	,
一个	很少	强的	字	,

以及其他他仍然铭记于心的经文；并且，他用寥寥数语坚定地承认：

[ðə; ði] ['meni] ['məːsiz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərənsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] -

the	many	mercies	and	deliverances	he	had	received	,	and	the	ill	-
这	许多	怜悯	和	解救	他	有	已收到	,	和	这	患病的	-

[rɪ'tɜːrn] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

returns	he	had	made	for	them	.
返回	他	有	制成	为了	他们	.

他曾蒙受许多恩典和拯救，但他却以恶报恶。

[bʌt; bət] [ðiːz] [streɪnz] [wɜːr; wər] [tuː] [dɪ'vaʊt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [jet]

But	these	strains	were	too	devout	to	continue	long	in	a	heart	as	yet
但	这些	菌株	是	也	虔诚的	到	继续	长的	在	一个	心	作为	然而

[ˌʌn'sæŋktifaid] :

unsanctified	:
未受圣化	:

但这些虔诚的情感无法在一颗尚未被圣化的心中长久流传：

[fɔːr; fər] [haʊ] ['redɪli] [soʊ'evər][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [sʌtʃ] [æk'nɑłɪdʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

for	how	readily	soever	he	could	repeat	such	acknowledgments	of	the	divine
为了	如何	容易	无论如何	他	可以	重复	这样的	致谢	的	这	神圣的

['paʊər] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,

power	and	goodness	,
力量	和	善良	,

因为他总是能轻易地重复这些对神圣力量和善行的赞颂，

[ænd; ənd] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːliz] [ænd; ənd] [fɔːlts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɔpt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði]

and	confess	his	own	follies	and	faults	,	he	was	stopt	short	by	the
和	承认	他的	自己的	愚行	和	故障	,	他	曾是	停止	短的	经过	这

[rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

remonstrances	of	his	conscience	,
抗议	的	他的	良心	,

他正要坦白自己的愚蠢和过错，却被良心的谴责打断了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fleɪgrənt][əb'sɜːrdəti][ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] [sɪnz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [fər'seɪk] ,

as	to	the	flagrant	absurdity	of	confessing	sins	he	did	not	desire	to	forsake	,
作为	到	这	明目张胆	荒谬	的	坦白	罪孽	他	做过	不是	欲望	到	背叛	,

至于承认自己并不想放弃的罪行这种显而易见的荒谬行为，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [preɪz] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['məːsiz] ,

and	of	pretending	to	praise	God	for	his	mercies	,
和	的	假装	到	称赞	上帝	为了	他的	怜悯	,

以及假装赞美上帝的恩典，

[wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'devər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

when	he	did	not	endeavour	to	live	to	his	service	.
什么时候	他	做过	不是	努力	到	居住	到	他的	服务	.

当他没有努力为他服务时。

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [wer] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [meɪd] [noʊ][pɑːrt] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [sens]

A	model	of	devotion	,	where	such	sentiments	made	no	part	,	his	good	sense
一个	模型	的	虔诚	,	在哪里	这样的	情感	制成	不	部分	,	他的	好的	感觉

[kʊd; kəd][nɑːt][daɪ'dʒest] ;

could	not	digest	;
可以	不是	消化	;

一个虔诚的典范，其中丝毫没有这种情感，他的理智无法接受；

[ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['sɜːrtʃɪŋ] [gɑːd] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ]

and	the	use	of	such	language	before	a	heart	-	searching	God	merely	as	a
和	这	使用	的	这样的	语言	前	一个	心	-	搜索	上帝	仅仅	作为	一个

[ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l][fɔːrm] ,

hypocritical	form	,
虚伪	形式	,

在洞察人心的上帝面前使用这种语言，仅仅是一种虚伪的形式。

[waɪl] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][wɜːr; wər]['kɑːntreri][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

while	the	sentiments	of	his	soul	were	contrary	to	it	,	appeared	to	him
尽管	这	情感	的	他的	灵魂	是	相反	到	它	,	出现	到	他

[sʌtʃ] ['derɪŋ] [prə'feinnis] ,

such	daring	profaneness	,
这样的	大胆	亵渎	,

虽然他内心的感受与此相悖，但在他看来，这种行为简直是胆大妄为的亵渎。

[ðæt] , [ɪ'regjələr] [æz; əz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk]

that	,	irregular	as	the	state	of	his	mind	was	,	the	thought	of	it	struck
那	,	不规律的	作为	这	状态	的	他的	头脑	曾是	,	这	想法	的	它	击

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

him	with	horror	.
他	和	恐怖	.

尽管他当时的精神状态很不稳定，但想到这件事还是让他感到恐惧。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [ə'tempts] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ;

He	therefore	determined	to	make	no	more	attempts	of	this	sort	;
他	所以	决定	到	制作	不	更多的	尝试	的	这	种类	;

因此，他决定不再进行此类尝试；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ðæt] [dɪ'lɪbərətli] [leɪd]

and	was	one	of	the	first	that	deliberately	laid
和	曾是	一	的	这	第一的	那	故意地	铺设

并且是最早故意埋伏的人之一

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ə'saɪd] [prer] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv]['gɑːdz] [ɑːm'nɪʃəns] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl]

aside	prayer	,	from	some	sense	of	God's	omniscience	,	and	some	natural
旁边	祷告	,	从	一些	感觉	的	神的	全知全能	,	和	一些	自然的

['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] .

principle	of	honour	and	conscience	.
原则	的	荣誉	和	良心	.

除了祈祷之外，还有对上帝全知的某种理解，以及某种自然的荣誉和良知原则。

[ðiːz] ['siːkrət] [di'beits] [wɪð; wɪθ][hɪm'self][ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərts] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'tɜːrn] :

These	secret	debates	with	himself	and	ineffectual	efforts	would	sometimes	return	:
这些	秘密	辩论	和	他自己	和	无效	努力	会	有时	返回	:

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn] ,

but	they	were	overborne	,
但	他们	是	压倒	,

他内心的这些秘密争论和徒劳的努力有时会再次出现，但最终都被压制住了。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] ,

again	and	again	,	by	the	force	of	temptation	;	and	it	is	no	wonder	,
再次	和	再次	,	经过	这	力量	的	诱惑	;	和	它	是	不	想知道	,

一次又一次，都无法抵挡诱惑；这不足为奇。

[ðæt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [stɪl] ['hɑːrdər] .

that	in	consequence	of	them	his	heart	grew	still	harder	.
那	在	结果	的	他们	他的	心	生长	仍然	更难	.

结果，他的心变得更加冷硬了。

['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sɔfənd] , [ɔːr] [ə'weɪkənd] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['memərəb(ə)l] [dɪ'lɪvərənsɪz] ,

Neither	was	it	softened	,	or	awakened	,	by	the	very	memorable	deliverances	,
两者都不	曾是	它	软化	,	或者	觉醒	,	经过	这	非常	难忘	解救	,

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [rɪ'siːvd] .

which	at	this	time	he	received	.
哪个	在	这	时间	他	已收到	.

即便在他当时所经历的那些令人难忘的解脱时刻，他的内心也没有因此而变得柔软或觉醒。

[wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ɪk'striːm] ['deɪndʒər][baɪ][ə; eɪ][fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

Once	he	was	in	extreme	danger	by	a	fall	from	his	horse	.
一次	他	曾是	在	极端	危险	经过	一个	落下	从	他的	马	.

他曾因坠马而身处极度危险之中。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][fæst] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] , [ðə; ði] [hɔːrs] [θruː] [hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

As	he	was	riding	fast	down	a	hill	,	the	horse	threw	him	over	his	head	,
作为	他	曾是	骑术	快速地	向下	一个	爬坡道	,	这	马	扔	他	超过	他的	头	,

他骑马快速下山时，马把他甩了下来，摔过了他的头顶。

[ænd; ənd] [pɪtʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][roʊz] , [ðə; ði] [biːst] [leɪ] [bɪ'jɑːnd][hɪm; ɪm] ,

and	pitched	over	him	;	so	that	when	he	rose	,	the	beast	lay	beyond	him	,
和	投球	超过	他	;	所以	那	什么时候	他	玫瑰	,	这	兽	躺	超过	他	,

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ded] .

and	almost	dead	.
和	几乎	死的	.

并扑倒在他身上；当他起身时，那野兽躺在他身旁，奄奄一息。

[jet] , [ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [hɑːrm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['sɪriəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]

Yet	,	though	he	received	not	the	least	harm	,	it	made	no	serious	impression	on
然而	,	尽管	他	已收到	不是	这	至少	伤害	,	它	制成	不	严肃的	印象	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

然而，尽管他毫发无损，这件事却没有给他留下任何深刻的印象。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] ['pækɪt] - [boʊt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði]

In	his	return	from	England	in	the	packet	-	boat	,	but	a	few	weeks	after	the
在	他的	返回	从	英格兰	在	这	包	-	船	,	但	一个	很少	周	后	这

['fɔːrmər]['æksɪdənt] ,

former	accident	,
以前的	事故	,

在他乘坐邮船从英国返回的几周后，也就是上次事故发生之后，

[ə; eɪ]['vaɪələnt][stɔːrm] , [ðæt] [droʊv][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] ['hɑːrwɪtʃ] , [tɔːst] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

a	violent	storm	,	that	drove	them	up	to	Harwich	,	tossed	them	from
一个	暴力	风暴	,	那	驾驶	他们	向上	到	哈里奇	,	抛掷	他们	从

[ðens] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] ,

thence	for	several	hours	,
因此	为了	一些	小时	,

一场猛烈的风暴将他们吹到了哈里奇，又将他们从那里抛来抛去几个小时。

[ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] ['hɑːlənd] ; [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [sʌtʃ]

in	a	dark	night	,	on	the	coast	of	Holland	;	and	brought	them	into	such
在	一个	黑暗的	夜晚	,	在	这	海岸	的	荷兰	;	和	带来	他们	进入	这样的

[ɪk'streməti] ,

extremity	,
末端	,

在一个漆黑的夜晚，在荷兰海岸；并将他们推入了如此绝境，

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [prerz] [ɪ'miːdiətli] [ɪf]

that	the	captain	of	the	vessel	urged	him	to	go	to	prayers	immediately	if
那	这	队长	的	这	血管	敦促	他	到	去	到	祈祷	立即地	如果

[hiː; hi]['evər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ;

he	ever	intended	to	do	it	at	all	;
他	曾经	故意的	到	做	它	在	全部	;

船长敦促他，如果他真的打算祈祷，就应该立即去祈祷；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	he	concluded	they	would	in	a	few	minutes	be	at	the	bottom	of	the
为了	他	结束	他们	会	在	一个	很少	分钟	是	在	这	底部	的	这

[siː] .

sea	.
海	.

因为他断定，几分钟后他们就会沉入海底。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz][hiː; hi][dɪd][preɪ] , [ænd; ənd][ðæt] ['veri] ['fɜːrvəntli] [tuː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

In	these	circumstances	he	did	pray	,	and	that	very	fervently	too	;	and	it
在	这些	情况	他	做过	祈祷	,	和	那	非常	热切地	也	;	和	它

[wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

was	remarkable	,
曾是	卓越	,

在这种情况下，他确实祈祷了，而且祈祷得非常虔诚；这很了不起。

[ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] [dɪ'lɪvərəns] , [ðə; ði][wɪnd] [fel] ,

that	while	he	was	crying	to	God	for	deliverance	,	the	wind	fell	,
那	尽管	他	曾是	哭泣	到	上帝	为了	解救	,	这	风	跌倒	,

当他向上帝哭诉求救时，风刮了起来。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] ['æftər] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [kæ'leɪ] .

and	quickly	after	they	arrived	at	Calais	.
和	迅速地	后	他们	到达的	在	加莱	.

他们抵达加莱后不久便抵达了那里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ,

But	the	major	was	so	little	affected	with	what	had	befallen	him	,	that	,
但	这	主要的	曾是	所以	小的	做作的	和	什么	有	发生	他	,	那	,

但这位少校对所遭遇的一切几乎毫不在意，以至于

[wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪ] [frendz] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['stɔ:ri] ,

when	some	of	his	gay	friends	,	on	hearing	the	story	,
什么时候	一些	的	他的	同性恋	朋友们	,	在	听力	这	故事	,

当他的一些同性恋朋友听到这个故事后，

['rælid] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prerz] ,

rallied	him	upon	the	efficacy	of	his	prayers	,
集结	他	之上	这	功效	的	他的	祈祷	,

他被祈祷的功效所鼓舞，重新振作起来。

[hi:; hi][ɪk'skju:zd][hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [baɪ]

he	excused	himself	from	the	scandal	of	being	thought	much	in	earnest	,	by
他	已原谅	他自己	从	这	丑闻	的	存在	想法	很多	在	认真	,	经过

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

他为自己辩解，否认自己过于认真，并说道：

“ [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [æn; ən]['aʊər] [wen] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt]

“	that	it	was	at	midnight	,	an	hour	when	his	good	mother	and	aunt
“	那	它	曾是	在	午夜	,	一个	小时	什么时候	他的	好的	母亲	和	阿姨

[wɜ:r; wər] [ə'sli:p] ;

were	asleep	;
是	睡着了	;

“当时是午夜，他善良的母亲和姨妈都已入睡；

[ɔ:r] [els] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

or	else	he	should	have	left	that	part	of	the	business	to	them	.
或者	别的	他	应该	有	左边	那	部分	的	这	商业	到	他们	.

否则他就应该把那部分业务留给他们。

” [wi:; wi] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'vɜ:rʒ(ə)n] .

”	We	now	come	to	the	account	of	his	conversion	.
”	我们	现在	来	到	这	帐户	的	他的	转换	.

“现在我们来讲述他的皈依过程。”

[ðɪs] ['memərəb(ə)l] [ɪ'vent] ['hæpənd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - .

This	memorable	event	happened	towards	the	middle	of	July	,	1719	.
这	难忘	事件	发生	向	这	中间	的	七月	,	-	.

这件令人难忘的大事发生在1719年7月中旬。

[ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd][spent][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sæbəθ]) [ɪn][sʌm; səm] [geɪ]

The	major	had	spent	the	evening	(	which	was	the	Sabbath	)	in	some	gay
这	主要的	有	花费	这	晚上	(	哪个	曾是	这	安息日	)	在	一些	同性恋

['kʌmpəni] , [ænd; ənd]

company	,	and
公司	,	和

这位少校当晚（那天是安息日）和一些风流成性的人在酒吧消磨时光，

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[hæd; həd][æn; ən] [ʌn'hæpi] [ˌæsɪg'neɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mærid] ['leɪdi] , [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

had	an	unhappy	assignation	with	a	married	lady	,	whom	he	was	to
有	一个	不开心	分配	和	一个	已婚	女士	,	谁	他	曾是	到

[ə'tend] [ɪg'zæktli][æt; ət] [twelv] .

attend	exactly	at	twelve	.
出席	确切地	在	十二	.

他与一位已婚女士的约会并不愉快，他原定于十二点准时赴约。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [broʊk] [ʌp] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [kɪl]

The	company	broke	up	about	eleven	;	and	he	went	into	his	chamber	to	kill
这	公司	打破	向上	关于	十一	;	和	他	去	进入	他的	房间	到	杀

[ðə; ði] ['tiːdiəs] ['aʊər] .

the	tedious	hour	.
这	乏味	小时	.

公司大约在十一点解散了；他回到自己的房间打发这无聊的一小时。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊk] , ([wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['mʌðər] [ɔːr] [ænt]

It	happened	that	he	took	up	a	religious	book	,	(	which	his	good	mother	or	aunt
它	发生	那	他	采取	向上	一个	宗教	书	,	(	哪个	他的	好的	母亲	或者	阿姨

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他碰巧拿起了一本宗教书籍（那是他善良的母亲或姑姑的），

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] ,) [kɔːld] , " [ðə; ði] ['krɪstʃən]

without	his	knowledge	,	slipped	into	his	portmanteau	,	)	called	,	"	The	Christian
没有	他的	知识	,	滑倒了	进入	他的	合成词	,	)	称为	,	"	这	基督教

['soʊldʒər] ; [ɔːr] ['hev(ə)n] ['teɪkən][baɪ][stɔːrm] :

Soldier	;	or	Heaven	taken	by	Storm	:
士兵	;	或者	天堂	已采取	经过	风暴	:

在他不知情的情况下，悄悄地将一个词塞进了他的合成词库中，该词库名为"基督战士；或天堂被攻占：

" ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['tɔməs] ['wɑːtsn] .

"	written	by	Mr	.	Thomas	Watson	.
"	书面	经过	先生	.	托马斯	沃森	.

由托马斯·沃森先生撰写。

['gesɪŋ] , [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][sʌm; səm] [freɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

Guessing	,	by	the	title	,	that	he	should	find	some	phrases	of	his	own
猜测	,	经过	这	标题	,	那	他	应该	寻找	一些	短语	的	他的	自己的

[prə'feʃ(ə)n] ['spɪrɪtʃuəlaɪzd] ,

profession	spiritualized	,
职业	精神化的	,

从标题来看，我猜他应该会发现一些他自己职业中的短语被赋予了精神内涵。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][dɪp]['ɪntuː]

in	a	manner	which	might	afford	him	some	diversion	,	he	resolved	to	dip	into
在	一个	方式	哪个	可能	买得起	他	一些	导流	,	他	已解决	到	蘸	进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

为了消遣一下，他决定浅尝辄止。

[bʌt; bət] [tʊk] [noʊ] ['sɪriəs] ['noʊtɪs][ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [hiː; hi] [riːd] ;

but	took	no	serious	notice	of	any	thing	he	read	;
但	采取	不	严肃的	注意	的	任何	事物	他	读	;

但他对所读的内容并没有认真对待；

[ænd; ənd] [jet] [waɪl] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	yet	while	this	book	was	in	his	hand	,
和	然而	尽管	这	书	曾是	在	他的	手	,

然而，当这本书在他手中时，

[æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ([pərˈhæps][gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [haʊ]) [wɪtʃ]

an	impression	was	made	upon	his	mind	(	perhaps	God	only	knows	how	)	which
一个	印象	曾是	制成	之上	他的	头脑	(	也许	上帝	仅有的	知道	如何	)	哪个

[druː] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['hæpi] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

drew	after	it	a	train	of	the	most	important	and	happy	consequences	.
画	后	它	一个	火车	的	这	最多	重要的	和	快乐的	结果	.

某种印象在他心中留下了印记（或许只有上帝才知道是怎么回事），随后引发了一连串最重要、最令人欣喜的后果。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði] [bʊk] ,

Suddenly	he	thought	he	saw	an	unusual	blaze	of	light	fall	on	the	book	,
突然	他	想法	他	锯	一个	异常	火焰	的	光	落下	在	这	书	,

他突然觉得好像看到一道不寻常的光芒落在了书上。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ,

while	he	was	reading	,
尽管	他	曾是	阅读	,

他当时正在读书，

[wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət][fɜːrst][ɪˈmædʒɪnd] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði]

which	he	at	first	imagined	might	have	happened	by	some	accident	in	the
哪个	他	在	第一的	想象	可能	有	发生	经过	一些	事故	在	这

['kænd(ə)l] .

candle	.
蜡烛	.

他起初以为这可能是蜡烛意外造成的。

[bʌt; bət] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [æprɪˈhend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪkˈstriːm] [əˈmeɪzmənt] , [ðæt]

But	lifting	up	his	eyes	,	he	apprehended	to	his	extreme	amazement	,	that
但	举重	向上	他的	眼睛	,	他	被捕	到	他的	极端	惊愕	,	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

there	was	before	him	,
那里	曾是	前	他	,

但他抬起头来，却无比惊讶地发现，眼前竟有这样一番景象：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [səˈspendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

as	it	were	suspended	in	the	air	,
作为	它	是	暂停	在	这	空气	,

仿佛悬浮在空中，

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [krɔːs] , [səˈraʊndɪd]

a	visible	representation	of	the	Lord	Jesus	Christ	upon	the	cross	,	surrounded
一个	可见的	表示	的	这	主	耶稣	基督	之上	这	叉	,	包围

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['glɔːri] ;

with	a	glory	;
和	一个	荣耀	;

十字架上耶稣基督的可见画像，周围环绕着荣耀；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

and	was	impressed	as	if	a	voice	,	or	something	equivalent	to	a	voice	,
和	曾是	印象深刻	作为	如果	一个	嗓音	,	或者	某物	相等的	到	一个	嗓音	,

并感到印象深刻，仿佛听到了某种声音，或者某种类似声音的东西。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] : “ [oʊ] , ['sɪnər] , [dɪd][aɪ] ['sʌfər] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

had	come	to	him	to	this	effect	:	“	Oh	,	sinner	,	did	I	suffer	this	for	thee	,
有	来	到	他	到	这	影响	:	“	哦	,	罪人	,	做过	我	遭受	这	为了	你	,

他曾听人这样说道：“哦，罪人啊，我受这一切苦是为了你吗？”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] ?

and	are	these	the	returns	?
和	是	这些	这	返回	?

这些就是回报吗？

" [bʌt; bət] ['weðər] [ðɪs] [wɜːr; wər][æn; ən] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] , [ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]

"	But	whether	this	were	an	audible	voice	,	or	only	a	strong	impression	on
"	但	无论	这	是	一个	可听见的	嗓音	,	或者	仅有的	一个	强的	印象	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['iːkwəli] ['straɪkɪŋ] ,

his	mind	equally	striking	,
他的	头脑	同样地	引人注目	,

"但是，这究竟是可听见的声音，还是仅仅在他脑海中留下的深刻印象，同样引人注目，,

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] ['kɑːnfɪdənt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fɔːrmər] .

he	did	not	seem	confident	,	though	he	judged	it	to	be	the	former	.
他	做过	不是	似乎	自信的	,	尽管	他	评判	它	到	是	这	以前的	.

他似乎并不自信，尽管他自己认为情况属于前者。

[strʌk] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ə'meɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['hɑːrdli] ['eni] [laɪf][ɪn][hɪm; ɪm] ,

Struck	with	so	amazing	a	phenomenon	,	there	remained	hardly	any	life	in	him	,
击中	和	所以	惊人的	一个	现象	,	那里	剩余	几乎	任何	生活	在	他	,

目睹如此惊人的景象，他几乎丧失了所有生命力。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ,

so	that	he	sank	down	in	the	arm	-	chair	in	which	he	sat	,	and	continued	,
所以	那	他	沉没	向下	在	这	手臂	-	椅子	在	哪个	他	卫星	,	和	持续	,

于是他瘫坐在扶手椅里，继续说道：

([hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ɪg'zæktli] [haʊ] [lɔːŋ]) [ɪn'sensəb(ə)l] ,

(	he	knew	not	exactly	how	long	)	insensible	,
(	他	知道	不是	确切地	如何	长的	)	麻木不仁	,

（他不知道具体有多久）失去知觉，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	when	he	opened	his	eyes	saw	nothing	more	than	usual	.
和	什么时候	他	打开	他的	眼睛	锯	没有什么	更多的	比	通常	.

他睁开眼睛后，看到的景象和往常一样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] ['eni]

It	may	be	easily	supposed	he	was	in	no	condition	to	make	any
它	可能	是	容易地	据称	他	曾是	在	不	状况	到	制作	任何

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði][taɪm] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn'sensəb(ə)l] ;

observation	upon	the	time	during	which	he	remained	insensible	;
观察	之上	这	时间	期间	哪个	他	剩余	麻木不仁	;

很容易想象，在他失去知觉的那段时间里，他根本无法做出任何观察；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌns] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['krɪmɪn(ə)l]

nor	did	he	throughout	all	the	remainder	of	the	night	once	recollect	that	criminal
也不	做过	他	自始至终	全部	这	余	的	这	夜晚	一次	追忆	那	刑事

当晚剩余的时间里，他再也没有想起过那个罪犯。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ˌæsɪg'neɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ɪn'groʊst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

assignation	which	had	before	engrossed	all	his	thoughts	.
分配	哪个	有	前	全神贯注	全部	他的	想法	.

之前一直占据他所有思绪的约会。

[hiː; hi][ə'roʊz][ɪn][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv] ['pæʃnz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'siːvd] ,

He	arose	in	a	tumult	of	passions	not	to	be	conceived	,
他	出现	在	一个	骚乱	的	激情	不是	到	是	构思	,

他诞生于一场难以想象的激情狂潮之中，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][drɑ:p]

and	walked	to	and	fro	in	his	chamber	,	till	he	was	ready	to	drop
和	步行	到	和	弗	在	他的	房间	,	直到	他	曾是	准备好	到	降低

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他在房间里来回踱步，直到精疲力竭，准备倒下。

[ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd]['ægəni][ʌv; əv] [hɑ:rt] ;

in	unutterable	astonishment	and	agony	of	heart	;
在	难以言喻	惊讶	和	痛苦	的	心	;

难以置信的震惊和内心的痛苦;

[ə'piəriŋ] [tu:; tə][hɪm'self][ðə; ði]['vaɪlɪst]['mɑ:nstər][ɪn][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑ:d] ,

appearing	to	himself	the	vilest	monster	in	the	creation	of	God	,
出现	到	他自己	这	最卑鄙的	怪物	在	这	创建	的	上帝	,

他自认为是上帝创造的最邪恶的怪物。

[hu:] [hæd; həd][ɔ:l][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] [bɪn] ['kru:sə,faɪŋ] [kraɪst] [ə'freʃ] [baɪ][hɪz; ɪz][sɪnz] , [ænd; ənd] [naʊ]

who	had	all	his	lifetime	been	crucifying	Christ	afresh	by	his	sins	,	and	now
WHO	有	全部	他的	寿命	到过	钉十字架	基督	重新	经过	他的	罪孽	,	和	现在

[sɔ:] ,

saw	,
锯	,

他一生都在因自己的罪行而将基督钉在十字架上，如今他看到了，

[æz; əz][hi:; hi] [ə'ʃʊrədli] [bi'li:vd] , [baɪ][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi]

as	he	assuredly	believed	,	by	a	miraculous	vision	,	the	horror	of	what	he
作为	他	当然	相信	,	经过	一个	神奇	想象	,	这	恐怖	的	什么	他

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

他通过一次奇迹般的幻象，确信自己所犯下的罪行是多么可怕。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vju:] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒəsti][ænd; ənd] ['gʊdnəs]

With	this	was	connected	such	a	view	both	of	the	majesty	and	goodness
和	这	曾是	连接	这样的	一个	看法	两个都	的	这	威严	和	善良

[ʌv; əv][gɑ:d][æz; əz] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [loʊð] [ænd; ənd][əb'hɔ:r][hɪm'self] ,

of	God	as	caused	him	to	loathe	and	abhor	himself	,
的	上帝	作为	导致	他	到	厌恶	和	痛恨	他自己	,

与此相关的，他对上帝的威严和仁慈的看法，使他厌恶和憎恨自己。

[ænd; ənd][tu:; tə] “ [rɪ'pent] [æz; əz][ɪn] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .

and	to	“	repent	as	in	dust	and	ashes	.
和	到	“	悔改	作为	在	灰尘	和	灰烬	.

并且“像尘土和炉灰一样悔改”。

” [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [geɪv] ['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l]

”	He	immediately	gave	judgment	against	himself	that	he	was	worthy	of	eternal
”	他	立即地	给予	判断	反对	他自己	那	他	曾是	值得	的	永恒

[dæm'neɪʃn] ;

damnation	;
诅咒	;

“他立即对自己做出判决，认为自己应该受到永世的诅咒;

[wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪ'mi:diətli] [strʌk] [ded] [ɪn][ðə; ði][mɪdst]

was	astonished	that	he	had	not	been	immediately	struck	dead	in	the	midst
曾是	惊讶	那	他	有	不是	到过	立即地	击	死的	在	这	中间

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] ;

of	his	wickedness	;
的	他的	邪恶	;

他惊讶于自己作恶时竟然没有立即被击毙;

[ænd; ənd] , ([wɪtʃ] [dɪ'zɜ:rvz] [pər'tɪkjələr] [rɪ'mɑ:rk] ,

and	,	(	which	deserves	particular	remark	,
和	,	(	哪个	值得	特别的	评论	,

而且（这一点尤其值得一提），

) [ðoʊ] [hi:; hi] [ə'ʃʊrədli] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [er] [lɔ:ŋ] [bi:; bi][ɪn] [hel] ,

)	though	he	assuredly	believed	that	he	should	ere	long	be	in	hell	,
)	尽管	他	当然	相信	那	他	应该	埃雷	长的	是	在	地狱	,

虽然他坚信自己不久就会下地狱，

[ænd; ənd] ['setld] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪm'self][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ,

and	settled	it	as	a	point	with	himself	for	some	months	,
和	定居	它	作为	一个	观点	和	他自己	为了	一些	几个月	,

他为此与自己商量了几个月。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][gɑ:d][dɪd][moʊst] [ˌnesə'serəli] [rɪ'kwaɪər] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]

that	the	wisdom	and	justice	of	God	did	most	necessarily	require	that	such	an
那	这	智慧	和	正义	的	上帝	做过	最多	一定	要求	那	这样的	一个

[ɪ'nɔ:rməs] ['sɪnər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] ['vendʒəns] ,

enormous	sinner	should	be	made	an	example	of	everlasting	vengeance	,
巨大的	罪人	应该	是	制成	一个	例子	的	永恒	复仇	,

上帝的智慧和公义必然要求将这样一个罪大恶极的人作为永恒惩罚的警示。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spektək(ə)l] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [bəuθ][tu:; tə]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][men] ,

and	a	spectacle	,	as	such	,	both	to	angels	and	men	,
和	一个	奇观	,	作为	这样的	,	两个都	到	天使	和	男人	,

对于天使和人类来说，这本身就是一场奇观。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi]['hɑ:rdli] [də:st] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər]['pɑ:rd(ə)n] ; [jet] [wʌt] [hi:; hi] [ðen]

so	that	he	hardly	durst	presume	to	pray	for	pardon	;	yet	what	he	then
所以	那	他	几乎	杜斯特	怙	到	祈祷	为了	赦免	;	然而	什么	他	然后

['sʌfərd] ,

suffered	,
遭受	,

所以他几乎不敢奢望祈求宽恕；然而他当时所遭受的，

[wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [hel] ,

was	not	so	much	from	the	fear	of	hell	,
曾是	不是	所以	很多	从	这	害怕	的	地狱	,

并非完全出于对地狱的恐惧，

[ðoʊ] [hi:; hi] [kən'klu:did] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [su:n] [bi:; bi][hɪz; ɪz]['pɔ:rʃ(ə)n] ,

though	he	concluded	it	must	soon	be	his	portion	,
尽管	他	结束	它	必须	很快	是	他的	部分	,

虽然他最终认为那份礼物很快就会属于他了，

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] [ɪn'grætɪtu:d] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

as	from	a	sense	of	that	horrible	ingratitude	he	had	shown	to	the
作为	从	一个	感觉	的	那	可怕	忘恩负义	他	有	所示	到	这

[gɑ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

God	of	his	life	,
上帝	的	他的	生活	,

仿佛是出于对他生命之神表现出的那种可怕的忘恩负义的愧疚感，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] ['blesɪd; blest] [rɪ'di:mər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][soʊ] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

and	to	that	blessed	Redeemer	who	had	been	,	in	so	affecting	a	manner	,
和	到	那	蒙福	救世主	WHO	有	到过	,	在	所以	影响	一个	方式	,

以及那位蒙福的救赎主，他曾以如此感人的方式……

[set] [fɔ:rθ] [æz; əz] ['kru:səˌfaɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

set	forth	as	crucified	before	him	.
放	前进	作为	被钉在十字架上	前	他	.

被钉在十字架上，摆在他面前。

[ɪn] [ðɪs] [vjuː] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [ɪnˈfɜːrd] , [ðæt] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

In	this	view	it	may	naturally	be	inferred	,	that	he	passed	the	remainder	of	the
在	这	看法	它	可能	自然	是	推断	,	那	他	通过了	这	余	的	这

[naɪt] [ˈweɪkɪŋ] ;

night	waking	;
夜晚	醒来	;

由此可以自然推断，他当晚余下的时间都是醒着度过的;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [rest] [ɪn] [ˈsevrəl] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] .

and	he	could	get	but	little	rest	in	several	that	followed	.
和	他	可以	得到	但	小的	休息	在	一些	那	随后	.

接下来的几天里，他几乎没有得到任何休息。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈteɪkən] [ʌp] [ɪn] [rɪˈflektɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈpjʊrəti] [ænd; ənd]

His	mind	was	continually	taken	up	in	reflecting	on	the	divine	purity	and
他的	头脑	曾是	持续	已采取	向上	在	反思	在	这	神圣的	纯度	和

['gʊdnəs] ;

goodness	;
善良	;

他满脑子想的都是神圣的纯洁和善良;

[ðə; ði] [greɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

the	grace	which	had	been	proposed	to	him	in	the	gospel	,	and	which
这	优雅	哪个	有	到过	建议的	到	他	在	这	福音	,	和	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈdʒektɪd] ;

he	had	rejected	;
他	有	拒绝	;

福音中向他提出的恩典，他却拒绝了;

[ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [ædˈvæntɪdʒɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ænd; ənd] [əˈbjuːzd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni]

the	singular	advantages	he	had	enjoyed	and	abused	;	and	the	many
这	单数	优势	他	有	享受	和	受虐	;	和	这	许多

['feivəz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ;

favours	of	providence	he	had	received	;
恩惠	的	普罗维登斯	他	有	已收到	;

他所享有和滥用的特殊优势；以及他所得到的诸多天意恩惠;

[pərˈtɪkjələrli] [ɪn] ['reskjuːɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [soʊ] ['meni] ['ɪmɪnənt] ['deindʒəz] [ʌv; əv] [deθ] ; [wɪtʃ]

particularly	in	rescuing	him	from	so	many	imminent	dangers	of	death	;	which
特别	在	救援	他	从	所以	许多	迫在眉睫	危险	的	死亡	;	哪个

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [mʌst; məst]

he	now	saw	must
他	现在	锯	必须

尤其是在将他从诸多迫在眉睫的死亡危险中解救出来方面；他现在明白了这一点。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[hæv; həv] [bɪn] [əˈtendid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [dɪˈstrʌkʃn] .

have	been	attended	with	such	dreadful	and	hopeless	destruction	.
有	到过	参加	和	这样的	可怕	和	绝望	破坏	.

伴随着如此可怕和绝望的破坏。

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈspaɪzd] ,

The	privileges	of	his	education	,	which	,	he	had	so	much	despised	,
这	特权	的	他的	教育	,	哪个	,	他	有	所以	很多	被鄙视的	,

他曾经无比鄙夷的教育所带来的特权，如今却又重新回到了他所受的教育中。

[leɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] [weɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

lay	with	an	almost	insupportable	weight	on	his	mind	;
躺	和	一个	几乎	站不住脚的	重量	在	他的	头脑	;

他躺在那里，心中压着几乎难以承受的重担；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:li][ʌv; əv][ðæt] [kə'rɪr] [ʌv; əv]['sɪnfl] ['pleʒər] ,

and	the	folly	of	that	career	of	sinful	pleasure	,
和	这	蠢事	的	那	职业	的	罪恶的	乐趣	,

以及那种沉溺于罪恶享乐的愚蠢行径，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ]['meni] ['jɪrz] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['i:gərnəs] , [fɪld]

which	he	had	so	many	years	been	running	with	desperate	eagerness	,	filled
哪个	他	有	所以	许多	年	到过	跑步	和	绝望的	渴望	,	已填

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm'self] ,

him	with	indignation	against	himself	,
他	和	愤慨	反对	他自己	,

他多年来一直满怀热情地追求的目标，如今却让他对自己充满了愤慨。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'si:vər] ,

and	against	the	great	deceiver	,
和	反对	这	伟大的	骗子	,

对抗那大骗子，

[baɪ] [hu:m] ([tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [oʊn] [freɪz]) [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] “ [soʊ] ['retʃɪdli] [ænd; ənd]

by	whom	(	to	use	his	own	phrase	)	he	had	been	“	so	wretchedly	and
经过	谁	(	到	使用	他的	自己的	短语	)	他	有	到过	“	所以	可悲地	和

['skændələsli] [bɪ'fu:l] .

scandalously	befooled	.
令人震惊地	愚弄	.

用他自己的话说，他被某人“如此可悲可耻地愚弄了”。

” [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['meɪdʒər] ['gɑ:rdnɚ] [kən'tɪnju:d] [frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][taɪm] , ['ræðər] [mɔ:r]

”	The	mind	of	major	Gardiner	continued	from	this	remarkable	time	,	rather	more
”	这	头脑	的	主要的	加德纳	持续	从	这	卓越	时间	,	相当	更多的

[ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] ,

than	three	months	,
比	三	几个月	,

从这段非凡的时期开始，加德纳少校的思绪持续了三个多月之久。

([bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [tu:] [fɜ:rst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

(	but	especially	the	two	first	of	them	,
(	但	尤其	这	二	第一的	的	他们	,

（但尤其是前两个，

) [ɪn][æz; əz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌn][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] .

)	in	as	extraordinary	a	situation	as	one	can	well	imagine	.
)	在	作为	非凡的	一个	情况	作为	一	能	出色地	想象	.

）处于一种你能想象到的最特殊的情况下。

[hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['pɑ:rd(ə)n] ; [bʌt; bət] ,

He	knew	nothing	of	the	joys	arising	from	a	sense	of	pardon	;	but	,
他	知道	没有什么	的	这	喜悦	产生	从	一个	感觉	的	赦免	;	但	,

他一无所知，也从未体会过被宽恕带来的喜悦；但是，

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

on	the	contrary	,	for	the	greater	part	of	that	time	,
在	这	相反	,	为了	这	更大的	部分	的	那	时间	,

相反，在那段时间的大部分时间里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['veri] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][hoʊp] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]
and 和 **with** 和 **very** 非常 **short** 短的 **intervals** 间隔 **of** 的 **hope** 希望 **towards** 向 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **it** 它 **,** , **took** 采取 **it** 它
[fɔːr; fər]['græntɪd] ,
for 为了 **granted** 的确 **,** ,

临近终点时，他心中只有一丝希望，但最终还是接受了这一切。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] , ['kwɪkli] ['perɪʃ] .
that 那 **he** 他 **must** 必须 **,** , **in** 在 **all** 全部 **probability** 可能性 **,** , **quickly** 迅速地 **perish** 沦 **.** .

他很可能很快就会死去。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][sɪn] , [ðə; ði] ['gʊdnəs]
Nevertheless 尽管如此 **,** , **he** 他 **had** 有 **such** 这样的 **a** 一个 **sense** 感觉 **of** 的 **the** 这 **evil** 邪恶的 **of** 的 **sin** 罪 **,** , **the** 这 **goodness** 善良
[ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] ,
of 的 **the** 这 **Divine** 神圣的 **Being** 存在 **,** ,

然而，他对罪恶的邪恶和神圣存在的良善有着如此深刻的认识。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
and 和 **of** 的 **the** 这 **admirable** 令人钦佩的 **tendency** 趋势 **of** 的 **the** 这 **Christian** 基督教 **Revelation** 启示 **,** ,

以及基督教启示中令人钦佩的倾向，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][spend][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [waɪl] [gɑːd] [kən'tɪnjuːd]
that 那 **he** 他 **resolved** 已解决 **to** 到 **spend** 花费 **the** 这 **remainder** 余 **of** 的 **his** 他的 **life** 生活 **,** , **while** 尽管 **God** 上帝 **continued** 持续
[hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [hel] ,
him 他 **out** 出去 **of** 的 **hell** 地狱 **,** ,

他决心在余生中度过这段时光，而上帝则让他免于下地狱。

[ɪn][æz; əz]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['juːsf(ə)l][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;
in 在 **as** 作为 **rational** 合理的 **and** 和 **useful** 有用 **a** 一个 **manner** 方式 **as** 作为 **he** 他 **could** 可以 **;** ;

以他所能做到的最理性、最有用的方式；

[ænd; ənd][tuː; tə][kən'tɪnjuː] ['kæstɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn]['mɜːrsi] ['evri] [deɪ] ,
and 和 **to** 到 **continue** 继续 **casting** 铸件 **himself** 他自己 **at** 在 **the** 这 **feet** 脚 **of** 的 **Divine** 神圣的 **Mercy** 怜悯 **every** 每一个 **day** 天 **,** ,

并继续每日跪拜在天主慈悲的脚下，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn][ə; eɪ][deɪ] , [ɪf] ['pɜːrrəd,ventʃər][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][hoʊp][ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] ,
and 和 **often** 经常 **in** 在 **a** 一个 **day** 天 **,** , **if** 如果 **peradventure** 或者 **there** 那里 **might** 可能 **be** 是 **hope** 希望 **of** 的 **pardon** 赦免 **,** ,

而且往往一天之内，如果或许还有赦免的希望的话。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ][wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'sper] .
of 的 **which** 哪个 **all** 全部 **that** 那 **he** 他 **could** 可以 **say** 说 **was** 曾是 **,** , **that** 那 **he** 他 **did** 做过 **not** 不是 **absolutely** 绝对地 **despair** 绝望 **.** .

他所能说的只有一点：他并没有彻底绝望。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,
He 他 **had** 有 **at** 在 **that** 那 **time** 时间 **such** 这样的 **a** 一个 **sense** 感觉 **of** 的 **the** 这 **degeneracy** 堕落 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **heart** 心 **,** ,

那时他对自己内心的堕落有着如此深刻的认识。

[ðæt] [hiː; hi]['hɑːrdli] [dəːst] [fɔːrm] ['eni] [dɪ'tɜːrmɪnət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ə'genst] [sɪn] ,
that 那 **he** 他 **hardly** 几乎 **durst** 杜斯特 **form** 形式 **any** 任何 **determinate** 确定 **resolution** 解决 **against** 反对 **sin** 罪 **,** ,

他几乎不敢下定决心反对罪恶，

[ɔ:r] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] [baɪ] ['eni] [vaʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [gɑ:d] ;

or	pretend	to	engage	himself	by	any	vow	in	the	presence	of	God	;
或者	假装	到	从事	他自己	经过	任何	发誓	在	这	在场	的	上帝	;

或者假装在上帝面前发誓;

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['kraɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

but	was	continually	crying	to	him	,	that	he	would	deliver	him	from
但	曾是	持续	哭泣	到	他	,	那	他	会	递送	他	从

[ðə; ði] ['bɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

the	bondage	of	corruption	.
这	束缚	的	腐败	.

但他不断地向他哭诉，求他救他脱离腐败的束缚。

[hi:; hi] [pər'si:vd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði]

He	perceived	within	himself	a	most	surprising	alteration	with	regard	to	the
他	感知	之内	他自己	一个	最多	奇怪	改造	和	看待	到	这

[dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;

dispositions	of	his	heart	;
性情	的	他的	心	;

他察觉到自己内心的性情发生了极其令人惊讶的变化;

[soʊ] [ðæt] [ðoʊ] [hi:; hi] [felt] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['du:tiz] ,

so	that	though	he	felt	little	of	the	delight	of	religious	duties	,
所以	那	尽管	他	毛毡	小的	的	这	喜	的	宗教	职责	,

所以，尽管他对宗教义务几乎没有感受到任何乐趣，

[hi:; hi] [ɪk'stri:mli] [dɪ'zaɪrd] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðoʊz]

he	extremely	desired	opportunities	of	being	engaged	in	them	;	and	those
他	极其	想要的	机会	的	存在	已订婚的	在	他们	;	和	那些

[laɪ'senʃəs] ['pleʒərz] ,

licentious	pleasures	,
淫乱	快乐	,

他极其渴望有机会参与其中；以及那些放荡的享乐，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] , [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˌæbsə'lu:tli] [hɪz; ɪz] [ə'vɜ:rʒn] ; [ænd; ənd]

which	had	before	been	his	heaven	,	were	now	absolutely	his	aversion	;	and
哪个	有	前	到过	他的	天堂	,	是	现在	绝对地	他的	厌恶	;	和

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [gri:vd] [tu:; tə] [si:]

he	was	grieved	to	see
他	曾是	伤心	到	看

那些曾经是他心目中的天堂，如今却成了他绝对厌恶的地方；他为此感到悲痛。

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

['hju:mən] ['neɪtʃər] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,

human	nature	,	even	in	those	to	whom	he	was	a	stranger	,
人类	自然	,	甚至	在	那些	到	谁	他	曾是	一个	陌生人	,

人性，即使在那些他并不熟悉的人身上也是如此。

['prɔstɪˌtu:tid] [tu:; tə] [sʌtʃ] [loʊ] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] [pə'sju:ts] .

prostituted	to	such	low	and	contemptible	pursuits	.
卖淫	到	这样的	低的	和	可鄙	追求	.

出卖自己，从事如此低劣卑鄙的勾当。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [ig'zə:tid] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kɑ:mbæt] ,

He	therefore	exerted	his	natural	courage	in	a	new	kind	of	combat	,
他	所以	施加	他的	自然的	勇气	在	一个	新的	种类	的	战斗	,

因此，他发挥了与生俱来的勇气，投入到一种新型的战斗中。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['oʊpən] ['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪn][ɔːl][ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] ,

and	became	an	open	advocate	for	religion	,	in	all	its	principles	,
和	成为	一个	打开	提倡	为了	宗教	,	在	全部	它是	原则	,

他成为宗教及其所有原则的公开拥护者，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['priːˌsɛpts] ,

so	far	as	he	was	acquainted	with	them	,	and	all	its	precepts	,
所以	远的	作为	他	曾是	熟人	和	他们	,	和	全部	它是	戒律	,

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][sə'braɪəti] ,

relating	to	sobriety	,
相关	到	清醒	,

就他所了解的而言，以及其中所有与节制有关的戒律，

['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd] ['gɑːdlinəs] .

righteousness	,	and	godliness	.
义	,	和	敬虔	.

公义和敬虔。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ænd; ənd] ['kɔːʃəs] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [rʌn] ['ɪntuː][æn; ən]

Yet	he	was	very	desirous	and	cautious	,	that	he	might	not	run	into	an
然而	他	曾是	非常	渴望	和	谨慎	,	那	他	可能	不是	跑步	进入	一个

[ɪk'striːm] ;

extreme	;
极端	;

但他非常渴望成功，也很谨慎，以免走向极端；

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [pə'tɪʃənz] [tuː; tə][gɑːd] ,

and	made	it	one	of	his	first	petitions	to	God	,
和	制成	它	一	的	他的	第一的	请愿书	到	上帝	,

并把这作为他向上帝提出的首批祈求之一。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər] [ðiːz] [ə'meɪzɪŋ] [ɪm'preʃəns] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

the	very	day	after	these	amazing	impressions	had	been	wrought	in	his	mind	,
这	非常	天	后	这些	惊人的	印象	有	到过	锻	在	他的	头脑	,

就在这些奇妙印象在他脑海中形成的第二天，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fektɪd] ['strɪktnəs]

that	he	might	not	be	suffered	to	behave	with	such	an	affected	strictness
那	他	可能	不是	是	遭受	到	表现	和	这样的	一个	做作的	严格性

[ænd; ənd][prɪ'saɪsnɪs; prə'saɪsnəs] ,

and	preciseness	,
和	精确度	,

或许他不能被允许表现得如此矫揉造作的严谨和精确。

[æz; əz] [wʊd] [liːd] ['ʌðər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][mɪ'steɪkən] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,

as	would	lead	others	about	him	into	mistaken	notions	of	religion	,
作为	会	带领	其他的	关于	他	进入	错误	概念	的	宗教	,

这样会误导周围的人对宗教产生错误的观念。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ɔːr][sə'spɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] [ˌʌn'lʌvli] [ɔːr]

and	expose	it	to	reproach	or	suspicion	,	as	if	it	were	an	unlovely	or
和	暴露	它	到	责备	或者	怀疑	,	作为	如果	它	是	一个	不可爱	或者

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɪŋ] .

uncomfortable	thing	.
不舒服	事物	.

并使其受到责备或怀疑，仿佛它是一件不可爱或令人不舒服的事情。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz]

For	this	reason	,	he	endeavoured	to	appear	as	cheerful	in	conversation	as
为了	这	原因	,	他	努力	到	出现	作为	快乐	在	对话	作为

[hiː; hi] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [kʊd; kəd] ;

he	conscientiously	could	;
他	切实	可以	;

因此，他尽力在谈话中表现得尽可能开朗愉快；

[ðoʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [pri'kɔːʃənz] ,

though	in	spite	of	all	his	precautions	,
尽管	在	尽管如此	的	全部	他的	防范措施	,

尽管他采取了所有预防措施，

[sʌm; səm]['treɪsɪz][ʌv; əv] [ðæt] [diːp] ['ɪnwərd] [sens] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [ænd; ənd]

some	traces	of	that	deep	inward	sense	which	he	had	of	his	guilt	and
一些	痕迹	的	那	深的	向内	感觉	哪个	他	有	的	他的	有罪	和

['mɪzəri] [wʊd] [æt; ət] [taɪmz] [ə'pɪr] .

misery	would	at	times	appear	.
苦难	会	在	时代	出现	.

他内心深处那种罪恶感和痛苦感的某些痕迹有时会显露出来。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ]['siːkrət][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] ,

He	made	no	secret	of	it	,	however	,	that	his	views	were	entirely	changed	,
他	制成	不	秘密	的	它	,	然而	,	那	他的	浏览	是	完全	已更改	,

然而，他毫不掩饰自己观点的彻底改变。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kən'siːld] [ðə; ði][pər'tɪkjələr]['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [ðæt] [tʃeɪndʒ] .

though	he	concealed	the	particular	circumstances	attending	that	change	.
尽管	他	暗	这	特别的	情况	参加	那	改变	.

但他隐瞒了导致这一变化的具体情况。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjənz] ['friːli] ,

He	told	his	most	intimate	companions	freely	,
他	讲述	他的	最多	亲密的	同伴	自由	,

他毫不隐瞒地告诉了他最亲密的朋友，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ]

that	he	had	reflected	on	the	course	of	life	in	which	he	had	so	long
那	他	有	反映	在	这	课程	的	生活	在	哪个	他	有	所以	长的

[dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

joined	them	,
加入	他们	,

他反思了自己与他们共同走过的漫长人生历程，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['mædnəs] , [ʌn'wɜːrði] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['kriːtʃər] ,

and	found	it	to	be	folly	and	madness	,	unworthy	a	rational	creature	,
和	成立	它	到	是	蠢事	和	疯狂	,	不配	一个	合理的	生物	,

并认为这是愚蠢和疯狂的行为，有辱理性生物的身份。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌn'wɜːrði] ['pɝːsənz] ['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz] ['kristʃənz] .

and	much	more	unworthy	persons	calling	themselves	Christians	.
和	很多	更多的	不配	人	呼叫	他们自己	基督徒	.

还有许多不配为基督徒的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][set][ʌp][hɪz; ɪz]['stændərd] , [ə'pɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] , [ə'genst] [ˌɪnfɪ'deləti][ænd; ənd][vaɪs] ,

And	he	set	up	his	standard	,	upon	all	occasions	,	against	infidelity	and	vice	,
和	他	放	向上	他的	标准	,	之上	全部	场合	,	反对	不忠	和	副	,

他始终坚持反对不忠和邪恶的行为。

[æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnətli] [æz; əz]['evər][hiː; hi][plaːntid][hɪz; ɪz] ['kʌlərz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

as	determinately	as	ever	he	planted	his	colours	in	the	field	.
作为	坚定地	作为	曾经	他	已种植	他的	颜色	在	这	场地	.

他一如既往地坚定地表明了自己的立场。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][ðæt][taɪm][ɪn]['pærɪs][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['leɪdi][huː][hæd; həd][ɪm'baɪbd][ðə; ði]

There	was	at	that	time	in	Paris	a	certain	lady	who	had	imbibed	the
那里	曾是	在	那	时间	在	巴黎	一个	肯定	女士	WHO	有	吸收	这

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['deɪɪzəm,'diːɪzəm] ,

principles	of	Deism	,
原则	的	自然神论	,

当时巴黎有一位女士，她信奉自然神论。

[ænd; ənd]['væljuːd][hɜːr'self][mʌtʃ][ə'pɑːn]['biːɪŋ][æn; ən][ə'vaʊd]['ædvəkeɪt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	valued	herself	much	upon	being	an	avowed	advocate	for	them	.
和	有价值的	她自己	很多	之上	存在	一个	公开承认	提倡	为了	他们	.

她以成为他们的坚定拥护者而感到无比自豪。

[ðə; ði]['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['frænknəs] , ([ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðæt] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ]

The	major	,	with	his	usual	frankness	,	(	though	with	that	politeness	which
这	主要的	,	和	他的	通常	坦率	,	(	尽管	和	那	礼貌	哪个

[wʌz; wəz][hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

was	habitual	to	him	,
曾是	习惯性的	到	他	,

这位少校一如既往地坦率（尽管带着他惯常的礼貌），

) ['ænsər] [laɪk][ə; eɪ][mæn][huː] ['pɜːrfɪktli] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] ['fæləsi][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːrgjuːmənts] ,

)	answered	like	a	man	who	perfectly	saw	through	the	fallacy	of	her	arguments	,
)	回答	喜欢	一个	男人	WHO	完美	锯	通过	这	谬论	的	她	论点	,

他的回答就像一个完全看穿了她论点谬误的男人一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'luːʒn] .

and	was	grieved	to	the	heart	for	her	delusion	.
和	曾是	伤心	到	这	心	为了	她	错觉	.

她为自己的妄想感到无比悲痛。

[ɑːn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ðə; ði] ['mætər][æt; ət][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fɪks]

On	this	she	challenged	him	to	debate	the	matter	at	large	,	and	to	fix
在	这	她	挑战	他	到	辩论	这	事情	在	大的	,	和	到	使固定

[ə'pɑːn]

upon
之上

对此，她挑战他全面讨论这个问题，并着重指出.....

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] , [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

a	day	for	that	purpose	,	when	he	should	dine	with	her	,
一个	天	为了	那	目的	,	什么时候	他	应该	用餐	和	她	,

特意选一天与她共进晚餐。

[ə'tendid] [wɪð; wɪθ] ['eni]['klɜːrdʒimən][hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] .

attended	with	any	clergyman	he	might	choose	.
参加	和	任何	牧师	他	可能	选择	.

他可以和任何他选择的牧师一起出席。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] :

A	sense	of	duty	would	not	allow	him	to	decline	this	challenge	:
一个	感觉	的	责任	会	不是	允许	他	到	衰退	这	挑战	:

出于责任感，他无法拒绝这项挑战：

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː]

and	yet	he	had	no	sooner	accepted	it	than	he	was	thrown	into
和	然而	他	有	不	很快	公认	它	比	他	曾是	抛掷	进入

[greɪt] [pər'pleksəti][ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

great	perplexity	and	distress	,
伟大的	困惑	和	痛苦	,

然而，他刚接受了这个事实，就陷入了极大的困惑和痛苦之中。

[lest] ['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ʌv; əv][sɪks] [wiːks] [oʊld] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['predʒədɪs][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ]

lest	being	only	a	Christian	of	six	weeks	old	,	he	should	prejudice	so	good	a
免得	存在	仅有的	一个	基督教	的	六	周	老的	,	他	应该	偏见	所以	好的	一个

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

免得他仅仅信奉基督教六周，就对如此崇高的事业抱有偏见。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌn'skilfjl] ['mænər] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

by	his	unskilful	manner	of	defending	it	.
经过	他的	不熟练的	方式	的	防守	它	.

他拙劣的辩护方式。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz]['refjuːdʒ][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [prerz] [tuː; tə][gɑːd] ,

However	,	he	sought	his	refuge	in	earnest	and	repeated	prayers	to	God	,
然而	,	他	寻求	他的	避难所	在	认真	和	重复	祈祷	到	上帝	,

然而，他寻求神的庇护，虔诚地、反复地向神祈祷。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['greɪʃəsli] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

that	he	would	graciously	enable	him	,	on	this	occasion	,
那	他	会	亲切地	使能够	他	,	在	这	场合	,

他会在这次机会上慷慨地帮助他。

[tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [trʊθs] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [maɪt] ['kæri] [kən'vɪkʃn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

to	vindicate	his	truths	in	a	manner	which	might	carry	conviction	along	with	it
到	表白	他的	真相	在	一个	方式	哪个	可能	携带	定罪	沿着	和	它

.

:
.

以一种能够令人信服的方式来证明他的真理。

[hiː; hi] [ðen] [ɪn'devər] [tuː; tə]['mɑːrʃ(ə)l][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [æz; əz] [wel]

He	then	endeavoured	to	marshal	the	arguments	in	his	own	mind	,	as	well
他	然后	努力	到	元帅	这	论点	在	他的	自己的	头脑	,	作为	出色地

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

as	he	could	;
作为	他	可以	;

然后，他尽力在脑海中梳理这些论点；

[ænd; ənd] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['friːdəm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

and	apprehending	that	he	could	not	speak	with	so	much	freedom	before	a
和	逮捕	那	他	可以	不是	说话	和	所以	很多	自由	前	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːrsənz] ,

number	of	persons	,
数字	的	人	,

他意识到自己在众人面前不能畅所欲言，

[ɪ'speʃəli] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [huːz] ['prɑːvɪns] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] ,

especially	before	such	whose	province	he	might	in	that	case	seem	to	invade	,
尤其	前	这样的	谁	省	他	可能	在	那	案件	似乎	到	入侵	,

尤其是在那些他可能会被视为侵犯其领地的人面前，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['leɪdi][ə'loʊn][ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] .

he	waited	on	the	lady	alone	upon	the	day	appointed	.
他	等待	在	这	女士	独自的	之上	这	天	任命	.

约定的日子，他独自一人侍奉那位女士。

[ðə; ði]['meɪdʒər]['oʊpənd][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][ðə; ði]

The	major	opened	the	conference	with	a	view	of	such	arguments	of	the
这	主要的	打开	这	会议	和	一个	看法	的	这样的	论点	的	这

['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][daɪ'dʒestɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

Christian	religion	as	he	had	digested	in	his	own	mind	,
基督教	宗教	作为	他	有	消化	在	他的	自己的	头脑	,

这位少校在会议开始时，阐述了他自己对基督教相关论点的看法。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɜːr; wər][nɑːt][mɪ'steɪkən] [ðəm'selvz] ,

to	prove	that	the	apostles	were	not	mistaken	themselves	,
到	证明	那	这	使徒	是	不是	错误	他们自己	,

为了证明使徒们自己并没有犯错，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪm'poʊz][ə'pɑːn][juː 'es] ,

and	that	they	could	not	have	intended	to	impose	upon	us	,
和	那	他们	可以	不是	有	故意的	到	强加	之上	我们	,

他们不可能有意欺骗我们，

[ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ðeɪ] [gɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][fækts] [ðeɪ] [ə'test] ;

in	the	accounts	they	give	of	the	grand	facts	they	attest	;
在	这	账户	他们	给	的	这	盛大	事实	他们	证明	;

在他们对所见证的重大事实的描述中；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fækts] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][moʊst] [ə'pærəntli]

with	the	truth	of	which	facts	that	of	the	Christian	religion	is	most	apparently
和	这	真相	的	哪个	事实	那	的	这	基督教	宗教	是	最多	显然

[kə'nektɪd] .

connected	.
连接	.

基督教的真理与这些事实的真相显然联系最为紧密。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] , [ðæt] ,

And	it	was	a	great	encouragement	to	him	to	find	,	that	,
和	它	曾是	一个	伟大的	鼓励	到	他	到	寻找	,	那	,

发现这一点对他来说是莫大的鼓励。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['diskɔːsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,

unaccustomed	as	he	was	to	discourses	of	this	nature	,
不习惯	作为	他	曾是	到	论述	的	这	自然	,

他并不习惯这种性质的谈话，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [kə'mænd] [bəuθ][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

he	had	an	unusual	command	both	of	thought	and	expression	;
他	有	一个	异常	命令	两个都	的	想法	和	表达	;

他拥有非凡的思维能力和表达能力；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ænd; ənd] ['ʌtəd] ['evri] [θɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .

so	that	he	recollected	and	uttered	every	thing	as	he	could	have	wished	.
所以	那	他	回忆	和	说出	每一个	事物	作为	他	可以	有	希望	.

因此，他能够回忆起并说出他想说的一切。

[ðə; ði]['leɪdi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

The	lady	heard	with	attention	,	till	he	had	finished	his	design	,	and	waited
这	女士	听到	和	注意力	,	直到	他	有	完成的	他的	设计	,	和	等待

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .

for	her	reply	.
为了	她	回复	.

这位女士认真地听着，直到他完成设计，然后等待她的答复。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [prə'duːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][əb'dʒɛkʃənz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænvəst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
She **then** **produced** **some** **of** **her** **objections** **,** **which** **he** **canvassed** **in** **such** **a**
她 然后 生产 一些 的 她 反对意见 , 哪个 他 拉票 在 这样的 一个
['mænər] ,
manner **,**
方式 ,

随后她提出了一些反对意见，他则以这样的方式逐条反驳：

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt]['ɪntuː] [terz] , [ə'laʊd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts]
that **at** **length** **she** **burst** **out** **into** **tears** **,** **allowed** **the** **force** **of** **his** **arguments**
那 在 长度 她 爆裂 出去 进入 眼泪 , 允许 这 力量 的 他的 论点
[ænd; ənd][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
and **replies** **,**
和 回复 ,

最终，她被他的论点和回应所打动，泪流满面。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]['æftər] , [soʊ] ['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **appeared** **,** **for** **some** **time** **after** **,** **so** **deeply** **impressed** **with** **the**
和 出现 , 为了 一些 时间 后 , 所以 深 印象深刻 和 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation **,**
对话 ,

此后一段时间，他似乎仍然对那次谈话印象深刻。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [baɪ] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] :
that **it** **was** **observed** **by** **several** **of** **her** **friends** **:**
那 它 曾是 观察到 经过 一些 的 她 朋友们 :

她的几个朋友都观察到了这一点：

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] , [æt; ət]
and **there** **is** **reason** **to** **believe** **that** **the** **impression** **continued** **,** **at**
和 那里 是 原因 到 相信 那 这 印象 持续 , 在

有理由相信，这种印象一直持续着。

[piː] . -
p **.** **14**
p . -

第14页

[liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['evər] [ə'piərɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['kærəktər]
least **so** **far** **as** **to** **prevent** **her** **from** **ever** **appearing** **under** **the** **character**
至少 所以 远的 作为 到 防止 她 从 曾经 出现 在下面 这 特点
[ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] [ɔːr][ə; eɪ]['skeptɪk] .
of **an** **unbeliever** **or** **a** **sceptic** **.**
的 一个 不信者 或者 一个 怀疑论者 .

至少要防止她以不信者或怀疑论者的身份出现。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][wʌn] ,
This **is** **only** **one** **,**
这 是 仅有的 一 ,

这只是其中之一。

[ə'mʌŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['deɪli] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]
among **many** **of** **the** **battles** **he** **was** **almost** **daily** **called** **out** **to** **fight** **in** **the**
之中 许多 的 这 战斗 他 曾是 几乎 日常的 称为 出去 到 斗争 在 这
[kɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] .
cause **of** **religion** **and** **virtue** **.**
原因 的 宗教 和 美德 .

在众多战役中，他几乎每天都被召集起来为宗教和美德而战。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['reɪlərɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ,

The	continued	railleries	with	which	he	was	received	,
这	持续	铁路	和	哪个	他	曾是	已收到	,

他持续遭受嘲讽，

[ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['kʌmpəniz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst][fə'mɪlɪər] [bɪ'fɔːr] , [dɪd]['ɔːf(ə)n]

in	almost	all	companies	where	he	had	been	most	familiar	before	,	did	often
在	几乎	全部	公司	在哪里	他	有	到过	最多	熟悉的	前	,	做过	经常

[dɪ'stres] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ;

distress	him	beyond	measure	;
痛苦	他	超过	措施	;

在他以前最熟悉的几乎所有公司里，都常常让他感到极度痛苦；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

so	that	he	declared	,
所以	那	他	声明	,

所以他宣称：

[hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] ['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kænən]

he	would	much	rather	have	marched	up	to	a	battery	of	the	enemy's	cannon
他	会	很多	相当	有	行军	向上	到	一个	电池	的	这	敌人的	大炮

[ðæn; ðən][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] ,

than	have	been	obliged	,
比	有	到过	有义务	,

他宁愿主动冲到敌军炮兵阵地前，也不愿被迫这样做。

[soʊ] [kən'tɪnjuəli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [feɪs] [sʌtʃ] [ɑːr'tɪləri] [æz; əz] [ðɪs] .

so	continually	as	he	was	,	to	face	such	artillery	as	this	.
所以	持续	作为	他	曾是	,	到	脸	这样的	炮兵	作为	这	.

他一直都在面对这样的炮火。

[bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['ækʃ(ə)n] [wer'ɪn] [hiː; hi][ɪz][ɪn'geɪdʒd] ,

But	,	like	a	brave	soldier	in	the	first	action	wherein	he	is	engaged	,
但	,	喜欢	一个	勇敢的	士兵	在	这	第一的	行动	其中	他	是	已订婚的	,

但是，就像一位勇敢的士兵在他参与的第一场战斗中一样，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['rezəluːt] , [ðoʊ] ['ʃudərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːlt] ; [ænd; ənd]

he	continued	resolute	,	though	shuddering	at	the	terror	of	the	assault	;	and
他	持续	坚决	,	尽管	颤抖	在	这	恐怖	的	这	突击	;	和

['kwɪkli] [ˌoʊvər'keɪm] [ðoʊz] [im'preʃəns] ,

quickly	overcame	those	impressions	,
迅速地	克服	那些	印象	,

尽管被袭击的恐怖景象吓得浑身颤抖，但他依然保持坚定；并且很快克服了这些恐惧。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [pər'hæps] , [ɪn] ['neɪtʃər] ['hoʊlli] [tuː; tə][ə'vɔɪd] .

which	it	is	not	,	perhaps	,	in	nature	wholly	to	avoid	.
哪个	它	是	不是	,	也许	,	在	自然	完全	到	避免	.

但从自然规律来看，这或许并非完全可以避免的。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [æz; əz] ['evri] ['krɪstʃən] [baɪ][dɪ'vaɪn] [greɪs] [meɪ] [duː] ,

In	a	word	,	he	went	on	,	as	every	Christian	by	divine	grace	may	do	,
在	一个	单词	,	他	去	在	,	作为	每一个	基督教	经过	神圣的	优雅	可能	做	,

总之，他继续说道，就像每个蒙受神恩典的基督徒都可以做的那样：

[tɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['rɪdɪkjuːl][ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] .

till	he	turned	ridicule	and	opposition	into	respect	and	veneration	.
直到	他	转向	嘲笑	和	反对	进入	尊重	和	崇敬	.

直到他将嘲笑和反对变成了尊重和敬仰。

[wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst]['memərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'siːv]

Within	**about**	**two**	**months**	**after**	**his**	**first**	**memorable**	**change**	**he**	**began**	**to**	**perceive**
之内	关于	二	几个月	后	他的	第一的	难忘	改变	他	开始	到	感知

[sʌm; səm]['siːkrət] [ʌv; əv] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [hoʊp] — [ðæt] ,

some	**secret**	**dawnings**	**of**	**more**	**cheerful**	**hope**	**—**	**that**	**,**
一些	秘密	黎明	的	更多的	快乐	希望	—	那	,

在他经历第一次令人难忘的变化后大约两个月，他开始察觉到一些更加令人振奋的希望的萌芽——那就是，

[vaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [ðen] [sɔː] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] , [hiː; hi] [maɪt] [ˌnevərðə'les] [əb'teɪn] ['mɜːrsi]

vile	**as**	**he**	**then**	**saw**	**himself**	**to**	**be**	**,**	**he**	**might**	**nevertheless**	**obtain**	**mercy**
卑鄙的	作为	他	然后	锯	他自己	到	是	,	他	可能	尽管如此	获得	怜悯

[θruː] [ə; eɪ] [rɪ'diːmər] ;

through	**a**	**Redeemer**	**;**
通过	一个	救世主	;

尽管他当时觉得自己卑鄙无耻，但他仍然可以通过救赎者获得怜悯；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'baʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , - ,

and	**at**	**length**	**about**	**the**	**end**	**of**	**October**	**,**	**1719**	**,**
和	在	长度	关于	这	结尾	的	十月	,	-	,

最终，大约在1719年10月底，

[hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]['teɪkən][ɔːf][æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði]['paʊərf(ə)l]

he	**found**	**all**	**the**	**burden**	**of**	**his**	**mind**	**taken**	**off**	**at**	**once**	**by**	**the**	**powerful**
他	成立	全部	这	负担	的	他的	头脑	已采取	离开	在	一次	经过	这	强大的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['skrɪptʃər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

impression	**of**	**that**	**memorable**	**scripture**	**upon**	**his**	**mind**	**;**
印象	的	那	难忘	圣经	之上	他的	头脑	;

那段令人难忘的经文给他留下了深刻的印象，他顿时感到所有的精神负担都消失了；

([rɑːm] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , - .)

(	**Rom**	**.**	**iii**	**.**	**25**	**,**	**26**	**.**	**)**
(只读存储器	.	三、	.	-	,	-	.	)	

(罗马书 3:25-26)

“ [huːm] [gɑːd] [hæθ] [set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [θruː] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

“	**Whom**	**God**	**hath**	**set**	**forth**	**for**	**a**	**propitiation**	**through**	**faith**	**in**	**his**	**blood**	**,**
“	谁	上帝	有	放	前进	为了	一个	安抚	通过	信仰	在	他的	血	,

“神设立耶稣作挽回祭，是凭着耶稣的血，藉着信，

[tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] — [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

to	**declare**	**his**	**righteousness**	**for**	**the**	**remission**	**of**	**sins**	**—**	**that**	**he**	**might**	**be**
到	宣布	他的	义	为了	这	缓解	的	罪孽	—	那	他	可能	是

[dʒʌst] ,

just	**,**
只是	,

为要宣告他的义，使罪得赦——为要显明他是公义的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌstəˌfaɪər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn]['dʒiːzəs] .

and	**the**	**justifier**	**of**	**him**	**that**	**believeth**	**in**	**Jesus**	**.**
和	这	理由	的	他	那	相信	在	耶稣	.

并称信耶稣的人为义。

” [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

”	**He**	**had**	**used**	**to**	**imagine**	**,**
”	他	有	用过的	到	想象	,

他过去常常想象，

[ðæt] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][gɑːd][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] [dæm'neɪʃn] [ʌv; əv][soʊ] [ɪ'nɔːrməs] [ə; eɪ] ['sɪnər] ,

that	**the**	**justice**	**of**	**God**	**required**	**the**	**damnation**	**of**	**so**	**enormous**	**a**	**sinner**	**,**
那	这	正义	的	上帝	必需的	这	诅咒	的	所以	巨大的	一个	罪人	,

上帝的公义要求将如此罪大恶极的罪人绳之以法。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ['diːpli] ['sensəb(ə)l] ,

as	he	saw	himself	to	be	;	but	now	he	was	made	deeply	sensible	,
作为	他	锯	他自己	到	是	;	但	现在	他	曾是	制成	深	明智的	,

他以前一直这样看待自己；但现在他彻底清醒了。

[ðæt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]['dʒʌstɪs] [maɪt] [biː; bi][nɑːt]['oʊnli]['vɪndɪˌkeɪtid][bʌt; bət]['glɔːrɪfaɪd] ,

that	the	divine	justice	might	be	not	only	vindicated	but	glorified	,
那	这	神圣的	正义	可能	是	不是	仅有的	证明无罪	但	光荣的	,

使神圣的正义不仅得以伸张，而且得以彰显。

[ɪn] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [blʌd] [wɪtʃ] [klɛnsɪθ] [frʌm; frəm][ɔːl]

in	saving	him	by	the	blood	of	Jesus	,	even	that	blood	which	cleanseth	from	all
在	保存	他	经过	这	血	的	耶稣	,	甚至	那	血	哪个	清洁	从	全部

[sɪn] .

sin	.
罪	.

藉着耶稣的宝血，就是那洗净一切罪孽的宝血，拯救了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [greɪs] ,

He	was	led	to	see	the	riches	of	redeeming	love	and	grace	,
他	曾是	引领	到	看	这	财富	的	赎回	爱	和	优雅	,

他被引领去领悟救赎之爱和恩典的丰盛，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][nɑːt]['oʊnli][ɪn'geɪdʒd][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['pleʒər]

in	such	a	manner	as	not	only	engaged	him	,	with	the	utmost	pleasure
在	这样的	一个	方式	作为	不是	仅有的	已订婚的	他	,	和	这	极致	乐趣

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ,

and	confidence	,
和	信心	,

以这样一种方式，不仅让他感到愉悦和信任，而且

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[tuː; tə] ['ventʃər] [hɪz; ɪz][soʊl][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

to	venture	his	soul	upon	them	;
到	风险投资	他的	灵魂	之上	他们	;

将自己的灵魂托付给他们；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['swɑːloʊd] [ʌp] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]) [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]

but	even	swallowed	up	(	as	it	were	)	his	whole	heart	in	the	returns	of
但	甚至	吞咽	向上	(	作为	它	是	)	他的	所有的	心	在	这	返回	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

但他的心却仿佛被爱情的回应彻底吞噬了。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['blesɪd; blest][taɪm] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l]

which	,	from	that	blessed	time	,	became	the	genuine	and	delightful	principle
哪个	,	从	那	蒙福	时间	,	成为	这	真的	和	愉快	原则

[ʌv; əv] [ə'biːdiəns] ,

of	obedience	,
的	服从	,

从那段美好的时光起，服从就成为了真正令人愉悦的原则。

[ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'lɑ:rdʒd] [hɑ:rt] , [tu:; tə][rʌn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]['gɑ:dz]

and	animated	him	,	with	an	enlarged	heart	,	to	run	the	ways	of	God's
和	动画	他	,	和	一个	放大	心	,	到	跑步	这	方式	的	神的

[kə'mændmənts] .

commandments	.
诫命	.

并使他心胸开阔，充满热情地去遵守上帝的诫命。

[ðʌs] [gɑ:d][wʌz; wəz] [pli:zd] ([æz; əz][hi:; hi][hɪm'self] [ju:st][tu:; tə] [spi:k]) [ɪn][æn; ən]['aʊər][tu:; tə][tɜ:rn]

Thus	God	was	pleased	(	as	he	himself	used	to	speak	)	in	an	hour	to	turn
因此	上帝	曾是	高兴	(	作为	他	他自己	用过的	到	说话	)	在	一个	小时	到	转动

[hɪz; ɪz][kæp'tɪvəti] .

his	captivity	.
他的	囚禁	.

因此，上帝（正如他自己所说）在一个小时内就使他的俘虏重获自由。

[ɔ:l][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [steɪt] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ʌn'ʌtərəbl] [dʒɔɪ] .

All	the	terrors	of	his	former	state	were	turned	into	unutterable	joy	.
全部	这	恐怖	的	他的	以前的	状态	是	转向	进入	难以言喻	喜悦	.

他以前所经历的一切恐惧都变成了难以言喻的喜悦。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['æftərwərdz] [səb'saidid]['ɪntu:][ə; eɪ] [mɔ:r] [kɑ:m]

And	though	the	first	ecstasies	of	it	afterwards	subsided	into	a	more	calm
和	尽管	这	第一的	狂喜	的	它	然后	平静下来	进入	一个	更多的	冷静的

[ænd; ənd][kəm'poʊzd] [dɪ'laɪt] ;

and	composed	delight	;
和	由	喜	;

虽然最初的狂喜随后逐渐消退，取而代之的是一种更加平静和沉稳的愉悦；

[jet] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [im'preʃəns] [soʊ] [di:p] [ænd; ənd][soʊ]['pɜ:rmənənt] , [ðæt][hi:; hi] [dɪ'klerd] ,

yet	were	the	impressions	so	deep	and	so	permanent	,	that	he	declared	,
然而	是	这	印象	所以	深的	和	所以	永恒的	,	那	他	声明	,

然而，这些印象如此深刻、如此持久，以至于他宣称：

[ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] , ['wʌndərf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [si:m] ,

on	the	word	of	a	Christian	and	a	friend	,	wonderful	as	it	might	seem	,
在	这	单词	的	一个	基督教	和	一个	朋友	,	精彩的	作为	它	可能	似乎	,

一位基督徒朋友的亲口所说，虽然听起来很不可思议，

[ðæt] , [fɔ:r; fər][ə'baʊt]['sev(ə)n] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] , [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['nɪrli] [ə; eɪ]['hev(ə)n][ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] .

that	,	for	about	seven	years	after	this	,	he	enjoyed	nearly	a	heaven	upon	earth	.
那	,	为了	关于	七	年	后	这	,	他	享受	几乎	一个	天堂	之上	地球	.

此后大约七年时间里，他过着近乎人间天堂般的生活。

[hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [kən'tɪnjuəli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪn]

His	soul	was	almost	continually	filled	with	a	sense	of	the	love	of	God	in
他的	灵魂	曾是	几乎	持续	已填	和	一个	感觉	的	这	爱	的	上帝	在

[kraɪst] ;

Christ	;
基督	;

他的灵魂几乎时时刻刻都充满了对基督里上帝之爱的感受；

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]

so	that	from	the	time	of	his	waking	in	the	morning	,	his	heart	was
所以	那	从	这	时间	的	他的	醒来	在	这	早晨	,	他的	心	曾是

['raɪzɪŋ][tu:; tə][gɑ:d] ,

rising	to	God	,
上升	到	上帝	,

所以，从他早晨醒来的那一刻起，他的心就归向神。

[ænd; ənd] ['traiəmfɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [θɔːts] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]

and	triumphing	in	him	;	and	these	thoughts	attended	him	through	all	the
和	胜利	在	他	;	和	这些	想法	参加	他	通过	全部	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

他心中充满胜利的喜悦；这些念头伴随了他一整天。

[tɪl] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] [ə'gen] ,

till	he	lay	down	on	his	bed	again	,
直到	他	躺	向下	在	他的	床	再次	,

直到他再次躺回床上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [sliːp] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːrt] [wʌn] [ðæt]

and	a	short	interval	of	sleep	(	for	it	was	but	a	very	short	one	that
和	一个	短的	间隔	的	睡觉	(	为了	它	曾是	但	一个	非常	短的	一	那

[hiː; hi] [ə'lɑʊd] [hɪm'self]) [in'vigəreitid][hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l] ['paʊɚz] [fɔːr; fər] [ri'njuːiŋ] [ðoʊz] [θɔːts]

he	allowed	himself	)	invigorated	his	animal	powers	for	renewing	those	thoughts
他	允许	他自己	)	精神焕发	他的	动物	权力	为了	更新	那些	想法

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [in'tensnis] [ænd; ənd][ˌsensə'bɪlətɪ] .

with	greater	intenseness	and	sensibility	.
和	更大的	强度	和	感性	.

短暂的睡眠（因为他只允许自己睡很短的时间）使他恢复了动物般的本能，从而能够以更大的强度和更敏锐的感知力重新思考这些事情。

[ə; eɪ][laɪf] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['entərd] [ə'pɑːn] ,

A	life	any	thing	like	this	,	could	not	be	entered	upon	,
一个	生活	任何	事物	喜欢	这	,	可以	不是	是	进入	之上	,

这样的生活，根本无法接受。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] , [wɪ'ðaʊt] [greɪt]

in	the	midst	of	such	company	as	he	was	obliged	to	keep	,	without	great
在	这	中间	的	这样的	公司	作为	他	曾是	有义务	到	保持	,	没有	伟大的

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

opposition	.
反对	.

在这样的环境中，他不得不与人交往，却没有遇到太大的阻力。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , ['ɜːrli] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['præktɪs] , [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi]

He	,	however	,	early	began	a	practice	,	which	to	the	last	day	of	his	life	he
他	,	然而	,	早期的	开始	一个	实践	,	哪个	到	这	最后的	天	的	他的	生活	他

[ri'teind] ,

retained	,
保留	,

然而，他很早就养成了一种习惯，并且一直坚持到生命的最后一刻。

[ʌv; əv] [rɪ'pruːvɪŋ] [vaɪs][ænd; ənd] [prə'feinnis] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər][ə'freɪd][tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ðə; ði]

of	reproving	vice	and	profaneness	;	and	was	never	afraid	to	debate	the
的	责备	副	和	亵渎	;	和	曾是	绝不	害怕的	到	辩论	这

['mætər] [wɪð; wɪθ] ['eni] ,

matter	with	any	,
事情	和	任何	,

他谴责恶习和亵渎神明的行为；并且从不害怕与任何人辩论此事。

['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [suːˌpɪri'ɔːrəti][ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] .

under	the	consciousness	of	such	superiority	in	the	goodness	of	his	cause	.
在下面	这	意识	的	这样的	优势	在	这	善良	的	他的	原因	.

在这种优越感驱使下，他更加坚信自己所从事的事业是正义的。

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpənd] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,

A	remarkable	instance	of	this	happened	about	the	middle	of	the	year	1720	,
一个	卓越	实例	的	这	发生	关于	这	中间	的	这	年	-	,

1720 年年中左右就发生过一件非常典型的例子。

[ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [meɪk] ['eni][kən'sɪdərəb(ə)l][ə'boʊd][ɪn] ['ɪŋglənd] , ['æftər][hɪz; ɪz]

on	his	first	return	to	make	any	considerable	abode	in	England	,	after	his
在	他的	第一的	返回	到	制作	任何	大量	住所	在	英格兰	,	后	他的

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

remarkable	change	.
卓越	改变	.

在他经历显著改变之后，第一次回到英国定居。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

He	had	heard	on	the	other	side	of	the	water	,
他	有	听到	在	这	其他	边	的	这	水	,

他从水对岸那边听到了：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɜːrəntli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][æt; ət][hoʊm] , [ðæt][hiː; hi]

that	it	was	currently	reported	among	his	companions	at	home	,	that	he
那	它	曾是	现在	据报道	之中	他的	同伴	在	家	,	那	他

[wʌz; wəz][stɑːrk][mæd] :

was	stark	mad	:
曾是	斯塔克	疯狂的	:

据他身边的朋友透露，他现在已经彻底疯了：

[ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][æt; ət] [wɪtʃ] [noʊ] ['riːdər] , [huː] [noʊz] [ðə; ði]['wɪzdəm]

a	report	at	which	no	reader	,	who	knows	the	wisdom
一个	报告	在	哪个	不	读者	,	WHO	知道	这	智慧

一份报告，任何懂得智慧的读者都不会认为它有价值。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .

of	the	world	in	these	matters	will	be	much	surprised	.
的	这	世界	在	这些	事情	将要	是	很多	惊讶	.

世界各国在这些问题上都会感到非常惊讶。

[hiː; hi] [hens] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['meni] ['bætlz] [tuː; tə] [faɪt] ,

He	hence	concluded	that	he	should	have	many	battles	to	fight	,
他	因此	结束	那	他	应该	有	许多	战斗	到	斗争	,

因此他得出结论，他将面临许多战斗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	was	willing	to	despatch	the	business	as	fast	as	he	could	.
和	曾是	愿意的	到	调度	这	商业	作为	快速地	作为	他	可以	.

他愿意尽快完成这笔交易。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['biːɪŋ] [tuː; tə][spend][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] - [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	,	therefore	,	being	to	spend	a	few	days	at	the	country	-	house	of	a
和	,	所以	,	存在	到	花费	一个	很少	天	在	这	国家	-	房子	的	一个

['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ræŋk] ,

person	of	distinguished	rank	,
人	的	杰出的	秩	,

因此，得以在一位身份显赫之人的乡间别墅里度过几天，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['ɪntɪmət] ,

with	whom	he	had	been	very	intimate	,
和	谁	他	有	到过	非常	亲密的	,

他曾与她关系非常亲密，

[hiː; hi] ['bɛgd] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'traɪv] ['mætərz] [soʊ] ,

he	begged	the	favour	of	him	that	he	would	contrive	matters	so	,
他	乞求	这	偏爱	的	他	那	他	会	精心策划	事情	所以	,

他恳求他帮忙安排此事，

[ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ,

that	a	day	or	two	after	he	came	down	,
那	一个	天	或者	二	后	他	来了	向下	,

在他下山后的一两天内，

['sevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] [geɪ] [kəm'pænjənz] [maɪt] [miːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['teɪbl] ;

several	of	their	former	gay	companions	might	meet	at	his	Lordship's	table	;
一些	的	他们的	以前的	同性恋	同伴	可能	见面	在	他的	领主的	桌子	;

他们的一些前同性恋伴侣可能会在勋爵的餐桌上相遇；

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

that	he	might	have	an	opportunity	of	making	his	apology	to	them	,
那	他	可能	有	一个	机会	的	制作	他的	道歉	到	他们	,

他或许有机会向他们道歉。

[ænd; ənd] [ə'kweɪntɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] .

and	acquainting	them	with	the	nature	and	reasons	of	his	change	.
和	熟悉	他们	和	这	自然	和	原因	的	他的	改变	.

并让他们了解他转变的性质和原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'griːd] [tuː; tə] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] [met] [ɑːn][ðə; ði]

It	was	accordingly	agreed	to	;	and	a	pretty	large	company	met	on	the
它	曾是	因此	同意	到	;	和	一个	漂亮的	大的	公司	遇见	在	这

[deɪ] [ə'pɔɪntɪd] ,

day	appointed	,
天	任命	,

因此双方达成一致；在约定的日期，相当多的人聚集在一起。

[wɪð; wɪθ] ['priːviəs] ['noʊtɪs] [ðæt] ['meɪdʒər] ['gɑːrdnɚ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .

with	previous	notice	that	major	Gardiner	would	be	there	.
和	以前的	注意	那	主要的	加德纳	会	是	那里	.

事先已通知加德纳少校会到场。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['reɪləri] [pæst] [æt; ət] ['dɪnər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪdʒər] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l]

A	good	deal	of	raillery	passed	at	dinner	,	to	which	the	major	made	very	little
一个	好的	交易	的	玩笑	通过了	在	晚餐	,	到	哪个	这	主要的	制成	非常	小的

['ænsər] .

answer	.
回答	.

晚餐时大家互相开了很多玩笑，少校对此几乎没有回应。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

But	when	the	cloth	was	taken	away	,	and	the	servants	had	retired	,
但	什么时候	这	布	曾是	已采取	离开	,	和	这	仆人	有	退休	,

但当布匹被拿走，仆人们都离开后，

[hiː; hi] ['bɛgd] [ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] ['pleɪnli] [ænd; ənd]

he	begged	their	patience	for	a	few	minutes	and	then	plainly	and
他	乞求	他们的	耐心	为了	一个	很少	分钟	和	然后	显然	和

['sɪriəsli] [toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] ['nəʊʃnz] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən] ,

seriously	told	them	what	notions	he	entertained	of	virtue	and	religion	,
严重地	讲述	他们	什么	概念	他	娱乐	的	美德	和	宗教	,

他恳求他们耐心等待几分钟，然后坦率而严肃地告诉他们他对美德和宗教的看法。

[ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [kənsɪdə'reɪʃnz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs]
and **on** **what** **considerations** **he** **had** **absolutely** **determined** **,** **that** **,** **by** **the** **grace**
和 在 什么 考虑因素 他 有 绝对地 决定 , 那 , 经过 这 优雅
[ʌv; əv][gɑːd] ,
of **God** **,**
的 上帝 ,

而他基于哪些考虑，最终认定，凭借上帝的恩典，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
he **would** **make** **these** **things** **the** **care** **and** **business** **of** **his** **life** **,**
他 会 制作 这些 事物 这 关心 和 商业 的 他的 生活 ,

他会把这些事情当作他毕生的关注和事业。

[wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [luːz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wət'evər] ['senʃər] [ænd; ənd] [kən'tempt] [hiː; hi]
whatever **he** **might** **lose** **by** **it** **,** **and** **whatever** **censure** **and** **contempt** **he**
任何 他 可能 失去 经过 它 , 和 任何 谴责 和 鄙视 他
[maɪt] [ɪn'kɜːr] .
might **incur** **.**
可能 招致 .

无论他可能因此失去什么，无论他可能因此遭受什么谴责和蔑视。

[hiː; hi] [wel] [nuː] [haʊ] [ɪm'prɑːpər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] ,
He **well** **knew** **how** **improper** **it** **was** **,** **in** **such** **company** **,**
他 出色地 知道 如何 不当 它 曾是 , 在 这样的 公司 ,

他很清楚在这种场合这样做有多么不妥。

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] ;
to **relate** **the** **extraordinary** **manner** **in** **which** **he** **was** **awakened** **;**
到 涉及 这 非凡的 方式 在 哪个 他 曾是 觉醒 ;

讲述他被唤醒的奇特方式；

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [ɪn'tɜːrprətɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] ['luːnəsi] ,
which **they** **would** **probably** **have** **interpreted** **as** **a** **proof** **of** **lunacy** **,**
哪个 他们 会 大概 有 翻译 作为 一个 证明 的 疯狂 ,

他们很可能会把这解读为精神错乱的证据。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['grævəti][ænd; ənd] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ;
notwithstanding **all** **the** **gravity** **and** **solidity** **of** **his** **discourse** **;**
虽然 全部 这 重力 和 固体 的 他的 话语 ;

尽管他的论述严肃而有力；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] ,
but **he** **contented** **himself** **with** **such** **a** **rational** **defence** **of** **a** **righteous** **,**
但 他 满足 他自己 和 这样的 一个 合理的 防御 的 一个 正义 ,
['soʊbər][ænd; ənd]['gɑːdli][laɪf] ,
sober **and** **godly** **life** **,**
清醒 和 敬虔的 生活 ,

但他满足于以这种理性方式捍卫正直、清醒和敬虔的生活。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ]['eni] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['riːz(ə)n]['kɑːntest] .
as **he** **knew** **none** **of** **them** **could** **with** **any** **shadow** **of** **reason** **contest** **.**
作为 他 知道 没有任何 的 他们 可以 和 任何 阴影 的 原因 竞赛 .

因为他知道他们中没有一个人能凭一丝理智反驳他。

[hiː; hi] [ðen] ['tʃælɪndʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə][prə'poʊz] ['eni] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɜːrdʒ][tuː; tə] [pruːv] [ðæt]
He **then** **challenged** **them** **to** **propose** **any** **thing** **they** **could** **urge** **to** **prove** **that**
他 然后 挑战 他们 到 提出 任何 事物 他们 可以 敦促 到 证明 那
[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [dɪ'bɔːtʃəri] [wʌz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪr] ,
a **life** **of** **irreligion** **and** **debauchery** **was** **preferable** **to** **the** **fear** **,**
一个 生活 的 无神论 和 放荡 曾是 优选 到 这 害怕 ,

然后他挑战他们提出任何理由来证明，不信教和放荡的生活比恐惧更好。

[lʌv] , [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][gɑːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'dʌkt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]
love , and worship of the eternal God , and a conduct agreeable to the
爱 , 和 崇拜 的 这 永恒 上帝 , 和 一个 执行 同意 到 这
['priːˌsɛpts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːsp(ə)l] .
precepts of his gospel .
戒律 的 他的 福音 .

对永恒上帝的爱和敬拜，以及符合他福音教义的行为。

[ænd; ənd][hiː; hi] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz]['testɪmoʊni][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]
And he failed not to bear his testimony from his own
和 他 失败的 不是 到 熊 他的 见证 从 他的 自己的

他未能以自己的亲身经历来证实他的证词。

[piː] . -
p . 17
p . -

[ɪk'spɪriəns] , ([tuː; tə][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['witnisiz] ,
experience , (to one part of which many of them had been witnesses ,
经验 , (到 一 部分 的 哪个 许多 的 他们 有 到过 证人 ,

经验（其中一部分他们中的许多人都是见证者），

) [ðæt] ['æftər] ['hævɪŋ] [rʌn] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] ['senʃuəl] ['pleʒər] ,
) that after having run the round of sensual pleasure ,
) 那 后 拥有 跑步 这 圆形的 的 感性的 乐趣 ,

）也就是说，在经历了一轮感官上的愉悦之后，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ðə; ði][best] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd]['spɪrɪts][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,
with all the advantages the best constitution and spirits could give him ,
和 全部 这 优势 这 最好的 宪法 和 烈酒 可以 给 他 ,

他拥有最佳体质和精神所能赋予的所有优势，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['teɪstɪd] ['eni] [θɪŋ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['hæpinəs] ,
he had never tasted any thing deserving to be called happiness ,
他 有 绝不 尝过 任何 事物 值得 到 是 称为 幸福 ,

他从未尝过任何称得上幸福的滋味。

[tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [rɪ'lɪdʒən] [hɪz; ɪz]['refjuːdʒ][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
till he made religion his refuge and delight .
直到 他 制成 宗教 他的 避难所 和 喜 .

直到他将宗教视为自己的避难所和快乐源泉。

[hiː; hi] ['testifaid] , ['kɑːmli] [ænd; ənd]['boʊldli] , [ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [sə'renəti] [ænd; ənd] [piːs] ,
He testified , calmly and boldly , the habitual serenity and peace ,
他 作证 , 平静地 和 大胆地 , 这 习惯性的 宁静 和 和平 ,

他冷静而坚定地作证，描述了他一贯的平静与安宁。

[ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] ,
that he now felt in his own breast ,
那 他 现在 毛毡 在 他的 自己的 胸部 ,

他现在在自己的胸口感受到了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə]
and the composure and pleasure with which he looked forward to
和 这 镇定 和 乐趣 和 哪个 他 看起来 向前 到
['ɑːbdʒekts] ,
objects ,
对象 ,

他期待着事物时所表现出的沉着和愉悦，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['geɪɪst] ['sɪnər] [mʌst; məst] [ək'nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:kwəli] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l][ænd; ənd]

which	the	gayest	sinner	must	acknowledge	to	be	equally	unavoidable	and
哪个	这	同性恋	罪人	必须	承认	到	是	同样地	不可避免的	和

['dredf(ə)l] .

dreadful	.
可怕	.

即使是最同性恋的罪人也必须承认，这是同样无法避免且令人恐惧的。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['veri] [fræŋk][ænd; ənd]['kændɪd]

Upon	this	,	the	master	of	the	table	,	a	person	of	very	frank	and	candid
之上	这	,	这	掌握	的	这	桌子	,	一个	人	的	非常	坦率	和	坦率

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

disposition	,
处置	,

这时，餐桌的主人，一个性格非常坦率直言的人，

[kʌt] [ʃɔ:rt] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [kʌm] [let][ˌju: 'es][kɔ:l] [ə'nʌðər] [kɔ:z] ; [wi:; wi] [θɔ:t] [ðɪs]

cut	short	the	debate	by	saying	,	“	Come	let	us	call	another	cause	;	we	thought	this
切	短的	这	辩论	经过	说	,	“	来	让	我们	称呼	其他	原因	;	我们	想法	这

[mæn][mæd] ,

man	mad	,
男人	疯狂的	,

他打断了争论，说道：“来，我们换个理由吧；我们之前认为这个人疯了。”

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ɪn] [gʊd] ['ɜ:rnɪst] ['pru:viŋ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] .

and	he	is	in	good	earnest	proving	that	we	are	so	.
和	他	是	在	好的	认真	证明	那	我们	是	所以	.

他正在用实际行动证明我们确实如此。

” [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðɪs] [wel] - [dʒʌdʒd] ['sɜ:rkəmstæns] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər]

”	On	the	whole	,	this	well	-	judged	circumstance	saved	him	a	good	deal	of	further
”	在	这	所有的	,	这	出色地	-	评判	环境	已保存	他	一个	好的	交易	的	更远

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

总的来说，这种明智的安排为他省去了很多麻烦。

[wen] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [ə'kweɪntəns] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [kən'vɜ:rsəbl] [ænd; ənd]

When	his	former	acquaintances	observed	that	he	was	still	conversable	and
什么时候	他的	以前的	熟人	观察到	那	他	曾是	仍然	可对话的	和

['ɪnəsntli] ['tʃɪrf(ə)l] ,

innocently	cheerful	,
天真地	快乐	,

当他以前的熟人注意到他仍然健谈，而且天真烂漫、开朗乐观时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mu:vəbl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [ðeɪ] [dɪ'sɪstid] [frʌm; frəm] ['fɜ:rðər]

and	that	he	was	immovable	in	his	resolution	,	they	desisted	from	further
和	那	他	曾是	不可移动的	在	他的	解决	,	他们	停止	从	更远

[ɪmpər'tjʊnəti] .

importunity	.
恳求	.

鉴于他态度坚决，他们便不再纠缠。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'klerd] , [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [wʌn]['væljuəb(ə)l] [frend] [baɪ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

And	he	declared	,	that	,	instead	of	losing	one	valuable	friend	by	this	change	in
和	他	声明	,	那	,	反而	的	输	一	有价值的	朋友	经过	这	改变	在

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

his	character	,
他的	特点	,

他宣称，与其因为性格的这种改变而失去一位宝贵的朋友，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪ'stiːmd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] ['meni] ,

he	found	himself	much	more	esteemed	and	regarded	by	many	,
他	成立	他自己	很多	更多的	尊敬的	和	认为	经过	许多	,

他发现自己更受许多人的尊敬和推崇。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

who	could	not	persuade	themselves	to	imitate	his	example	.
WHO	可以	不是	说服	他们自己	到	模拟	他的	例子	.

他们无法说服自己效仿他的做法。

['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [laɪf][frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɪriəd] [tɪl] [ðə; ði] [jɪr] -

Nothing	remarkable	appeared	in	the	Colonel's	life	from	this	period	till	the	year	1726
没有什么	卓越	出现	在	这	上校的	生活	从	这	时期	直到	这	年	-

,

,

,

从这一时期到1726年，上校的生活中并没有发生什么特别的事情。

[wen] [hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] ['leɪdi] ['frænsɪs] ['ɝːˌskaɪn] , ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['bʌkən] ,

when	he	married	the	Lady	Frances	Erskine	,	daughter	to	the	Earl	of	Buchan	,
什么时候	他	已婚	这	女士	弗朗西丝	厄斯金	,	女儿	到	这	伯爵	的	布坎	,

他与布坎伯爵的女儿弗朗西丝·厄斯金夫人结婚时，

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌθɜːr'tiːn] ['tʃɪldrən] , [faɪv][ʌv; əv] [huːm] [sə'vaivd] [ðer; ðər]['fɑːðər] .

by	whom	he	had	thirteen	children	,	five	of	whom	survived	their	father	.
经过	谁	他	有	十三	孩子们	,	五	的	谁	幸存下来	他们的	父亲	.

他与妻子育有十三个孩子，其中五个孩子在父亲去世后仍然在世。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃɔːrt] ['mɛmˌwɑːrz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪm'prɑːpər] , [ɔːr] [wɪ'ðaʊt]

Before	the	close	of	these	short	memoirs	,	it	may	not	be	improper	,	or	without
前	这	关闭	的	这些	短的	回忆录	,	它	可能	不是	是	不当	,	或者	没有

[ɪts][juːz] ,

its	use	,
它是	使用	,

在这些简短回忆录的结尾之前，这样做或许并不不妥，或者说，即使不使用它，

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] [mæn] ,

to	give	the	reader	a	sketch	of	the	character	of	this	excellent	man	,
到	给	这	读者	一个	草图	的	这	特点	的	这	出色的	男人	,

为了让读者对这位优秀人士的性格有所了解，

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr] ['relətɪv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ;

with	reference	to	his	particular	relative	situations	;
和	参考	到	他的	特别的	相对的	情况	;

结合他的具体情况来看；

[ɪn][sʌm; səm][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] ['sɜːrt(ə)nli][faɪnd][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

in	some	or	other	of	which	the	reader	may	certainly	find	a	model	worthy	of
在	一些	或者	其他	的	哪个	这	读者	可能	当然	寻找	一个	模型	值得	的

[hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

his	imitation	.
他的	模仿	.

读者肯定能从中找到值得效仿的范例。

[tuː; tə] [vjuː] [hɪm; ɪm][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] ,

To	view	him	first	in	the	calmness	of	domestic	life	,
到	看法	他	第一的	在	这	平静	的	国内的	生活	,

首先要从他平静的家庭生活角度来看待他，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['fæməli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi]

and	at	the	head	of	his	affectionate	family	,	it	will	naturally	be
和	在	这	头	的	他的	亲热	家庭	,	它	将要	自然	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

而且，人们自然会认为，他是他深爱的家庭的领袖。

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] ,

that	as	soon	as	he	had	a	house	,
那	作为	很快	作为	他	有	一个	房子	,

他一有了自己的房子，

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[hiː; hi] [i'rektid] [æn; ən]['ɔːltər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz] [riːd] [ðer; ðər] ,

he	erected	an	altar	in	it	;	that	the	word	of	God	was	read	there	,
他	竖立	一个	坛	在	它	;	那	这	单词	的	上帝	曾是	读	那里	,

他在祭坛上筑了一座坛，在那里诵读上帝的圣言。

[ænd; ənd] [prerz] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] ['kɑːnstəntli] ['ɔːfərd] .

and	prayers	and	praises	constantly	offered	.
和	祈祷	和	赞扬	不断地	提供	.

以及不间断的祈祷和赞美。

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['eni] [gest] ;

These	were	not	to	be	omitted	on	account	of	any	guest	;
这些	是	不是	到	是	省略	在	帐户	的	任何	客人	;

这些物品不能因为招待客人而被省略；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪ'stiːmd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [duː] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər]

for	he	esteemed	it	a	part	of	due	respect	to	those	that	remained	under
为了	他	尊敬的	它	一个	部分	的	到期的	尊重	到	那些	那	剩余	在下面

[hɪz; ɪz] [ruːf] ,

his	roof	,
他的	屋顶	,

因为他认为这是对留在他屋檐下的人应有的尊重。

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['veri] [bæd]

to	take	it	for	granted	,	they	would	look	upon	it	as	a	very	bad
到	拿	它	为了	的确	,	他们	会	看	之上	它	作为	一个	非常	坏的

['kɑːmplɪmənt] ,

compliment	,
赞扬	,

如果他们觉得这是理所当然的，反而会认为这是一种很差的赞美。

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][baɪ][hɪz; ɪz] [ni'glektɪŋ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv]

to	imagine	they	would	have	been	obliged	by	his	neglecting	the	duties	of
到	想象	他们	会	有	到过	有义务	经过	他的	疏忽	这	职责	的

[rɪ'lɪdʒən][ɑːn][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] .

religion	on	their	account	.
宗教	在	他们的	帐户	.

想象他们会因为他为了他们而忽视宗教义务而对他心存感激。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['fæməli] [ɪn'kriːst] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɪnɪstər] [s'teɪtɪdlɪ] ['rezɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

As	his	family	increased	,	he	had	a	minister	statedly	resident	in	his	house	,
作为	他的	家庭	增加	,	他	有	一个	部长	据称	居民	在	他的	房子	,

随着家庭成员的增加，他聘请了一位牧师常驻家中。

[huː] [dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['tuːtər][ænd; ənd] ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]

who	**discharged**	**the**	**offices**	**of**	**tutor**	**and**	**chaplain**	**,**	**and**	**was**	**always**
WHO	出院	这	办公室	的	导师	和	牧师	,	和	曾是	总是

['triːtɪd] [wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs][ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

treated	**with**	**kindness**	**and**	**respect**	**.**
治疗	和	仁慈	和	尊重	.

他曾担任导师和牧师，并始终受到人们的善待和尊重。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnstənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [ɑːn]['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] ,

He	**was**	**constant**	**in**	**his**	**attendance**	**on**	**public**	**worship**	**,**
他	曾是	持续的	在	他的	出席	在	民众	崇拜	,

他始终坚持参加公共礼拜活动。

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪg'zempləri] [ker] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [maɪt]

in	**which**	**an**	**exemplary**	**care**	**was**	**taken**	**that**	**the**	**children**	**and**	**servants**	**might**
在	哪个	一个	典范	关心	曾是	已采取	那	这	孩子们	和	仆人	可能

[ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

accompany	**the**	**heads**	**of**	**the**	**family**	**.**
陪伴	这	头部	的	这	家庭	.

其中，人们格外注意让孩子和仆人陪伴一家之主出行。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] ['meni] [mʌnθs] [tə'geðər] ['dɪstənt][frʌm; frəm][hoʊm] ,

The	**necessity**	**of**	**being**	**so**	**many**	**months**	**together**	**distant**	**from**	**home**	**,**
这	必要性	的	存在	所以	许多	几个月	一起	遥远	从	家	,

不得不远离家乡，朝夕相处数月之久。

['hindəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['meni][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['leɪbər] [ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði]

hindered	**him**	**from**	**many**	**of**	**those**	**condescending**	**labours**	**in**	**cultivating**	**the**
受阻	他	从	许多	的	那些	居高临下的	劳动	在	耕作	这

[maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] ,

minds	**of**	**his**	**children**	**in**	**early**	**life**	**,**
思想	的	他的	孩子们	在	早期的	生活	,

这使他无法从事许多在孩子幼年时期培养他们心智的居高临下的工作。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][soʊl][soʊ] [bə'nevələnt] , [soʊ][waɪz] ,

which	**to**	**a**	**soul**	**so**	**benevolent**	**,**	**so**	**wise**	**,**
哪个	到	一个	灵魂	所以	仁慈	,	所以	明智的	,

对于如此仁慈、如此智慧的灵魂而言，

[ænd; ənd][soʊ] ['zeləs] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] :

and	**so**	**zealous**	**would**	**undoubtedly**	**have**	**afforded**	**a**	**very**	**exquisite**	**pleasure**	**:**
和	所以	热心	会	无疑	有	提供	一个	非常	精美的	乐趣	:

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

but	**when**	**he**	**was**	**with**	**them**	**,**
但	什么时候	他	曾是	和	他们	,

如此热忱无疑会带来极其美妙的乐趣：但当他和他们在一起时，

[hiː; hi] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ænd; ənd] [æd'mɑːnɪʃ] [ðem; ðəm] ;

he	**failed**	**not**	**to**	**instruct**	**and**	**admonish**	**them**	**;**
他	失败的	不是	到	指示	和	谏	他们	;

他没有对他们进行教导和告诫；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] [diːp] [sens] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][spoʊk][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [θɪŋz] ,

and	**the**	**constant**	**deep**	**sense**	**with**	**which**	**he**	**spoke**	**of**	**divine**	**things**	**,**
和	这	持续的	深的	感觉	和	哪个	他	辐	的	神圣的	事物	,

他谈论神圣事物时始终流露出的那种深沉感，

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [ˌʌnə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [ʃoʊd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðɪs] [veɪn]

and	the	real	unaffected	indifference	which	he	always	showed	for	what	this	vain
和	这	真实的	不受影响	漠不关心	哪个	他	总是	显示	为了	什么	这	徒劳

[wɜːrld][ɪz][moʊst] ['redi] [tuː; tə][əd'maɪər] ,

world	is	most	ready	to	admire	,
世界	是	最多	准备好	到	钦佩	,

以及他对这个虚荣的世界最乐于欣赏的事物始终表现出的那种毫不做作的冷漠。

[wɜːr; wər] ['deɪli] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ʌv; əv]['paɪəti] .

were	daily	lessons	of	wisdom	and	of	piety	.
是	日常的	课程	的	智慧	和	的	虔诚	.

每天都有智慧和虔诚的教诲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [pər'siːv] ,

It	was	easy	to	perceive	,
它	曾是	简单的	到	感知	,

很容易理解。

[ðæt] [ðə; ði]['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [geɪv] [hɪm; ɪm]

that	the	openings	of	genius	in	the	young	branches	of	his	family	gave	him
那	这	开口	的	天才	在	这	年轻的	分支	的	他的	家庭	给予	他

[greɪt] [dɪ'laɪt] ,

great	delight	,
伟大的	喜	,

他为家族年轻一代身上展现出的天赋而感到无比欣慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɪk'sel] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ]

and	that	he	had	a	secret	ambition	to	see	them	excel	in	what	they
和	那	他	有	一个	秘密	志向	到	看	他们	Excel	在	什么	他们

[ˌʌndər'tʊk] .

undertook	.
承担	.

他还有一个秘密愿望，那就是看到他们在自己所从事的领域取得卓越成就。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒeləs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] ['fɑːndli] [ə'tætʃt]

Yet	he	was	very	jealous	over	his	heart	,	lest	he	should	be	too	fondly	attached
然而	他	曾是	非常	嫉妒的	超过	他的	心	,	免得	他	应该	是	也	深情地	随附的

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

但他对自己的感情却非常敏感，生怕自己对她们产生太深的感情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪnənt] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['saɪəns] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

and	was	an	eminent	proficient	in	the	blessed	science	of	resignation	to
和	曾是	一个	杰出	精通	在	这	蒙福	科学	的	辞职	到

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪl] .

the	divine	will	.
这	神圣的	将要	.

并且是一位精通顺从神意这门神圣学问的杰出专家。

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər]

To	consider	his	character	in	the	domestic	relation	of	a	master	,	it	is	proper
到	考虑	他的	特点	在	这	国内的	关系	的	一个	掌握	,	它	是	恰当的

[tuː; tə][rɪ'mɑːrk] ,

to	remark	,
到	评论	,

要考察他在主人家庭关系中的品格，有必要指出：

[ðæt] [æz; əz][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] ['mi:knəs] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [pri'ventid]

that	as	his	habitual	meekness	and	command	of	his	passions	prevented
那	作为	他的	习惯性的	谦逊	和	命令	的	他的	激情	阻止

[ɪn'di:snt] ['sæli] [ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnəbl] ['æŋgər] [tɔ:rdz] [ðoʊz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][səb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə]

indecent	sallies	of	ungovernable	anger	towards	those	in	a	state	of	subjection	to
不雅	萨利斯	的	无法治理的	愤怒	向	那些	在	一个	状态	的	隶属	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

由于他一贯的温顺和对自身情绪的克制，使他不会对那些臣服于他的人发泄无法控制的愤怒，这种愤怒是不恰当的。

[soʊ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

so	the	natural
所以	这	自然的

所以自然

[pi:] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'lɪsɪtəs] [tu:; tə]['rendər][ðer; ðər] [ɪn'fɪriər] ['steɪʃənz]

greatness	of	his	mind	made	him	solicitous	to	render	their	inferior	stations
伟大	的	他的	头脑	制成	他	殷勤	到	使成为	他们的	下	车站

[æz; əz] ['i:zi] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] :

as	easy	as	he	could	:
作为	简单的	作为	他	可以	:

他伟大的思想使他竭尽所能地体谅他们的卑微处境：

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪgnəti][ænd; ənd] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l]

he	had	also	such	a	sense	of	the	dignity	and	worth	of	an	immortal
他	有	还	这样的	一个	感觉	的	这	尊严	和	值得	的	一个	不朽

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

他对不朽灵魂的尊严和价值也抱有如此深刻的认识。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

詹姆斯·加德纳上校的一生(The Life of Col. James Gardiner)
第2/2页

[æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ['fri:kwənt] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ænd; ənd]
as **engaged** **him** **to** **give** **his** **servants** **frequent** **religious** **exhortations** **and**
作为 已订婚的 他 到 给 他的 仆人 频繁 宗教 劝勉 和
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
instructions **.**
指示 .

他受雇于人，经常向仆人传授宗教教义和指示。

[tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['kærəktər] , [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [wʌz; wəz] [æz; əz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪn]
To **consider** **him** **in** **his** **military** **character** **,** **his** **bravery** **was** **as** **remarkable** **in**
到 考虑 他 在 他的 军队 特点 , 他的 勇敢 曾是 作为 卓越 在
[ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ,
the **field** **of** **battle** **,**
这 场地 的 战斗 ,

从他的军事才能来看，他在战场上的英勇表现同样令人瞩目。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['maɪldər] ['vɜ:rtʃʊ] [ɪn] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜ:rk(ə)l] :
as **his** **milder** **virtues** **in** **the** **domestic** **circle** **:**
作为 他的 较温和 美德 在 这 国内的 圆圈 :

他在家庭生活中较为温和的品德：

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['veriəs] ['du:tiz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən]
and **he** **was** **particularly** **careful** **to** **prevent** **the** **various** **duties** **of** **religion**
和 他 曾是 特别 小心 到 防止 这 各种各样的 职责 的 宗教
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] ['i:ðər] [ɪn] [hɪm'self] [ɔ:r]
and **his** **profession** **from** **interfering** **with** **one** **another** **either** **in** **himself** **or**
和 他的 职业 从 干扰 和 一 其他 任何一个 在 他自己 或者
['ʌðər] .
others **.**
其他的 .

他特别注意防止宗教的各种职责与他的职业相互干扰，无论是在他自己身上还是在别人身上。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [əb'hɔ:] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]
He **therefore** **abhorred** **every** **thing** **that** **should** **look** **like** **a** **contrivance** **to** **keep** **the**
他 所以 令人厌恶 每一个 事物 那 应该 看 喜欢 一个 装置 到 保持 这
['soʊldʒərz] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:rmz] [æt; ət] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]
soldiers **employed** **about** **their** **horses** **and** **their** **arms** **at** **the** **season** **of** **public**
士兵 受雇 关于 他们的 马匹 和 他们的 武器 在 这 季节 的 民众
['wɜ:rʃɪp] :
worship **:**
崇拜 :

因此，他厌恶一切看起来像是为了让士兵在公共礼拜期间忙于照看马匹和武器而采取的手段：

[fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðæt] , [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [drɔ:n] [ʌp] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] ,
far **from** **that** **,** **he** **used** **to** **have** **them** **drawn** **up** **just** **before** **it** **began** **,**
远的 从 那 , 他 用过的 到 有 他们 绘制 向上 只是 前 它 开始 ,

恰恰相反，他通常会在开拍前就把剧本拟好。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'reɪd] [ðeɪ] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [gɑ:d] ;
and **from** **the** **parade** **they** **went** **off** **to** **the** **house** **of** **God** **;**
和 从 这 游行 他们 去 离开 到 这 房子 的 上帝 ;

他们从游行队伍中出来，前往上帝的殿堂；

[wer] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['revərəns] , ['grævəti] , [ænd; ənd] [dɪ'kɔ:rəm] , ['dʊrɪŋ]
where **they** **behaved** **with** **as** **much** **reverence** **,** **gravity** **,** **and** **decorum** **,** **during**
在哪里 他们 表现 和 作为 很多 尊敬 , 重力 , 和 礼仪 , 期间
[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['sɜ:rvɪs] ,
the **time** **of** **divine** **service** **,**
这 时间 的 神圣的 服务 ,

在进行宗教仪式时，他们举止得体，充满敬畏、庄重和礼节。

[æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['wɜ:ʃɪpə] .
as **any** **of** **their** **fellow** **-** **worshippers** **.**
作为 任何 的 他们的 同伴 - 信徒 .

就像其他信徒一样。

[ðæt] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ker] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [gʊd] ['dɪsəplɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [maɪt] [bi:; bi] [ðə; ði]
That **this** **remarkable** **care** **to** **maintain** **good** **discipline** **among** **them** **might** **be** **the**
那 这 卓越 关心 到 维持 好的 纪律 之中 他们 可能 是 这
[mɔ:r] [ɪ'fektʃuəl] ,
more **effectual** **,**
更多的 有效的 ,

这种为维护他们之间的良好纪律而采取的非凡措施可能更为有效。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ɑ:n] [ɔ:l] [ə'keiʒənz] [ək'sesəb(ə)l] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [greɪt]
he **made** **himself** **on** **all** **occasions** **accessible** **to** **them** **,** **and** **expressed** **a** **great**
他 制成 他自己 在 全部 场合 可访问 到 他们 , 和 表达 一个 伟大的
[kən'sɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] ,
concern **for** **their** **interest** **,**
忧虑 为了 他们的 兴趣 ,

他竭尽所能地与他们接触，并对他们的兴趣表示了极大的关心。

['tempərəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['spɪrɪtʃuəl] ;
temporal **as** **well** **as** **spiritual** **;**
颞 作为 出色地 作为 精神 ;

既包括物质上的，也包括精神上的；

[jet] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fɜ:rmnəs] ['rekwɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [wer]
yet **he** **had** **all** **the** **firmness** **requisite** **to** **the** **infliction** **of** **punishment** **where**
然而 他 有 全部 这 硬度 必需品 到 这 施加 的 惩罚 在哪里
[hi:; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] .
he **judged** **it** **necessary** **.**
他 评判 它 必要的 .

然而，他具备在认为必要时施以惩罚所需的坚定决心。

[wi:; wi] [meɪ] ['noʊtɪs] [wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] ['hæpənd] [æt; ət] ['lestər] .
We **may** **notice** **one** **instance** **of** **his** **conduct** **which** **happened** **at** **Leicester** **.**
我们 可能 注意 一 实例 的 他的 执行 哪个 发生 在 莱斯特 .

我们或许会注意到他在莱斯特发生的一件不当行为。

[waɪl] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'kæmpt] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] ,
While **part** **of** **his** **regiment** **was** **encamped** **in** **that** **neighbourhood** **,**
尽管 部分 的 他的 团 曾是 营地 在 那 邻里 ,

当时他所在团的一部分驻扎在那个地区。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [went] [ˌɪnkɑ:g'ni:toʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kæmp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ;
the **Colonel** **went** **incognito** **to** **the** **camp** **in** **the** **middle** **of** **the** **night** **;**
这 上校 去 隐姓埋名 到 这 营 在 这 中间 的 这 夜晚 ;

上校在半夜乔装打扮前往营地；

[fɔ:r; fər] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [lɑ:dʒd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kwɔ:rtərz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .
for **sometimes** **he** **lodged** **at** **his** **quarters** **in** **the** **town** **.**
为了 有时 他 已提交 在 他的 四分之一 在 这 镇 .

因为有时他会住在镇上的住处。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentənəlz] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [poʊst] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [siːzd] ,

One	of	the	sentinels	had	abandoned	his	post	,	and	,	on	being	seized	,
一	的	这	哨兵	有	弃	他的	邮政	,	和	,	在	存在	查获	,

其中一名哨兵擅离职守，被抓获后，

[broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [oʊðz] [ænd; ənd] [prə'feɪn] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [ə'genst] [ðoʊz] [ðæt] [dɪ'skʌvərd]

broke	out	into	some	oaths	and	profane	execrations	against	those	that	discovered
打破	出去	进入	一些	誓言	和	亵渎	诅咒	反对	那些	那	发现

[hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæd; həd] [ðə; ði] ['gretɪst] [əb'hɔːrəns] ,

him	—	a	crime	of	which	the	Colonel	had	the	greatest	abhorrence	,
他	—	一个	犯罪	的	哪个	这	上校	有	这	最	厌恶	,

他破口大骂，对那些发现他的人进行亵渎神明的咒骂——这是上校最痛恨的罪行。

[ænd; ənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [ˌænɪməd'vɜːrt] .

and	on	which	he	never	failed	to	animadvert	.
和	在	哪个	他	绝不	失败的	到	动画广告	.

而他对此从未失手。

[ðə; ði] [mæn] ['æftərwərdz] [ə'pɪrd] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]

The	man	afterwards	appeared	much	ashamed	and	concerned	for	what	he
这	男人	然后	出现	很多	羞愧	和	担心的	为了	什么	他

[hæd; həd] [dʌn] ; [bʌt; bət]

had	done	;	but
有	完毕	;	但

事后，这名男子似乎对自己的所作所为感到非常羞愧和懊悔；但

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] ['ɜːrli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

the	Colonel	ordered	him	to	be	brought	up	early	the	next	morning	to	his
这	上校	订购	他	到	是	带来	向上	早期的	这	下一个	早晨	到	他的

[oʊn] ['kwɔːrtərz] ,

own	quarters	,
自己的	四分之一	,

上校命令第二天一早把他带回自己的住处。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [piː'ket; piː'keɪ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

where	he	had	prepared	a	piquet	,	on	which	he	appointed	him	a
在哪里	他	有	准备	一个	皮克特	,	在	哪个	他	任命	他	一个

['praɪvət] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['penəns] ;

private	sort	of	penance	;
私人的	种类	的	忏悔	;

他在那里准备了一个哨所，并在那里为他安排了一种私人的忏悔方式；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	while	he	was	put	upon	it	,
和	尽管	他	曾是	放	之上	它	,

当他被推上去的时候，

[hiː; hi] [dɪ'skɔːrst] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] ['tendərli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['iːvəlz] [ænd; ənd]

he	discoursed	with	him	seriously	and	tenderly	upon	the	evils	and
他	谈论的	和	他	严重地	和	温柔地	之上	这	罪恶	和

[ˌægrə'veɪʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ;

aggravations	of	his	fault	;
加重	的	他的	过错	;

他严肃而温柔地与他谈论了他过错的危害和严重性；

[æd'mɑ:nɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [dɪs'pleʒər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜ:rd] ;

admonishing	him	of	the	divine	displeasure	which	he	had	incurred	;
告诫	他	的	这	神圣的	不满	哪个	他	有	已发生	;

告诫他，他已经触怒了神灵；

[ænd; ənd] [ðen] ['ɜ:dʒd][hɪm; ɪm][tu:; tə]['ɑ:rgju:][ə'pɑ:n][ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ðen] [felt] ,

and	then	urged	him	to	argue	upon	the	pain	which	he	then	felt	,
和	然后	敦促	他	到	争论	之上	这	疼痛	哪个	他	然后	毛毡	,

然后敦促他陈述他当时感受到的痛苦，

[haʊ] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə] “ [fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

how	infinitely	more	dreadful	it	must	be	to	“	fall	into	the	hands	of	the
如何	无限地	更多的	可怕	它	必须	是	到	“	落下	进入	这	双手	的	这

['lɪvɪŋ] [gɑ:d] ,

living	God	,
活的	上帝	,

“落入永生上帝的手中”该是多么可怕啊！

” [ænd; ənd][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðæt] [dæm'neɪʃn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

”	and	to	meet	the	terrors	of	that	damnation	which	he	had	been
”	和	到	见面	这	恐怖	的	那	诅咒	哪个	他	有	到过

[ə'kʌstəmd] ['impiəsli] [tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] .

accustomed	impiously	to	call	upon	himself	and	his	companions	.
习惯	肆无忌惮地	到	称呼	之上	他自己	和	他的	同伴	.

”并去面对他过去常常不敬地祈求降临到自己和同伴身上的那种地狱般的恐怖。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'si:dɪŋ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'fendər] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ,

The	result	of	this	proceeding	was	,	that	the	offender	accepted	his	punishment	,
这	结果	的	这	进行中	曾是	,	那	这	罪犯	公认	他的	惩罚	,

[nɑ:t]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

not	only	with	submission	,
不是	仅有的	和	提交	,

此次诉讼的结果是，罪犯不仅顺从地接受了惩罚，而且

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] ;

but	with	thankfulness	;
但	和	感恩	;

但心怀感激；

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt][ðer; ðər] [si:md]

and	spoke	of	it	some	years	after	in	such	a	manner	that	there	seemed
和	辐	的	它	一些	年	后	在	这样的	一个	方式	那	那里	似乎

['ri:z(ə)n][tu:; tə][hoʊp][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

reason	to	hope	it	had	been	instrumental	in	producing	a	change	in	his	heart	,
原因	到	希望	它	有	到过	乐器演奏	在	生产	一个	改变	在	他的	心	,

几年后，他谈及此事时，语气令人觉得这件事可能对他的内心产生了改变作用。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

as	well	as	in	his	life	.
作为	出色地	作为	在	他的	生活	.

以及在他的生活中。

[ɪn'di:d] , [ðɪs] ['eksələnt] ['ɑ:fɪsər] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['gretɪst] ['revərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]

Indeed	,	this	excellent	officer	always	expressed	the	greatest	reverence	of	the	name
的确	,	这	出色的	官	总是	表达	这	最	尊敬	的	这	姓名

[ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][gɑ:d] ;

of	the	blessed	God	;
的	这	蒙福	上帝	;

事实上，这位优秀的军官始终对神圣的上帝之名表达了极大的敬畏；

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sə'pres] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['ekstərpeɪt] [ðæt] [dɪ'testəbl]

and	endeavoured	to	suppress	,	and	,	if	possible	to	extirpate	that	detestable
和	努力	到	压制	,	和	,	如果	可能的	到	根除	那	可恨

[sɪn][ʌv; əv] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] ['kə:siŋ] ,

sin	of	swearing	and	cursing	,
罪	的	咒骂	和	咒骂	,

并努力压制，甚至可能根除这种可憎的咒骂和诅咒的罪行，

[wɪtʃ] [ɪz] ['evri] [wer] [soʊ] ['kɑ:mən] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['mɪləteri] [men] .

which	is	every	where	so	common	,	and	especially	among	our	military	men	.
哪个	是	每一个	在哪里	所以	常见的	,	和	尤其	之中	我们的	军队	男人	.

这种情况在各地都很常见，尤其是在我们的军人中。

[hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'nɔ:rməti] [æt; ət][ðə; ði] [hed]

He	often	declared	his	sentiments	with	respect	to	this	enormity	at	the	head
他	经常	声明	他的	情感	和	尊重	到	这	巨大	在	这	头

[ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

of	the	regiment	,
的	这	团	,

他经常在团里向全团官兵表达他对这起骇人听闻事件的感受。

[ænd; ənd]['ɜ:dʒd][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sə'bɔ:ltərn] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ðæt]

and	urged	his	captains	and	their	subalterns	to	take	the	greatest	care	that
和	敦促	他的	队长	和	他们的	下级军官	到	拿	这	最	关心	那

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə] [ðæt] ,

they	did	not	give	the	sanction	of	their	example	to	that	,
他们	做过	不是	给	这	制裁	的	他们的	例子	到	那	,

并敦促他的各级指挥官及其下属务必格外小心，不要以身作则，助长这种行为。

[wɪtʃ] [baɪ][ðer; ðər] ['ɑ:fɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ɪn] ['ʌðər] .

which	by	their	office	they	were	obliged	to	punish	in	others	.
哪个	经过	他们的	办公室	他们	是	有义务	到	惩治	在	其他的	.

他们因职务之便有义务惩罚他人。

[hɪz; ɪz] [zi:l] [ɑ:n] [ði:z] [ə'keiʒənz] [rɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ]

His	zeal	on	these	occasions	wrought	in	a	very	active	,	and	sometimes	in	a
他的	热情	在	这些	场合	锻	在	一个	非常	积极的	,	和	有时	在	一个

[rɪ'mɑ:rkəbli] [sək'sesf(ə)l] ['mænər] ,

remarkably	successful	manner	,
非常	成功的	方式	,

在这些场合，他的热情发挥得非常积极，有时甚至取得了显著的成功。

[ə'mʌŋ] [nɑ:t]['oʊnli][hɪz; ɪz]['i:kwəlz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [tu:] .

among	not	only	his	equals	,	but	his	superiors	too	.
之中	不是	仅有的	他的	等于	,	但	他的	上级	也	.

不仅在同级人士中，而且在上级人士中也享有盛誉。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [les] [kən'spɪkjuəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [zi:l] .

Nor	was	his	character	less	conspicuous	than	his	zeal	.
也不	曾是	他的	特点	较少的	显眼的	比	他的	热情	.

他的品格也同样引人注目，他的热情更是令人钦佩。

[ðə; ði] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['tendər] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'spens] [hɪz; ɪz]

The	lively	and	tender	feelings	of	his	heart	engaged	him	to	dispense	his
这	热闹	和	投标	情怀	的	他的	心	已订婚的	他	到	分配	他的

['bauntiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪbərəl][hænd] :

bounties	with	a	liberal	hand	:
赏金	和	一个	自由主义	手	:

他内心充满活力和温柔的情感促使他慷慨地施舍：

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]['ɑ:rd(ə)nt] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

and	above	all	,	his	sincere	and	ardent	love	to	the	Lord	Jesus	Christ	,
和	多于	全部	,	他的	真诚	和	热心	爱	到	这	主	耶稣	基督	,

最重要的是，他对主耶稣基督怀有真挚而热烈的爱。

[led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fi:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tru:] ['sɪmpəθi] , [ðə; ði][kən'sɜ:rnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['membər]

led	him	to	feel	,	with	a	true	sympathy	,	the	concerns	of	his	poor	members
引领	他	到	感觉	,	和	一个	真的	同情	,	这	担忧	的	他的	贫穷的	成员

.

:

.

这使他真正体会到了贫困教友们的忧虑。

[ɪn]

In
在

在

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi] ['ɑ:nɝd] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ] [kə'miʃənz] [fɔ:r; fər]

consequence	of	this	he	honoured	several	of	his	friends	with	commissions	for
结果	的	这	他	荣幸	一些	的	他的	朋友们	和	佣金	为了

[ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ;

the	relief	of	the	poor	;
这	宽慰	的	这	贫穷的	;

因此，他向几位朋友颁发了救济穷人的委托金；

[ænd; ənd] [ɪ'sti:md] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] ['ɑ:nər] [wɪtʃ] ['prɑ:vɪdəns] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

and	esteemed	it	an	honour	which	Providence	conferred	upon	him	,
和	尊敬的	它	一个	荣誉	哪个	普罗维登斯	授予	之上	他	,

并视之为上天赐予他的荣耀。

[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði][lɔ:(r)dz]['ɑ:mənər,'ælmənər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] [sʌtʃ] .

that	he	should	be	made	the	Lord's	almoner	for	the	relief	of	such	.
那	他	应该	是	制成	这	主场	施舍者	为了	这	宽慰	的	这样的	.

应该让他成为主的施舍官，救济这些人。

[ðæt] [hə'roʊɪk] [kən'tempt] [ʌv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [dɪ'skʌvərd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

That	heroic	contempt	of	death	which	had	often	discovered	itself	in	the	midst	of
那	英勇	鄙视	的	死亡	哪个	有	经常	发现	本身	在	这	中间	的

['fɔ:rmər]['deindʒəz] ,

former	dangers	,
以前的	危险	,

那种在以往的危险中常常展现出的对死亡的英勇蔑视，

[wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz]

was	manifested	now	in	his	discourse	with	several	of	his	most	intimate	friends
曾是	表现出来	现在	在	他的	话语	和	一些	的	他的	最多	亲密的	朋友们

.

:

.

这一点在他与几位最亲密的朋友的谈话中有所体现。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ɪn]['fɔ:rmər] ['jɪrz] ['ɔ:f(ə)n] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] ,

And	as	he	had	in	former	years	often	expressed	a	desire	,
和	作为	他	有	在	以前的	年	经常	表达	一个	欲望	,

正如他早年经常表达的那样，

“ [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,
“ that if it were the will of God ,
“ 那 如果 它 是 这 将要 的 上帝 ,

“如果这是上帝的旨意，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] ['ɑːnərəb(ə)l] [kɔːl][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv]
he might have some honourable call to sacrifice his life in defence of
他 可能 有 一些 光荣的 称呼 到 牺牲 他的 生活 在 防御 的
[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['libətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] :
religion and the liberties of his country :
宗教 和 这 自由 的 他的 国家 :

他或许有某种光荣的使命感，愿意为捍卫宗教和国家的自由而牺牲生命：

” [soʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə]
” so , when it appeared to him most probable that he might be called to
” 所以 , 什么时候 它 出现 到 他 最多 可能 那 他 可能 是 称为 到
[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ,
it immediately ,
它 立即地 ,

“所以，当他觉得他很可能马上就要被召去执行任务时，

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['sʌmənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['redinəs] .
he met the summons with the greatest readiness .
他 遇见 这 传票 和 这 最 准备就绪 .

他欣然接受了召唤。

[ðɪs] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] ['oʊnli] [eɪt] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] :
This appears from a letter which he wrote only eight days before his death :
这 出现 从 一个 信 哪个 他 写道 仅有的 八 天 前 他的 死亡 :

这段话出自他去世前八天写的一封信：

“ [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ɑːr; ər] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [fɜːrθ] ;
“ The rebels , ” says he , “ are advancing to cross the Firth ;
“ 这 叛军 , ” 说道 他 , “ 是 前进 到 叉 这 弗斯 ;

“叛军，”他说，“正向福斯湾推进；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] , [huː] ['duː)iθ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [hiː; hi] ['pliːzɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmiz]
but I trust in the Almighty God , who doeth whatsoever he pleaseth in the armies
但 我 相信 在 这 全能者 上帝 , WHO 做 任何 他 请 在 这 军队
[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
of heaven ,
的 天堂 ,

但我信靠全能的上帝，他在天上的万军中随己意行事。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
and among the inhabitants of the earth .
和 之中 这 居民 的 这 地球 .

以及地球上的居民。

” [ðiːz] ['sentɪmənts] [rɔːt] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][læst][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪ'fektʃuəl] ['mænər] .
” These sentiments wrought in him to the last in the most effectual manner .
” 这些 情感 锻 在 他 到 这 最后的 在 这 最多 有效的 方式 .

“这些情感以最有效的方式激励他走到了生命的尽头。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['dʌnbɑːr] ; [ænd; ənd]
But he was ordered to march as fast as possible to Dunbar ; and
但 他 曾是 订购 到 行进 作为 快速地 作为 可能的 到 邓巴 ; 和
[ðæt] ['heɪsti] [rɪ'triːt] ,
that hasty retreat ,
那 仓促 撤退 ,

但他奉命尽快向邓巴进军；而那次仓促的撤退，

[ɪn] [kən'kɜːrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [suːn] ['æftər] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv]
in **concurrence** **with** **the** **news** **which** **they** **soon** **after** **received** **of** **the** **surrender** **of**
在 一致 和 这 消息 哪个 他们 很快 后 已收到 的 这 投降 的
['edɪnbərə] [tuː; tə][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,
Edinburgh **to** **the** **rebels** **,**
爱丁堡 到 这 叛军 ,

随后不久，他们又收到了爱丁堡向叛军投降的消息。

[strʌk] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['pænɪk]['ɪntuː][bəuθ][ðə; ði]['redʒimənts][ʌv; əv] [drə'guːnz] .
struck **a** **visible** **panic** **into** **both** **the** **regiments** **of** **dragoons** **.**
击 一个 可见的 恐慌 进入 两个都 这 军团 的 龙骑兵 .

这在两个龙骑兵团中引起了明显的恐慌。

[ðɪs] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] , [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['ækʃ(ə)n][æt; ət]
This **affected** **the** **Colonel** **so** **much** **,** **that** **,** **on** **Thursday** **before** **the** **fatal** **action** **at**
这 做作的 这 上校 所以 很多 , 那 , 在 周四 前 这 致命的 行动 在
['prestən] - [pænz] ,
Preston **-** **pans** **,**
普雷斯顿 - 平底锅 ,

这件事对上校的影响非常大，以至于在普雷斯顿潘斯致命战斗发生的前一个星期四，

[hiː; hi] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ræŋk] ,
he **intimated** **to** **an** **officer** **of** **considerable** **rank** **,**
他 暗示 到 一个 官 的 大量 秩 ,

他向一位级别很高的军官暗示：

[ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ;
that **he** **expected** **the** **event** **would** **be** **as** **in** **fact** **it** **proved** **;**
那 他 预期的 这 事件 会 是 作为 在 事实 它 已证实 ;

他预料到事情会如实际情况那样发展；

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] ,
and **to** **a** **person** **who** **visited** **him** **,** **he** **said** **,**
和 到 一个 人 WHO 到访 他 , 他 说 ,

他对一位来访者说：

" [aɪ]['kænɑːt] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,
" **I** **cannot** **influence** **the** **conduct** **of** **others** **as** **I** **could** **wish** **,**
" 我 不能 影响 这 执行 的 其他的 作为 我 可以 希望 ,

"我无法像我希望的那样影响他人的行为，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wʌn][laɪf][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][maɪ] ['kʌntriːz] ['seɪfti] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]
but **I** **have** **one** **life** **to** **sacrifice** **to** **my** **country's** **safety** **,** **and** **I** **shall** **not**
但 我 有 一 生活 到 牺牲 到 我的 该国的 安全 , 和 我 将 不是
[sper] [ˌaɪ 'tiː] .
spare **it** **.**
空闲的 它 .

但我只有一条命要为国家的安全牺牲，我绝不会放过它。

" [ɑːn]['fraɪdeɪ] , [sept] . - , - , ([ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [trænz'mɪtɪd] [hɪm; ɪm]
" **On** **Friday** **,** **Sept** **.** **20** **,** **1745** **,** **(** **the** **day** **before** **the** **battle** **which** **transmitted** **him**
" 在 星期五 , 九月 . - , - , (这 天 前 这 战斗 哪个 传输 他
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [kraʊn] ,
to **his** **immortal** **crown** **,**
到 他的 不朽 王冠 ,

"1745年9月20日，星期五（也就是让他赢得不朽桂冠的那场战役的前一天），

) [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ə'baʊt] [nuːn] ,
) **when** **the** **whole** **army** **was** **drawn** **up** **about** **noon** **,**
) 什么时候 这 所有的 军队 曾是 绘制 向上 关于 中午 ,

当全军在中午时分列阵完毕时，

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][roʊd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

the	Colonel	rode	through	all	the	ranks	of	his	own
这	上校	骑	通过	全部	这	排名	的	他的	自己的

上校骑马穿过他自己部队的所有队伍。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

['redʒɪmənt] , [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪŋ]

regiment	,	addressing	them	at	once	in	the	most	respectful	and	animating
团	,	解决	他们	在	一次	在	这	最多	尊重	和	动画

['mænər] ,

manner	,
方式	,

团长立即以最尊敬和最鼓舞人心的方式向他们发表讲话，

[bəuθ][æz; əz]['soʊldʒərz][ænd; ənd][æz; əz] ['kristʃənz] ,

both	as	soldiers	and	as	Christians	,
两个都	作为	士兵	和	作为	基督徒	,

无论是作为士兵还是作为基督徒，

[tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [ðəm'selvz] [kə'reɪdʒəsli] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

to	engage	them	to	exert	themselves	courageously	in	the	service	of	their
到	从事	他们	到	发挥	他们自己	勇敢地	在	这	服务	的	他们的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

激励他们勇敢地为国家效力，

[ænd; ənd][tuː; tə] [nɪ'glekt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðem; ðəm]

and	to	neglect	nothing	that	might	have	a	tendency	to	prepare	them
和	到	忽视	没有什么	那	可能	有	一个	趋势	到	准备	他们

[fɔːr; fər] [wət'evər] [ɪ'vent] [maɪt] ['hæpən] .

for	whatever	event	might	happen	.
为了	任何	事件	可能	发生	.

并且不要忽略任何可能有助于他们为可能发生的任何事件做好准备的事情。

[ðeɪ] [siːmd] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dres] ,

They	seemed	much	affected	with	the	address	,
他们	似乎	很多	做作的	和	这	地址	,

他们似乎对这个地址影响很大。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪ'miːdiətli] — [ə; eɪ]

and	expressed	a	very	ardent	desire	of	attacking	the	enemy	immediately	—	a
和	表达	一个	非常	热心	欲望	的	攻击	这	敌人	立即地	—	一个

[dɪ'zaɪər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['gælənt] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kærəktər] [wʊd]

desire	in	which	he	and	another	gallant	officer	of	distinguished	character	would
欲望	在	哪个	他	和	其他	英勇	官	的	杰出的	特点	会

['glædli][hæv; həv]['grætɪfaɪd][ðem; ðəm] ,

gladly	have	gratified	them	,
乐意	有	满意	他们	,

他表达了立即向敌人发起进攻的强烈愿望——他和另一位品格杰出的英勇军官都乐于满足他们的这一愿望。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['iːðər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌəʊvə'ruːld] ;

if	it	had	been	in	the	power	of	either	;	but	they	were	overruled	;
如果	它	有	到过	在	这	力量	的	任何一个	;	但	他们	是	否决	;

如果这件事在他们两人的权力范围之内；但他们的意见都被否决了；

[ænd; ənd][hiː; hi][spent][ðə; ði][rɪ'meɪndər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ɪn]['meɪkɪŋ][æz; əz][gʊd][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

and	he	spent	the	remainder	of	the	day	in	making	as	good	a	disposition
和	他	花费	这	余	的	这	天	在	制作	作为	好的	一个	处置

[æz; əz]['sɜːrkəmstænsɪz][wʊd][ə'laʊ] .

as	circumstances	would	allow	.
作为	情况	会	允许	.

他用剩下的时间尽可能地保持良好的心态。

[hiː; hi][kən'tɪnjuːd][ɔːl][naɪt]['ʌndər][ɑːrmz] , [ræpt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][kloʊk] ,

He	continued	all	night	under	arms	,	wrapped	up	in	his	cloak	,
他	持续	全部	夜晚	在下面	武器	,	包装	向上	在	他的	披风	,

他整夜都裹在斗篷里，腋下抵着胳膊继续干活。

[ænd; ənd] ['ʃeltərd] ['ʌndər][ə; eɪ][rɪk][ʌv; əv]['bɑːrli] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][fiːld] .

and	sheltered	under	a	rick	of	barley	which	happened	to	be	in	the	field	.
和	避难所	在下面	一个	里克	的	大麦	哪个	发生	到	是	在	这	场地	.

于是，他们躲在田里的一堆大麦堆下避雨。

[ə'baʊt] [θriː] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][də'mestɪk] ['sɜːrvənt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

About	three	in	the	morning	he	called	his	domestic	servants	to	him	,
关于	三	在	这	早晨	他	称为	他的	国内的	仆人	到	他	,

凌晨三点左右，他把家里的佣人叫了过来。

[ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

of	whom	there	were	four	in	waiting	.
的	谁	那里	是	四	在	等待	.

其中有四人正在候补。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][moʊst] [ə'fekʃənət] ['krɪstʃən] [əd'vaɪs] ,

He	dismissed	three	of	them	with	most	affectionate	Christian	advice	,
他	解雇	三	的	他们	和	最多	亲热	基督教	建议	,

他用最深情的基督教劝诫遣走了其中三人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sɑːləm] ['tʃɑːrdʒɪz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['duːti] , [ænd; ənd]

and	such	solemn	charges	relative	to	the	performance	of	their	duty	,	and
和	这样的	庄严	收费	相对的	到	这	表现	的	他们的	责任	,	和

[ker] [ʌv; əv][ðer; ðər][soʊlz] ,

care	of	their	souls	,
关心	的	他们的	灵魂	,

以及与履行职责和守护灵魂相关的庄严责任，

[æz; əz] [siːmd] ['pleɪnli] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [hiː; hi] [æprɪ'hend] , [æt; ət] [liːst] ['veri] ['prɑːbəbli] ,

as	seemed	plainly	to	intimate	that	he	apprehended	,	at	least	very	probably	,
作为	似乎	显然	到	亲密的	那	他	被捕	,	在	至少	非常	大概	,

这似乎清楚地暗示他至少很可能已经意识到了这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

he	was	taking	his	last	farewell	of	them	.
他	曾是	采取	他的	最后的	告别	的	他们	.

这是他与他们做最后的告别。

[ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][hiː; hi][spent][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][taɪm] ,

There	is	great	reason	to	believe	that	he	spent	the	little	remainder	of	time	,
那里	是	伟大的	原因	到	相信	那	他	花费	这	小的	余	的	时间	,

有充分理由相信，他把剩下的时间都用来……

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [æn; ən]['aʊər] , [ɪn] [ðoʊz] [dɪ'vaʊt] ['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][soʊl] ,

which	could	not	be	much	above	an	hour	,	in	those	devout	exercises	of	soul	,
哪个	可以	不是	是	很多	多于	一个	小时	,	在	那些	虔诚的	练习	的	灵魂	,

在那些虔诚的灵修活动中，这大概不会超过一个小时。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [həˈbɪtʃuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
which had so long been habitual to him .
哪个 有 所以 长的 到过 习惯性的 到 他 .

这早已成为他的习惯。

[ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] -
The army was alarmed at break of day by a noise of the rebels '
这 军队 曾是 惊慌 在 休息 的 天 经过 一个 噪音 的 这 叛军 -
[əˈproʊtʃ] ,
approach ,
方法 ,

天刚破晓，军队就被叛军逼近的动静惊醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtæk] [wʌz; wəz] [meɪd] [bɪˈfɔːr] ['sʌnraɪz] .
and the attack was made before sunrise .
和 这 攻击 曾是 制成 前 日出 .

袭击发生在日出之前。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [keɪm] [wɪˈðɪn] [gʌn] - [ʃɑːt] , [ðeɪ] [kə'menst] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['faɪər] ;
As soon as the enemy came within gun - shot , they commenced a furious fire ;
作为 很快 作为 这 敌人 来了 之内 枪 - 射击 , 他们 开始 一个 狂怒 火 ;

敌人一进入射程之内，他们就立即猛烈开火；

[ænd; ənd][ðə; ði] [drəˈguːnz] , [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði][left] [wɪŋ] , [ɪˈmiːdiətli] [fled] .
and the dragoons , which constituted the left wing , immediately fled .
和 这 龙骑兵 , 哪个 构成 这 左边 翼 , 立即地 逃亡 .

组成左翼的龙骑兵立即溃逃。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['læstɪd][bʌt; bət]
The Colonel , at the beginning of the attack , which in the whole lasted but
这 上校 , 在 这 开始 的 这 攻击 , 哪个 在 这 所有的 持续 但
[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
a few minutes ,
一个 很少 分钟 ,

上校在袭击开始时说道，整个袭击过程只持续了几分钟。

[rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][left] [brest] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] [ɪn]
received a bullet in his left breast , which made him give a sudden spring in
已收到 一个 子弹 在 他的 左边 胸部 , 哪个 制成 他 给 一个 突然 春天 在
[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ;
his saddle ;
他的 鞍 ;

他的左胸中弹，导致他从马鞍上猛地一跳；

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd][led][ðə; ði] [hɔːrs] , [wʊd] [hæv; həv] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm]
upon which his servant , who had led the horse , would have persuaded him
之上 哪个 他的 仆人 , WHO 有 引领 这 马 , 会 有 被说服 他
[tuː; tə] [rɪˈtriːt] ;
to retreat ;
到 撤退 ;

他的仆人牵着马，便会劝他撤退；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd] [fɔːt]
but he said it was only a wound in the flesh , and fought
但 他 说 它 曾是 仅有的 一个 伤口 在 这 肉 , 和 战斗

但他却说那只是皮外伤，然后就继续战斗。

[piː] . -
p . 23
p . -

[ɑːn] , [ðoʊ] [hiː; hi]['prez(ə)ntli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [θaɪ] .

on	,	though	he	presently	received	a	shot	in	the	right	thigh	.
在	,	尽管	他	目前	已收到	一个	射击	在	这	正确的	大腿	.

虽然他随后右大腿中了一枪。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]['moʊmənts] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][men] , [ænd; ənd]

The	Colonel	was	,	for	a	few	moments	,	supported	by	his	men	,	and
这	上校	曾是	,	为了	一个	很少	时刻	,	有	经过	他的	男人	,	和

[pər'tɪkjələrli] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [drə'guːnz] ,

particularly	about	fifteen	dragoons	,
特别	关于	十五	龙骑兵	,

上校一度得到了部下的支持，尤其是大约十五名龙骑兵。

[huː] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

who	stood	by	him	to	the	last	.
WHO	站立	经过	他	到	这	最后的	.

一直陪伴他到最后一刻的人。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][feɪnt]['faɪər] , [ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪn]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pænɪk] ;

But	after	a	faint	fire	,	the	regiment	in	general	was	seized	with	a	panic	;
但	后	一个	头晕的	火	,	这	团	在	一般的	曾是	查获	和	一个	恐慌	;

但一阵微弱的火光过后，整个团陷入了恐慌；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm]['gælənt]['ɑːfəsərz][dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə]

and	though	the	Colonel	and	some	gallant	officers	did	what	they	could	to
和	尽管	这	上校	和	一些	英勇	警官	做过	什么	他们	可以	到

['ræli] [ðem; ðəm][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,

rally	them	once	or	twice	,
集会	他们	一次	或者	两次	,

虽然上校和一些英勇的军官曾一两次尽力鼓舞士气，

[ðeɪ] [æt; ət][læst] [tʊk] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [flaɪt] .

they	at	last	took	a	precipitate	flight	.
他们	在	最后的	采取	一个	沉淀	航班	.

他们最终仓皇逃窜。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['kɜːrn(ə)l] ['gɑːrdnɚ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

Just	in	the	moment	when	Colonel	Gardiner	seemed	to	be	making	a	pause	,
只是	在	这	片刻	什么时候	上校	加德纳	似乎	到	是	制作	一个	暂停	,

就在加德纳上校似乎要停顿一下的时候，

[tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [wʌt] ['duːti][rɪ'kwaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] ,

to	deliberate	what	duty	required	him	to	do	in	such	a	circumstance	,
到	商榷	什么	责任	必需的	他	到	做	在	这样的	一个	环境	,

仔细考虑在这种情况下他应该履行什么职责。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [huː] [wɜːr; wər] [ðen] ['breɪvli] ['faɪtɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

he	saw	a	party	of	the	foot	who	were	then	bravely	fighting	near	him	,
他	锯	一个	派对	的	这	脚	WHO	是	然后	勇敢地	斗争	靠近	他	,

他看到一群步兵正在他附近英勇作战。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ]['ɑːfɪsər][tuː; tə] [hed] [ðem; ðəm] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][roʊd][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm]

but	had	no	officer	to	head	them	;	upon	which	he	rode	up	to	them
但	有	不	官	到	头	他们	;	之上	哪个	他	骑	向上	到	他们

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

但他们没有军官统领；于是他立即骑马赶到他们面前。

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] , “ ['faɪər][ɑːn] , [maɪ] [lædz] , [ænd; ənd] [fɪr] ['nʌθɪŋ] .

and	cried	out	aloud	,	“	Fire	on	,	my	lads	,	and	fear	nothing	.
和	哭	出去	大声	,	“	火	在	,	我的	小伙子们	,	和	害怕	没有什么	.

他大声喊道：“开火吧，我的兄弟们，不要害怕。”

" [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

"	But	just	as	the	words	were	out	of	his	mouth	,
"	但	只是	作为	这	字	是	出去	的	他的	嘴	,

"但话刚一出口，

[ə; eɪ] ['haɪləndər] [əd'vænst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪð] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] ,

a	Highlander	advanced	to	him	with	a	scythe	fastened	to	a	long	pole	,
一个	高地人	先进的	到	他	和	一个	镰	系紧	到	一个	长的	极	,

一名高地人手持绑在长杆上的镰刀向他走来，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [wuːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ,

with	which	he	gave	him	such	a	deep	wound	on	his	right	arm	,
和	哪个	他	给予	他	这样的	一个	深的	伤口	在	他的	正确的	手臂	,

他用那道伤口在他右臂上留下了很深的伤口。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

that	his	sword	dropped	out	of	his	hand	;	and	at	the	same	time	,
那	他的	剑	掉落	出去	的	他的	手	;	和	在	这	相同的	时间	,

他的剑从手中滑落；与此同时，

['sevrəl] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['dredfəli] [ɪn'tæŋgld] [wɪð; wɪθ]

several	others	coming	about	him	while	he	was	thus	dreadfully	entangled	with
一些	其他的	未来	关于	他	尽管	他	曾是	因此	极其糟糕	纠缠	和

[ðæt] ['kruːəl] ['wepən] ,

that	cruel	weapon	,
那	残忍的	武器	,

当他被那件残酷的武器可怕地缠住时，还有几个人围了上来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [frʌm; frəm][ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

he	was	dragged	from	off	his	horse	.
他	曾是	拖拽	从	离开	他的	马	.

他被人从马上拖了下来。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [fel] [ə'nʌðər] ['haɪləndər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stroʊk] , ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	moment	he	fell	another	Highlander	gave	him	a	stroke	,	either	with	a
这	片刻	他	跌倒	其他	高地人	给予	他	一个	中风	,	任何一个	和	一个

['brɔːdsɔːrd] ,

broadsword	,
阔剑	,

他刚一倒下，另一个高地人就用阔剑砍了他一刀。

[ɔːr][ə; eɪ] [lɑː'kɑːbər] [æks] , [ɑːn][ðə; ði] [hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [bloʊ] .

or	a	Lochaber	axe	,	on	the	head	,	which	was	the	mortal	blow	.
或者	一个	洛哈伯	斧头	,	在	这	头	,	哪个	曾是	这	凡人	吹	.

或者用洛哈伯斧砍中头部，这是致命一击。

[ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] [sɔː] ['fɜːrðər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][wʌz; wəz] ,

All	that	his	faithful	attendant	saw	further	at	this	time	was	,
全部	那	他的	忠实	服务员	锯	更远	在	这	时间	曾是	,

此时，他忠实的侍从所看到的，只有：

[ðæt] [æz; əz][hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] ,

that	as	his	hat	was	falling	off	,	he	took	it	in	his	left	hand	,
那	作为	他的	帽子	曾是	坠落	离开	,	他	采取	它	在	他的	左边	手	,

当他看到帽子快要掉下来时，他用左手把它捡了起来。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'triːt] , ['ædɪŋ] ,

and	waved	it	as	a	signal	to	him	to	retreat	,	adding	,
和	挥手	它	作为	一个	信号	到	他	到	撤退	,	添加	,

他挥舞着它，示意他撤退，并补充道：

([wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst][wɜːrdz][hiː; hi]['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] ,) “ [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
(which were the last words he ever heard him speak ,) “ Take care of
(哪个 是 这 最后的 字 他 曾经 听到 他 说话 ,) “ 拿 关心 的
[jɔːr'self] :
yourself :
你自己 :

（这是他最后一次听到他说的话，）“照顾好自己：

” [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [ɪ'miːdiətli] [fled][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪl] ,
” upon which the servant immediately fled to a mill ,
” 之上 哪个 这 仆人 立即地 逃亡 到 一个 磨 ,

于是，仆人立刻逃到了磨坊里。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə'baʊt] [tuː] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [fel] ;
at the distance of about two miles from the spot on which the Colonel fell ;
在 这 距离 的 关于 二 英里 从 这 点 在 哪个 这 上校 跌倒 ;

距离上校倒下的地方大约两英里；

[wer] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dres] , [ænd; ənd] , [dɪs'gaɪzd] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪlɚz] ['sɜːrvənt] ,
where he changed his dress , and , disguised like a miller's servant ,
在哪里 他 已更改 他的 裙子 , 和 , 伪装 喜欢 一个 米勒的 仆人 ,

他在那里换了衣服，乔装成磨坊主的仆人，

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrt][ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz]['æftər][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
returned with a cart about two hours after the engagement .
返回 和 一个 大车 关于 二 小时 后 这 订婚 .

订婚仪式大约两小时后，他推着小车回来了。

[ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðen] ['prɪti] [wel] ['oʊvər] ,
The hurry of the action was then pretty well over ,
这 匆忙 的 这 行动 曾是 然后 漂亮的 出色地 超过 ,

行动的紧迫性此时已经基本消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - ['ɑːnɚd] ['mæstər][nɑːt]['oʊnli] ['plʌndəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]
and he found his much - honoured master not only plundered of his watch
和 他 成立 他的 很多 - 荣幸 掌握 不是 仅有的 掠夺 的 他的 手表
[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv]['væljuː] ,
and other things of value ,
和 其他 事物 的 价值 ,

他发现自己尊敬的主人不仅手表和其他贵重物品被洗劫一空，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [strɪpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌpər] ['gɑːrmənts][ænd; ənd] [buːts] , [jet] [stɪl] ['briːðɪŋ] ;
but also stripped of his upper garments and boots , yet still breathing ;
但 还 脱衣舞 的 他的 上 服装 和 靴子 , 然而 仍然 呼吸 ;

但他的上衣和靴子都被剥光了，却仍然活着；

[piː] . -
p . 24
p . -

[ænd; ənd] [ædz] , [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [spiːtʃ] , [jet] , [ɑːn] ['teɪkɪŋ]
and adds , that though he was not capable of speech , yet , on taking
和 添加 , 那 尽管 他 曾是 不是 有能力的 的 演讲 , 然而 , 在 采取
[hɪm; ɪm][ʌp] ,
him up ,
他 向上 ,

并补充说，虽然他当时还不会说话，但是，当他被接过来后，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['kwestʃənəb(ə)l] ['weðər] [hiː; hi] [wɜːr; wər]

he	opened	his	eyes	,	which	makes	it	something	questionable	whether	he	were
他	打开	他的	眼睛	,	哪个	制作	它	某物	值得怀疑	无论	他	是

[ˌɔːltə'geðər] [ɪn'sensəb(ə)l] .

altogether	insensible	.
共	麻木不仁	.

他睁开了眼睛，这让人怀疑他之前是否完全失去知觉。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [hiː; hi] [kən'veid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

In	this	condition	,	and	in	this	manner	,	he	conveyed	him	to	the	church	of
在	这	状况	,	和	在	这	方式	,	他	传递	他	到	这	教会	的

[trə'nɛnt] ,

Tranent	,
过渡	,

在这种情况下，他以这种方式将他送到了特拉内特教堂。

[wens] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [haʊs] [ænd; ənd] [leɪd] [ɪn] [ə; eɪ]

whence	he	was	immediately	taken	into	the	minister's	house	and	laid	in	a
何处	他	曾是	立即地	已采取	进入	这	部长	房子	和	铺设	在	一个

[bed] ;

bed	;
床	;

于是他立即被送进牧师的家中，安放在床上；

[wer] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['briːðɪŋ] [tɪl] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ,

where	he	continued	breathing	till	about	eleven	in	the	forenoon	,
在哪里	他	持续	呼吸	直到	关于	十一	在	这	午前	,

他一直呼吸到上午十一点左右。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [liːv] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

when	he	took	his	final	leave	of	pain	and	sorrow	.
什么时候	他	采取	他的	最终的	离开	的	疼痛	和	悲哀	.

当他带着痛苦和悲伤最后一次离世时。

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər] [ɪn'tɜːd] [ðə; ði] ['tuːzdeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [sept] . - ,

His	remains	were	interred	the	Tuesday	following	,	Sept	.	24	,
他的	遗迹	是	埋葬	这	周二	下列的	,	九月	.	-	,

他的遗体于次日星期二，即9月24日下葬。

[æt; ət] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [trə'nɛnt] ([wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [əˈtendid] [dɪ'vaɪn]

at	the	parish	church	of	Tranent	(	where	he	had	usually	attended	divine
在	这	教区	教会	的	过渡	(	在哪里	他	有	通常	参加	神圣的

['sɜːrvɪs]) [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] .

service	)	with	great	solemnity	.
服务	)	和	伟大的	严肃	.

在特拉嫩特教区教堂（他生前常去那里做礼拜）举行了隆重的葬礼。

[wen] [gɑːd] - [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [neɪm] ,

When	God	reveal'd	his	gracious	name	,
什么时候	上帝	-	他的	亲切	姓名	,

当上帝启示他恩慈的名时，

[ænd; ənd] [tʃæŋd] [maɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [steɪt] ,

And	chang'd	my	mournful	state	,
和	变了	我的	悲哀	状态	,

并改变了我悲伤的状态，

[maɪ] ['ræptʃər] [siːmd] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [driːm] ,

My	rapture	seem'd	a	pleasing	dream	,
我的	狂喜	似乎	一个	令人愉悦	梦	,

我的狂喜仿佛是一场美好的梦，

[ðə; ði] [greɪs] [əpɪrd] [soʊ] [greɪt] .
The grace appear'd so great .
这 优雅 出现 所以 伟大的 .

那恩典似乎如此伟大。

[ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'held] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [tʃeɪndʒ] ,
The world beheld the glorious change ,
这 世界 观看 这 辉煌 改变 ,

全世界都见证了这辉煌的变革，

[ænd; ənd][dɪd][ðaɪ][hænd] [kən'fes] ;
And did thy hand confess ;
和 做过 你的 手 承认 ;

你的手是否承认了？

[maɪ] [tʌŋ] [broʊk] [aʊt][ɪn] [ˌʌn'noʊn] [streɪnz] ,
My tongue broke out in unknown strains ,
我的 舌头 打破 出去 在 未知 菌株 ,

我的舌头突然发出不明声音，

[ænd; ənd] [sæŋ] [sər'praɪzɪŋ] [greɪs] .
And sang surprising grace .
和 唱 奇怪 优雅 .

并唱出了令人惊讶的优美歌声。

“ [greɪt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk] , ” [maɪ] ['neɪbərz] [kraɪd] ,
“ Great is the work , ” my neighbours cried ,
“ 伟大的 是 这 工作 , ” 我的 邻居 哭 ,

“这工作太棒了！”邻居们齐声说道。

[ænd; ənd] [oʊnd] [ðə; ði] ['paʊər] [dɪ'vaɪn] ;
And owned the power divine ;
和 拥有 这 力量 神圣的 ;

并拥有神圣的力量；

“ [greɪt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk] , ” [maɪ] [hɑːrt] [rɪ'plaɪd] ,
“ Great is the work , ” my heart replied ,
“ 伟大的 是 这 工作 , ” 我的 心 回复 ,

“这真是一项伟大的工作，”我的内心回应道。

“ [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði]['glɔːri] [ðaɪn] .
“ And be the glory thine .
“ 和 是 这 荣耀 你的 .

“愿荣耀归于你。”

” ['lʌndən] :
” London :
” 伦敦 :

“伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti] ; [ænd; ənd][soʊld][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑːzətɔːri] , - .
Printed for The Religious Tract Society ; and sold at the Depository , 56 .
打印 为了 这 宗教 田地 社会 ; 和 卖 在 这 仓库 , - .

由宗教小册子协会印刷；并在教库出售，56。

['pætə'nɑːstər] - [roʊ] ; [baɪ][dʒeɪ] . ['nɪzbət] , - , ['bɜːrnərz] - [striːt] , ['ɑːksfərd] - [striːt] ; [ænd; ənd][baɪ]
Paternoster - row ; by J . Nisbet , 21 , Berners - street , Oxford - Street ; and by
帕特诺斯特 - 排 ; 经过 J . 尼斯贝特 , - , 伯纳斯 - 街道 , 牛津 - 街道 ; 和 经过
['ʌðər] ['bʊkselər] .
other Booksellers .
其他 书店 .

帕特诺斯特街；J. Nisbet，伯纳斯街 21 号，牛津街；以及其他书商。

[[praɪs] 8s .
[Price 8s .
[价格 8s .

[价格 8 先令。

[pər] - .]
per 100 .]
每 - .]

每100人。

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'laʊəns] [tu:; tə] [səb'skraɪbɚz] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .
Considerable Allowance to Subscribers and Booksellers .
大量 津贴 到 订阅者 和 书店 .

给予订户和书商相当可观的优惠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神